



Revuo pri daŭripovo kaj lingvopolitiko

Revue sur le développement durable et la politique linguistique

Zeitschrift für Nachhaltigkeit und Sprachpolitik

Rivista sulla sostenibilità e la politica linguistica



**Gotardo – la origino de Svislando
Le Gothard – les origines de la Suisse**

Gotthard – der Ursprung der Schweiz

San Gottardo – l'origine della Svizzera

→ **Paĝo**|Seite|Page|**Pagina** 15

La demando de la universala lingvo en la religioj

La question de la langue universelle dans les religions

Die Frage der Universalsprache in den Religionen

La questione della lingua universale nelle religioni

→ **Paĝo**|Seite|Page|**Pagina** 5



Eldonista noto

Karaj gelegantoj

Vi tenas en viaj manoj la kvinan eldonon de nia kvarlingva revuo «Svisa Espero». Kiel vi povas konstati, ĉiuj artikoloj de la revuo en tiu-ĉi eldono nun aperas komplete kvarlingve, do esperante, germane, france kaj itale, kaj ĉiu lingvo ricevis en la revuo sian propran koloron.

La ĉeftemoj de la aktuala eldono estas la demando de la mondlingvo en la religioj kaj je tiu-ĉi okazo ni prezentas al vi tri religiajn komunumojn, kiuj havas apartan rilaton al la demando de la mondlingvo kaj al Esperanto. La svis-specifa parto ĉi-foje estas dediĉita al Gotardo, tiu alpopasejo, sen kiu Svislando verŝajne ne ekzistus. Ĉar ni solenas la internacian jaron de la daŭripova turismo ankaŭ al tiu temo devas esti donita inda loko.

Cetere ni volas vin atentigi pri la fakto, ke nia revuo bezonas vian subtenon kaj kunlaboron. Ni dankas en ĉi-tiu loko al ĉiuj niaj donacantoj kaj al ĉiuj tiuj, kiuj sendis al ni siajn kontribuojn por publikigo.

Mi deziras al vi ĉiuj agrablan legadon

Dietrich Michael Weidmann, ĉefredaktoro Svisa Espero

Editorial

Liebe Leserinnen und Leser

Sie halten in Ihren Händen die fünfte Ausgabe unserer viersprachigen Zeitschrift «Svisa Espero». Wie Sie feststellen können, ist diese Ausgabe nun komplett viersprachig Esperanto, Deutsch, Französisch und Italienisch, wobei jede Sprache ihre eigene Druckfarbe besitzt.

Die Hauptthemen der aktuellen Ausgabe sind die Frage der Weltsprache in den Religionen und dabei stellen wir Ihnen drei Religionsgemeinschaften (Oomoto, Spiritisten und Bahá'í) vor, die einen besonderen Bezug zur Frage der Weltsprache und zu Esperanto haben. Der schweiz-spezifische Teil ist dieses Mal dem Gotthard gewidmet, jenem Alpenübergang, ohne den es die Schweiz vermutlich gar nicht geben würde. Da wir das internationale Jahr des nachhaltigen Tourismus begehen, muss natürlich auch diesem Thema ein gebührender Platz eingeräumt werden.

Im Übrigen möchten wir Sie darauf aufmerksam machen, dass unsere Zeitschrift auf Ihre Unterstützung und Mitarbeit angewiesen ist. Wir danken an dieser Stelle all unseren Spendern und all jenen, die uns Ihre Beiträge zur Publikation zugesandt haben.

Ich wünsche Ihnen eine angenehme Lektüre

Dietrich Michael Weidmann, Chefredaktor Svisa Espero

Eldonistaj informoj

Eldonisto kaj kaj eldonejo:

Svisa Espero estas produktita kaj eldonita kun la subteno de Svisa Esperanto-Societo per la media departemento de Allsprachendienst Esperanto GmbH.

Respondeca redaktoro kaj eldonisto:
lic. phil. Dietrich Michael Weidmann

Eldoneja kaj redakcia adreso:

Allsprachendienst Esperanto GmbH, Archstrasse 2,

Poŝtfako 26, CH-8613 Uster 3

Telefono +41 (0)44 251 50 25

Telekopiilo +41 (0)44 261 04 79

Retpoŝto: svisa-espero@esperanto.ch

Reta eldono: <http://esperanto.ch/svisa-espero>

Impressum

Herausgeber und Verlag:

Svisa Espero wird mit Unterstützung der Schweizerischen Esperanto-Gesellschaft durch die Medienabteilung der Allsprachendienst Esperanto GmbH produziert und verlegt.

Verantwortlicher Redaktor und Herausgeber:
lic. phil. Dietrich Michael Weidmann

Verlags- und Redaktions-Adresse:

Allsprachendienst Esperanto GmbH, Archstrasse 2,

Postfach 26, CH-8613 Uster 3

Telefon +41 (0)44 251 50 25

Fax +41 (0)44 261 04 79

E-Mail: svisa-espero@esperanto.ch

Online-Ausgabe: <http://esperanto.ch/svisa-espero>

Rubrikoj | Rubriken | Rubriques | Rubriche

Paĝo | Seite | Page | Pagina

Titoltemo | Titelthema | Sujet phare | **Storia di copertina**

5 - 11

Malkovri Svislandon | Die Schweiz entdecken | Découvrir la Suisse | **Scoprire la Svizzera**

12 - 17

Lingvopolitiko | Sprachpolitik | Politique linguistique | **Politica linguistica**

18 - 20

Esperanto-Movado | Esperanto-Bewegung | Mouvement espérantiste |

Movimento esperantista

21 - 26

Estontoteknologio | Zukunftstechnologie | Technologie d'avenir | **Tecnologia de futuro**

27 - 28

Vizioj kaj projektoj | Visionen und Projekte | Visions et projets | **Visioni e progetti**

29 - 48

Éditorial

Chère lectrice et cher lecteur

Vous tenez en main la cinquième édition de notre revue quadrilingue «Svisa Espero». Comme vous pouvez le constater, cette édition est maintenant complètement réalisée en quatre langues: l'espéranto, l'allemand, le français et l'italien, chaque langue ayant sa propre couleur.

Les principaux thèmes de l'édition actuelle sont la question de la langue mondiale dans les religions et nous vous présentons trois communautés religieuses (Oomoto, Spiritistes et Bahá'í) qui ont une relation spéciale avec le problème de la langue mondiale et de l'espéranto. La partie spécifiquement suisse est consacrée cette fois-ci au Saint-Gothard, la traversée alpine, sans laquelle la Suisse n'existerait probablement pas. Comme nous commémorons l'année internationale du tourisme durable, il va de soi que ce thème doit également être traité dûment.

Nous souhaitons également attirer votre attention sur le fait que notre magazine dépend de votre soutien et de votre coopération. Nous tenons à remercier tous nos donateurs et tous ceux qui nous ont envoyé leurs contributions à la publication.

Je vous souhaite une lecture agréable.

Dietrich Michael Weidmann, rédacteur en chef Svisa Espero

Editoriale

Care lettrici, cari lettori

Avete tra le mani la quinta edizione della nostra rivista quadrilingue «Svisa Espero». Come potete constatare questa edizione è ora completamente quadrilingue: Esperanto, tedesco, francese e italiano, per quanto ogni lingua sia stata stampata nel proprio colore.

Temi principali di questa edizione sono la questione della lingua universale nelle religioni e quindi vi presentiamo tre comunità religiose (Oomoto, spiritisti e Bahá'í), particolarmente legate alla questione della lingua universale e all'Esperanto. La parte riservata in specifico alla Svizzera è dedicata al San Gottardo, a questo passo alpino senza il quale la Svizzera probabilmente non esisterebbe affatto. Siccome siamo nell'anno internazionale del turismo sostenibile naturalmente, è doveroso riservare a questo tema lo spazio che gli spetta.

Inoltre desideriamo richiamare la vostra attenzione sul fatto che la nostra rivista deve poter contare sul vostro sostegno e sulla vostra collaborazione. Cogliamo l'occasione per ringraziare tutti i nostri donatori e tutte le persone che hanno fornito il loro contributo alla pubblicazione.

Vi auguro una piacevole lettura

Dietrich Michael Weidmann, Caporedattore di Svisa Espero

Mentions légales

Editeur et production:

La revue Svisa Espero est produite et éditée avec le soutien de la Société Suisse d'Espéranto (SES) par le département Médias de la société Allsprachendienst Esperanto GmbH.

Rédacteur et éditeur responsable:

lic. phil. Dietrich Michael Weidmann

Adresse de production et de rédaction:

Allsprachendienst Esperanto GmbH, Archstrasse 2,

Case postale 26, CH-8613 Uster 3

Téléphone +41 (0)44 251 50 25

Télécopieur +41 (0)44 261 04 79

Courriel: svisa-espero@esperanto.ch

Edition en ligne : <http://esperanto.ch/svisa-espero>

Note legali

Curatore ed editore:

La rivista Svisa Espero è prodotta e stampata con la collaborazione della SES grazie al competente reparto grafico di Allsprachendienst Esperanto GmbH.

Redattore e curatore:

lic. phil. Dietrich Michael Weidmann

Indirizzo Casa editrice e Redazione:

Allsprachendienst Esperanto GmbH, Archstrasse 2,

Casa postale 26, CH-8613 Uster 3

Telefono +41 (0)44 251 50 25

Fax +41 (0)44 261 04 79

E-mail: svisa-espero@esperanto.ch

Edizione online: <http://esperanto.ch/svisa-espero>

Anonco

Allsprachendienst Esperanto GmbH



www.esperanto.ch
www.allsprachendienst.ch

Archstrasse 2 • Pf. 26 • 8613 Uster 3 • ☎ 044 251 50 25

Ihr Übersetzungsbüro für alle Sprachkombinationen,
Textarten und Fachgebiete

Beglaubigte Übersetzung amtlicher Urkunden
Juristische, technische und Werbeübersetzungen
Mehrsprachige Websites

Produktion von Werbefilmen
Filmübersetzung inkl. Einfügen von Untertiteln



Enhavo	Inhalt	Contenu	Contenuto	<i>Paĝo</i> Seite Page <i>Pagina</i>
<i>La demando de la universala lingvo en la religioj</i>	Die Frage der Universalsprache in den Religionen	La question de la langue universelle dans les religions	La questione della lingua universale nelle religioni	6-9
<i>Esperanto kaj Oomoto – enkonduko de Esperanto en 1923</i>	Esperanto und Oomoto – Einführung von Esperanto 1923	L'Espéranto et l'Oomoto – Introduction de l'Espéranto en 1923	Esperanto e Oomoto – Introduzione all' Esperanto 1923	10-11
<i>Spiritismo kaj Esperanto</i>	Spiritismus und Esperanto	Spiritisme et Espéranto	Spiritismo ed Esperanto	12-13
<i>La demando de la mondlingvo kaj Esperanto en la Baha'a religio</i>	Die Frage der Weltsprache und Esperanto in der Bahá'í-Religion	La question de la langue mondiale et de l'espéranto dans la religion Bahá'í	La questione della lingua universale e dell' Esperanto nella religione Bahá'í	14-19
<i>Gotardo – La origino de Svislando</i>	Gotthard – der Ursprung der Schweiz	Le Gothard – les origines de la Suisse	San Gottardo – l'origine della Svizzera	20-29
<i>La Neŭsatela Instituto</i>	Das Neuenburger Institut	L'Institut neuchâtelois	L'Istituto Neocastellano	30-31
<i>Ikonparolo – pasigrafia T-ĉemizo por mondigrantoj</i>	Iconspeak – ein Pasigrafie-T-Shirt für Weltenbummler	Iconspeak - un T-shirt pasigraphie pour globe-trotters	Iconspeak: una T-shirt con pasigrafia per i giramondo	32-33
<i>Amikumu estas lanĉita – unuaj spertoj</i>	Amikumu ist lanciirt – erste Erfahrungen	Amikumu est lancé - premières expériences	Amikumu è lanciato: prime esperienze	34-35
<i>BONAN TAGON mia nomo estas Parzival'</i>	GUTEN TAG mein Name ist Parzival'	BON JOUR, mon nom est Parzival'	BUONGIORNO, il mio nome è Parzival'	36-37
<i>60 Jahre CDELI: Svisa Espero gratulas!</i>	60 Jahre CDELI: Svisa Espero gratuliert!	CDELI a 60 ans : Svisa Espero félicite !	60 anni di CDELI: Svisa Espero fa gli auguri!	38
<i>La Esperanto-eldonprogramo de Esperanto GmbH</i>	Das Esperanto-Verlagsprogramm der Allsprachendienst Esperanto GmbH	Le programme d'édition d'espéranto de l'Allsprachendienst Esperanto GmbH	Il programma editoriale Esperanto dell' Allsprachendienst Esperanto GmbH	39
<i>Solar Impulse – per sunenergia aviadilo ĉirkaŭ la mondon</i>	Solar Impulse – im Solarflugzeug um die Welt	Solar Impulse - à travers le monde dans un avion solaire	Solar Impulse: giro del mondo in aereo solare	44-45
<i>Internacia Jaro de Daŭripova Turismo por Evoluo – 2017 (UN)</i>	Internationales Jahr des nachhaltigen Tourismus für Entwicklung - 2017 (UN)	L'année internationale du tourisme durable pour le développement - 2017 (ONU)	Anno internazionale del turismo sostenibile per lo sviluppo- 2017 (ONU)	46-55
<i>La celoj de daŭripova evoluo</i>	Die Ziele nachhaltiger Entwicklung	Objectifs de développement durable	Obiettivi di sviluppo sostenibile	56-59
<i>En la afero de L'Oiseau</i>	In Sachen des L'Oiseau	À propos de l'Oiseau	A proposito dell'Oiseau	60-61

Helpu al Svisa Espero per via subtenabono, donaco kaj anonco!

**Helfen Sie Svisa Espero durch Ihr Unterstützungsabo,
Ihre Spende und Ihre Anzeige!**

**Aidez Svisa Espero par votre abonnement de soutien,
votre donations et votre annonce!**

**Aiutate Svisa Espero con il vostro abbonamento di sostenitore,
la vostra donazione e il vostro annuncio**

Donacojn favore Svisa Espero pagu al:

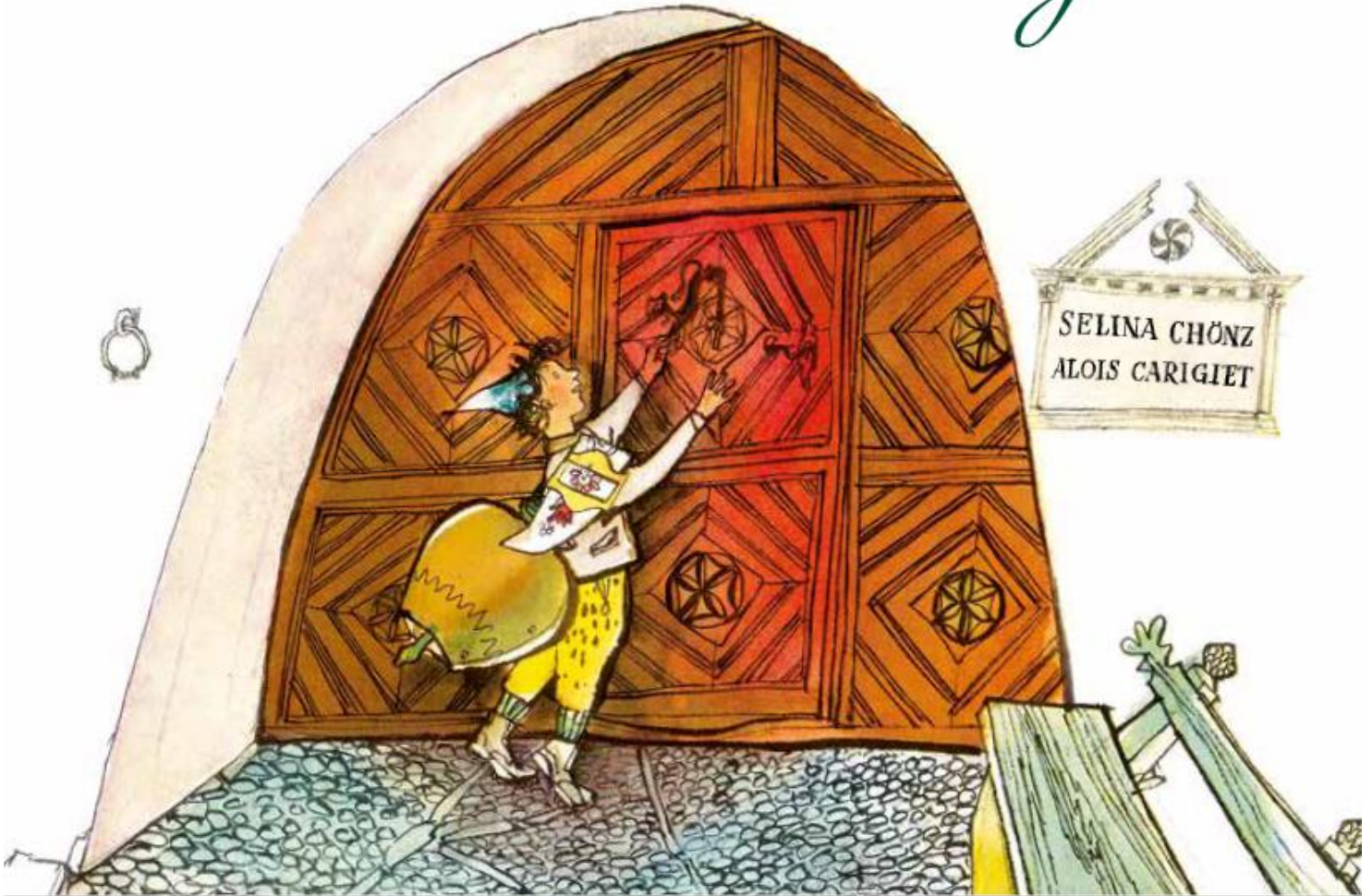
Poŝtkonto Nr. 90-12622-6

IBAN CH63 0900 0000 9001 2622 6

je la nomo/lautend auf/au nom de: Amikaro Esperantista, Archstr. 2, 8610 Uster

(pliaj informoj je <http://esperanto.ch/svisa-espero>)

Sonoril - Urĉjo



Sonoril-Urĉjo aperas en Esperanto

En oktobro 2017 alvenos do la momento: La mondfama svisa infanlibro de Selina ChöNZ kun la belegaj bildoj de Alois Carigiet aperas fine en Esperanto.

Mendu ankoraŭ hodiaŭ vian ekzempleron ĉe la Esperanto-Librejo Zuriko (Svislando: CHF 15.- + sendokostoj, ceteraj landoj EUR 14.- + sendokostoj).

Une cloche pour Ursli apparaît en espéranto.

En octobre 2017 nous y sommes: le livre suisse pour enfants, célèbre au monde, de Selina ChöNZ, avec les photos magnifiques d'Alois Carigiet, apparaît enfin en espéranto. Commandez votre copie encore aujourd'hui chez la Librairie d'espéranto de Zurich (Suisse: CHF 15.- + frais d'envoi, autres pays EUR 14.- + frais d'envoi).

Schellen-Ursli erscheint auf Esperanto

Im Oktober 2017 ist es so weit: Das weltberühmte Schweizer Kinderbuch von Selina ChöNZ mit den wunderschönen Bildern von Alois Carigiet erscheint endlich auf Esperanto. Bestellen Sie noch heute Ihr Exemplar bei der Esperanto-Buchhandlung Zürich (Schweiz: CHF 15.- + Sendekosten, übrige Länder EUR 14.- + Sendekosten).

Una campana per Ursli viene pubblicato in Esperanto

In Ottobre 2017 il momento sarà arrivato. Il libro per bambini svizzero famoso in tutto il mondo scritto da Selina ChöNZ con le meravigliose immagini di Alois Carigiet finalmente viene pubblicato in Esperanto. Ordini ancora oggi il suo esemplare presso la libreria di Esperanto Zurigo (Svizzera CHF 15.- + spese di spedizione, altri paesi EUR 14.- + spese di spedizione).

Esperanto-Librejo Zuriko, Archstrasse 2, Poŝtfako 26, CH-8613 Uster 3

<http://librejo.ch>

La demando de la universala lingvo en la religioj

Memkompreneble la Esperanto-movado estas pure sekulara organizaĵo kaj nek religio, nek filozofio, nek religia sekto, nek politika organizaĵo. Esperanto fine estas sole lingvo, kiu servu al la interkompreniĝo inter la homoj de ĉiuj popoloj, kaj kiel lingvo simple interkomprenilo, sistemo de signoj, kiel Ferdinand de Saussure tion esprimis en sia *Kurso pri la Ĝenerala Lingvoscienco*. Tamen la okupiĝo pri la demando de mondopontlingvo estas kaj restas religi-filozofia demando, kaj tiu-ĉi demando okupis la homojn jam en antaŭbiblia tempo en la malnova Babilonio, kie ja fine troveblas la radikoj de la jud-kristan-islama tradicio.

La demando de la lingva konfuziĝo kaj la aŭguro de komuna lingvo en la jud-kristan-islama mondo

En la jud-kristana mondo kaj ankaŭ en islamo ĉiu konas la rakonton pri la turkonstruo de Babelo, kiu temigas la arogantecon de la homoj (Talmudo kaj Biblio: Genezo 11; Korano: ĉapitro 16, La abelo, verso 27). Tiel tekstas en verso 7 de ĉapitro 11 de la Genezo: «Ni malleviĝu do kaj ni konfuzu ilian lingvon, por ke unu ne komprenu la parolon de la alia!» Tiun dian punon pro la konstruo de turo, kiu atingas la ĉielon kiel simbolo de la argonteco de la homoj, kiuj leviĝas super Dio, antaŭas mondo, en kiu ĉiuj homoj apartenis al unu nura popolo kaj parolis unun solan lingvon. La Biblio tamen entenas ankaŭ en la libro Cefanja, ĉapitro 3, verso 9, la aŭguron de nova komunua lingvo: «Tiam mi redonos al la popoloj lingvon puran, por ke ĉiuj vokadu la nomon de la Eternulo kaj servadu al Li unuanime.» Ni do trovas en la Biblio unuflanke la konstaton de la lingva konfuzo kiel dia puno por la homa arogantecon kaj aliflanke la aŭguron de komuna lingvo por la adorado de Dio. Tiu-ĉi profetaĵo estas renovigita en la Nova Testamento en la ĉapitro pri la pentekosta miraklo (La agoj de la apostoloj 2.1): «Kaj al ili aperis disirantaj langoj kvazaŭ el fajro, kaj sidiĝis sur ĉiun el ili. Kaj ĉiuj pleniĝis de la Sankta Spirito, kaj komencis paroli aliajn lingvojn, kiel la Spirito donis al ili parolpovon.»

La superado de la lingvaj baroj estas en la senso de la jud-kristan-islama religio do en certa senso dia promeso al la homaro. Rilate al tio la okupiĝo pri la demando de la mondlingvo kaj la lernado de la mondopontlingvo Esperanto do en certa senso ĉiam entenas elementon religi-filozofian kaj do ne multe mirigas, ke multnombraj religiaj movadoj de la nuntempa epoko pli-malpli okupiĝas pri la demando de la mondopontlingvo kaj ke Esperanto temiĝas en multnombraj religiaj komunumoj.



Bildo: Lodewijk Toeput: La konstruo de la Turo de Babelo

Die Frage der Universalsprache in den Religionen

Selbstverständlich ist die Esperanto-Bewegung eine rein säkulare Organisation und weder eine Religion, eine Weltanschauung oder Philosophie, noch eine religiöse Sekte, noch eine politische Organisation. Esperanto ist letztlich lediglich eine Sprache, die zur Verständigung zwischen Menschen aller Völker dienen soll, und als Sprache einfach ein Verständigungsmittel, ein System von Zeichen, wie es Ferdinand de Saussure in seinem Kurs über die Allgemeine Sprachwissenschaft ausdrückte. Dennoch ist und bleibt die Beschäftigung mit der Frage der Weltbrückensprache auch eine religiös-philosophische Frage und diese Frage beschäftigte die Menschen bereits in vorbiblischer Zeit im Alten Babylon, wo ja letztlich die Wurzeln der jüdisch-christlich-islamischen Tradition zu finden sind.

Die Frage der Sprachverwirrung und die Verheissung einer gemeinsamen Sprache in der jüdisch-christlich-islamischen Welt

In der jüdisch-christlichen Welt und auch im Islam kennt jeder die Geschichte vom Turmbau zu Babel, welche die Hybris der Menschen thematisiert (Talmud und Bibel: Genesis Kapitel 11; Koran: Sure 16, An Nahl, Vers 27). So heisst es in Vers 7 von Kapitel 11 der Genesis: «Wohlauf, lasst uns herniederfahren und ihre Sprache daselbst verwirren, dass keiner des andern Sprache verstehe!» Dieser göttlichen Strafe für den Bau eines Turmes, der bis in den Himmel reicht, als Symbol der Hybris der Menschen, die sich über Gott erheben, geht eine Welt voraus, in welcher alle Menschen einem einzigen Volk angehörten und eine einzige Sprache sprachen. Die Bibel enthält aber im Buch Zephanja Kapitel 3, Vers 9, die Verheissung einer neuen gemeinsamen Sprache: «Alsdann will ich den Völkern reine Lippen geben, dass sie alle sollen des HERRN Namen anrufen und ihm einträchtig dienen.» Wir finden also in der Bibel einerseits die Aussage der Sprachverwirrung als Strafe Gottes für die menschliche Hybris und andererseits die Verheissung einer gemeinsamen Sprache zur Anrufung Gottes. Erneuert wird diese Prophezeiung im Neuen Testament beim Pfingstwunder (Apostelgeschichte 2.1) «Und es erschienen ihnen Zungen, zerteilt, wie von Feuer; und er setzte sich auf einen jeglichen unter ihnen; und sie wurden alle voll des Heiligen Geistes und fingen an, zu predigen mit anderen Zungen, nach dem der Geist ihnen gab, auszusprechen.»

Die Überwindung der sprachlichen Grenzen ist im Sinne der jüdisch-christlich-islamischen Religion somit in gewissem Sinne ein göttliches Versprechen an die Menschheit. Dem entsprechend enthalten die Beschäftigung mit der Frage der Weltsprache und das Erlernen der Weltbrückensprache Esperanto in gewissem Sinne immer auch eine religiös-philosophische Komponente und so ist es denn nicht weiter verwunderlich, wenn sich zahlreiche religiöse Bewegungen der Neuzeit mit der Frage der Weltbrückensprache mehr oder weniger intensiv auseinandersetzen und Esperanto in zahlreichen Religionsgemeinschaften thematisiert wird.

La question de la langue universelle dans les religions

Bien entendu, le mouvement de l'Esperanto est une organisation purement séculaire et ce n'est ni une religion, ni une façon de voir le monde ou une philosophie, ni une secte religieuse, ni une organisation politique. L'espéranto est en fin de compte uniquement une langue qui doit servir à la compréhension entre les hommes de tous les peuples et en tant que langue tout simplement un moyen de compréhension, un système de signes, tel que Ferdinand de Saussure l'a exprimé dans son cours sur la Linguistique Générale. Cependant, le fait de s'occuper de la question de la langue-pont internationale est et reste aussi une question religieuse et philosophique et cette question a occupé les hommes déjà à l'époque d'avant la Bible dans l'ancienne Babylone, où on trouve en fin de compte les racines de la tradition judéo-chrétienne-islamique.

La question du mélange des langues et la promesse d'une langue commune dans le monde judéo-chrétien-islamique

Chacun connaît l'histoire de la construction de la Tour de Babel dans le monde judéo-chrétien et aussi dans l'Islam, histoire qui thématise la démesure des hommes (dans le Talmud et dans la Bible: Genèse, Chapitre 11; dans le Coran: Surate 16, A Nahl, Vers 26). Il est écrit ainsi au vers 7 du chapitre 11 de la Genèse: «Ainsi, descendons sur terre et mélangeons leur langue de telle sorte que personne ne comprenne la langue de l'autre!» Cette punition divine pour la construction d'une tour qui se dresse jusqu'au ciel, comme symbole de la démesure, des hommes qui s'élèvent au-dessus de Dieu, a été précédée d'un monde dans lequel tous les hommes appartenaient à un seul peuple et parlaient une seule langue. La Bible contient cependant dans le livre Zéphanie, au chapitre 3, vers 9, la promesse d'une nouvelle langue commune: «A partir de maintenant, je veux donner aux peuples des lèvres pures, pour que tous appellent le nom du SEIGNEUR et le servent d'un commun accord.» Nous trouvons ainsi dans la Bible d'un côté l'affirmation du mélange des langues comme punition divine pour la démesure humaine et d'un autre côté, la promesse d'une langue commune pour invoquer Dieu. Cette prophétie est renouvelée dans le Nouveau Testament lors du Miracle de la Pentecôte (Histoire des Apôtres 2.1) «Et des langues leur sont apparues, divisées, comme par le feu; et il s'assit sur n'importe lequel d'entre eux; et ils furent tous remplis de l'Esprit Saint et ils commencèrent à prêcher dans d'autres langues que l'Esprit leur donna de prononcer.»

Le fait de surmonter les barrières linguistiques est dans le sens de la religion judéo-chrétienne-islamique dans une certaine mesure une promesse divine donnée à l'humanité. En conséquence, le fait de s'occuper de la question d'une langue mondiale et l'apprentissage de la langue-pont internationale qu'est l'espéranto comportent toujours dans une certaine mesure également une composante religieuse-philosophique et de ce fait, ce n'est pas étonnant si de nombreux mouvements religieux de l'époque moderne se confrontent de façon plus ou moins intensive à la question de la langue-pont internationale et si l'espéranto est thématisé dans de nombreuses communautés religieuses.

La questione della lingua universale nelle religioni

Naturalmente il movimento esperantista è un'organizzazione puramente laicista e non è né una religione, né una visione del mondo o una filosofia, né una setta religiosa o un'organizzazione politica. In definitiva l'Esperanto non è altro che una lingua che mira alla comprensione tra gli uomini di tutti i popoli e che come lingua semplicemente è uno strumento di comunicazione, un sistema di segni, come si è espresso Ferdinand de Saussure nel suo corso di Linguistica Generale. Tuttavia la questione della lingua ponte mondiale è e rimane una questione religiosa-filosofica e gli uomini se ne sono occupati fin nei tempi pre-biblici nell'antica Babilonia dove in definitiva affondano le radici della tradizione giudaica-cristiana-islamica.

La questione della confusione delle lingue e la promessa di un linguaggio comune nel mondo giudaico-cristiano-islamico.

Nel mondo giudaico-cristiano ed anche nell'Islam, tutti conoscono la storia della torre di Babele che affronta il tema dell'Hybris (superbia) dell'umanità (Talmud e Bibbia: Genesi capitolo 11; Corano: Sūra 16, An Nahl, verso 26). Si dice nel verso 7 del capitolo 11 della Genesi: «Scendiamo dunque e confondiamo la loro lingua, perché non comprendano più l'uno la lingua dell'altro!» Questa punizione divina per la costruzione di una torre che arriva fino al cielo, come simbolo di Hybris (superbia), gli uomini che si elevano sopra Dio, sono preceduti da un altro mondo nel quale tutti gli uomini appartenevano ad un unico popolo e parlavano un'unica lingua. La Bibbia nel libro di Sofonia al capitolo 3, verso 9, contiene però la promessa di una nuova lingua comune: «Allora io darò ai popoli un labbro puro, perché invocino tutti il nome del Signore e lo servano tutti sotto lo stesso giogo.» Quindi nella Bibbia troviamo da una parte l'affermazione della confusione di lingue come punizione divina per la superbia umana e d'altra parte la promessa di una lingua comune per invocare Dio. Questa profezia viene rinnovata nel Nuovo Testamento nel miracolo della Pentecoste (Atti degli Apostoli 2.1) «Apparvero loro lingue come di fuoco, che si dividevano, e si posarono su ciascuno di loro, e tutti furono colmati di Spirito Santo e cominciarono a parlare in altre lingue, nel modo in cui lo Spirito dava loro il potere di esprimersi.»

Per la religione giudaica-cristiana-islamica il superamento delle barriere linguistiche in un certo senso è la promessa fatta da Dio all'umanità. Conformemente ad essa, la richiesta di una lingua universale e l'apprendimento dell'Esperanto, lingua ponte mondiale, da un certo punto di vista hanno sempre una componente religiosa-filosofica. Quindi non è poi sorprendente che numerosi movimenti religiosi dell'epoca moderna si confrontino in maniera più o meno accesa sulla questione di una lingua ponte mondiale e che il tema dell'Esperanto venga affrontato in numerose comunità religiose.

Kvankam la demando de la mondlingvo surbaze de la legendo de la Turkonstruo de Babelo kaj de la aŭguro de komuna lingvo por la Tago de la lasta juĝo en la libro Cefanja kaj la Pentekosta rakonto en la Nova Testamento de la Biblio reprezentas en certa senso komunan religian heredaĵon de la homaro, la demando de la mondlingvo en tri novtempaj religioj okupas centran pozicion. Tiuj tri religioj estas prezentitaj en la sekvantaj tri eseoj. Pri la Homaranismo de Zamenhof ni jam raportis en la lasta eldono de Svisa Espero.



Bildo: La apero de la Sankta Spirito, Fonto: Rabula Evangeliaro, biblioteko Mediceo Laurenziana, kod. plut. I, 560

Wenngleich die Frage der Weltsprache aufgrund der Legende des Turmbaus zu Babel und der Verheissung der gemeinsamen Sprache für das Jüngste Gericht im Buch Zephanja und der Pfingstgeschichte im Neuen Testament der Bibel in gewissem Sinne ein gemeinschaftliches religiöses Erbe der Menschheit darstellen, nimmt die Frage der Weltsprache in drei neuzeitlichen Religionen eine absolut zentrale Position ein. Diese werden in den folgenden drei Essays präsentiert. Über den Homaranismus von Zamenhof haben wir bereits in der letzten Ausgabe von Svisa Espero berichtet.

Bien que la question de la langue mondiale représente dans une certaine mesure un héritage religieux commun à l'humanité en raison de la légende de la construction de la tour de Babel et de la promesse de la langue commune pour le Jugement Dernier dans le livre Zéphanie et de l'histoire de la Pentecôte dans le Nouveau Testament de la Bible, la question de la langue mondiale prend une dimension absolument centrale dans trois religions de l'époque moderne. Celles-ci sont présentées dans les trois essais suivants. Nous avons déjà parlé de l' homaranisme de Zamenhof dans la dernière édition de Svisa Espero.

Anche se, sulla base della leggenda della torre di Babele e la promessa della lingua comune per il giudizio universale nel libro di Sofonia ed il miracolo della Pentecoste nel Nuovo Testamento della Bibbia, in un certo senso rappresenta una comune eredità religiosa dell'umanità, la questione della lingua universale in tre religioni moderne è una domanda assolutamente centrale. Queste vengono presentate nei seguenti tre saggi. Sull'Homaranismo di Zamenhof abbiamo già riferito nelle ultime uscite di Svisa Espero.

Anonco



**Ronda Tablo de la Espero-Mono
Ĉiuĵaude de la 16h00 – 18h00 en Migros-
Restoracio Kreuzplatz en Bielo**

**Runder Tisch des Espero-Geldes
Jeden Donnerstag von 16h00 – 18h00 im
Migros-Restaurant Kreuzplatz in Biel**



Foto Mireille Grosjean: Domaro en Ajabe ĉe Oomoto

Esperanto kaj Oomoto – Enkonduko de Esperanto en 1923

(de Mireille Grosjean,
portantino de la nigra zono en Aikido)

Oomoto estas religia grupo, kiu apartenas al la ŝintoismo. Ĝia centro troviĝas en Kameoko, malgranda urbo okcidente de Kĵoto en Japanio. Oomoto tamen aktivis ne nur en Japanio, sed ankaŭ estas reprezentata en Brazilo.

Oomoto estas proksime al la japanaj tradicioj. Oni praktikas ĉe Oomoto la kaligrafion, la poezion, la luktoartojn, aparte aikidon, luktoarton por la memdefendo, kiu estis kreita komence de la 20-a jarcento de Majstro Ueŝiba. Aparte menciinda aspekto ĉe Oomoto: Dekomence la spiritaj gvidantoj estis virinoj. Aktuale estas Kurenai Deguĉi, kiu gvidas la eklezion, ŝi aĝas proksimume 60 jarojn kaj estas la kvina respondeca gvidantino.

La dua spirita gvidantino de la familio Deguĉi havis edzon, nome Onisaburon Deguĉi, kiu kunvivis kvazaŭ frato dum du jardekoj kun Majstro Ueŝiba. Tio estis dum la epoko de la faŝismo, kiu fine kaŭzis la duan mondmiliton. Kiel idealistoj ili songis krei en Manĉurio malgrandan sendependan ŝtaton, kiam Japanio invadis tiun-ĉi parton de nordorienta Ĉinio.

Ankoraŭ nuntempe la ligoj al tiuj du tendencoj estas tre fortaj kaj oni praktikas aikidon ĉe Oomoto. En tiuj du grupoj oni trovas la aliron al la japanaj tradicioj en ilia tuta beleco kaj pureco kaj oni ilin tage praktikas.

En la penso pri universala paco kaj harmonio inter la popoloj la gvidantoj de Oomoto enkondukis en la jaro 1923 Esperanton. Ĉiuj kunlaborantoj de pli alta rango ĝin parolas. En la diversaj oficejoj kaj renkontiĝsalonoj en tuta Japanio oni povas viziti Esperanto-kursojn. En la japana Esperantomovado la kontribuo de Oomoto estas signifa. Kaj tiel certaj japanaj esperantistoj emfazas klarigi: «Mi parolas Esperanton, sed mi ne havas rilaton kun Oomoto!» Oni tamen devas konstati, ke la origina japana religio estas la ŝintoismo, kaj ke la budhismo estis enportita el Ĉinio, krome la japanoj praktikas ambaŭ religiojn: La ŝintoismon dum la bapto kaj la geedziĝo kaj la budhismon por la funebroj. La forta ligo de la japanoj al la naturo kaj al bonsajo kaj ikebano kaj ne forgesende al la leviĝanto suno, ina dieco, devenas el la ŝintoismo.

Mi restadis plurfoje en Kameoka kaj ankaŭ en Ajabe, malgranda najbara urbo, la alia centro de la eklezion, la grandioza loĝsidejo de la spirita gvidantino. Estas oazo de silento cele al la meditado en japana ĝardeno, kiu estas ĉirkaŭigita de pinoj. Kio agrabligis mian restadon krom la idilia kadro, estas la respekto, kiun montris al mi ĉiuj homoj, kun kiuj mi devis kunlabori por Esperanto-kursoj kaj prelegoj. Ĉar ili kutimas la laboradon sub la estrado de virino, ili ne montras virismajn trajtojn kaj kondukas tre senteme. Tiu malfacile priskribebla kontakto similas iomete la kontaktojn, kiujn mi povis ekhavi en Skandinavio, kie mi ankaŭ ne povis senti tensiojn inter la reprezentantoj de ambaŭ seksoj.

Esperanto und Oomoto – Einführung von Esperanto 1923

(von Mireille Grosjean,
Trägerin des schwarzen Gurtes in Aikido)

Oomoto ist eine religiöse Gruppe, die zum Schintoismus gehört. Ihr Zentrum befindet sich in Kameoka, einer kleinen Stadt westlich von Kyoto in Japan. Oomoto ist aber nicht nur in Japan aktiv, sondern ist auch in Brasilien vertreten.

Oomoto steht den japanischen Traditionen sehr nahe. Man praktiziert bei Oomoto die Kalligraphie, die Dichtkunst, die Kampfkünste, insbesondere Aikido eine Kampfkunst zur Selbstverteidigung, die zu Beginn des 20. Jahrhunderts von Meister Ueshiba begründet wurde. Ein besonders hervorzuhebender Aspekt bei Oomoto: Von Anfang an waren die geistigen Führer Frauen. Aktuell ist es Kurenai Deguchi, welche die Glaubensgemeinschaft leitet, sie ist ungefähr 60 Jahre alt und die fünfte verantwortliche Führerin.

Die zweite geistige Führerin der Familie Deguchi hatte einen Gatten, Onisaburo Deguchi, der wie ein Bruder während zwei Jahrzehnten mit Meister Ueshiba zusammengelebt hat. Dies war während der Zeit des Faschismus, der schliesslich zum zweiten Weltkrieg führte. Als Idealisten träumten sie davon, in der Mandschurei einen kleinen unabhängigen Staat zu schaffen, als Japan in diesen Teil des nordöstlichen Chinas einfiel.

Noch heute sind die Verbindungen zu diesen beiden Strömungen sehr stark und es wird bei Oomoto Aikido praktiziert. In diesen beiden Gruppen findet man den Zugang zu den japanischen Traditionen in ihrer gesamten Schönheit und Reinheit und praktiziert sie täglich.

Im Gedanken des universellen Friedens und der Harmonie zwischen den Völkern haben die Führer von Oomoto 1923 Esperanto eingeführt. Alle Mitarbeiter von höherem Rang sprechen es. In den verschiedenen Büros und Versammlungsräumen in ganz Japan kann man Esperanto-Kurse besuchen. In der japanischen Esperanto-Bewegung ist der Beitrag von Oomoto bedeutsam. Und so befehlen sich gewisse japanische Esperantisten mir gegenüber zu betonen: «Ich spreche Esperanto, aber ich habe nichts mit Oomoto zu tun!» Es ist indessen festzuhalten, dass der Schintoismus die ursprüngliche japanische Religion ist und der Buddhismus aus China importiert wurde, ausserdem praktizieren die Japaner beide Religionen: Den Schintoismus bei der Taufe und der Hochzeit und den Buddhismus für die Beerdigungen. Die starke Verbundenheit der Japaner zur Natur und zu Bonsai und Ikebana sowie nicht zu vergessen zur aufgehenden Sonne, einer weiblichen Gottheit, gehen auf den Schintoismus zurück.

Ich weilte mehrmals in Kameoka und auch in Ayabe, einer kleinen benachbarten Stadt, dem anderen Zentrum der Glaubensgemeinschaft, dem grossartigen Wohnsitz der geistigen Führerin. Eine Oase der Ruhe zum Zwecke der Meditation in einem japanischen Garten, der von zahlreichen Kiefern umsäumt ist. Was meinen Aufenthalt nebst dem idyllischen Rahmen angenehm gemacht hat, ist der Respekt, den mir alle Menschen entgegengebracht haben, mit denen ich für Esperanto-Kurse und Vorträge zusammenarbeiten musste. Da sie sich das Arbeiten unter dem Kommando einer Frau gewohnt sind, zweigen sie keinerlei Machozüge auf und verhalten sich äusserst feinfühlig. Dieser schwer beschreibbare Kontakt, gleicht ein wenig den Kontakten, die ich in Skandinavien knüpfen konnte, wo ich ebenfalls keinerlei Spannungen zwischen den Vertretern der beiden Geschlechter verspüren konnte.

Retaj informoj pri Oomoto:

www.oomoto.or.jp/Esperanto/Oomoto/Organizo.html

L'Espéranto et l'Oomoto – Introduction de l'Espéranto en 1923

(Texte de Mireille Grosjean
ceinture noire d'aikido)

Oomoto est un groupe religieux lié au shintoïsme. Son siège est à Kameoka, petite ville à l'ouest de Kyoto, au Japon. Ce groupe est non seulement actif au Japon, mais également présent au Brésil.

Oomoto est très proche des traditions japonaises. On y pratique la calligraphie, la poterie, et les arts martiaux, en particulier l'aikido, art martial d'auto-défense fondé au début du XXe siècle par Maître Ueshiba. Un trait à souligner chez Oomoto : dès le début, les guides spirituels sont des femmes. Actuellement, c'est Kurenai Deguchi qui guide l'église, elle a environ 60 ans ; c'est la cinquième responsable.

La deuxième guide spirituelle de la famille Deguchi avait un mari, Onisaburo Deguchi, qui a vécu comme un frère avec Maître Ueshiba durant une vingtaine d'années. Cela se passait durant la période fasciste qui a mené finalement à la deuxième guerre mondiale. Idéalistes, ils ont rêvé d'implanter un petit Etat indépendant en Mandchourie, alors que le Japon avait envahi cette partie nord-orientale de la Chine.

Encore actuellement, les liens restent forts entre ces deux courants et on pratique l'aikido à Oomoto. Dans ces deux groupes, on retrouve l'accès aux traditions japonaises dans toute leur beauté et leur pureté et on les pratique quotidiennement.

Dans une idée de paix universelle et d'harmonie entre les peuples, les dirigeants d'Oomoto ont introduit l'espéranto en 1923. Tous les collaborateurs de haut rang le parlent. Dans les différents bureaux et lieux de réunion d'Oomoto à travers le Japon, on peut suivre des cours d'espéranto. Dans le mouvement de l'espéranto au Japon, l'apport d'Oomoto est marquant. Bien sûr, certains Japonais s'empressent de me dire : « Je parle espéranto mais je ne suis pas lié à Oomoto ! » Il faut pourtant remarquer que le shintoïsme est la religion japonaise d'origine et que le bouddhisme a été importé de Chine ; de plus, les Japonais pratiquent les deux religions : le shintoïsme au moment d'un baptême et d'un mariage, et le bouddhisme pour des funérailles. Le lien fort que les Japonais entretiennent avec la nature, voir les bonsaïs et l'ikebana, sans parler du soleil levant, déesse féminine, découle du shintoïsme.

J'ai séjourné à plusieurs reprises à Kameoka et aussi à Ayabe, petite ville proche, l'autre centre de l'église, superbe propriété domicile de la guide spirituelle. Une oasis de tranquillité propice à la méditation dans un jardin japonais ombragé par de nombreux pins. Ce qui m'a rendu le séjour agréable, en plus du cadre bucolique, c'est le respect que m'ont montré tous les hommes avec lesquels j'ai eu à collaborer pour donner des cours d'espéranto et des conférences. En effet, habitués à travailler sous les ordres d'une femme, ils n'ont aucun trait d'un macho mais se comportent tout en douceur. Ce contact, difficilement descriptible, ressemble un peu au contact que j'ai trouvé en Scandinavie, où là aussi je ne sens aucune tension entre les représentants des deux sexes.

Esperanto e Oomoto – Introduzione all'Esperanto 1923

(di Mireille Grosjean,
cintura nera di Aikido)

Oomoto è un gruppo religioso appartenente allo scintoismo. Il suo centro si trova a Kameoka, una piccola città ad ovest di Kyoto in Giappone. Questo gruppo però non è attivo solo in Giappone ma è presente anche in Brasile.

Oomoto è molto vicino alla tradizione giapponese. In esso si pratica la calligrafia, la poesia, le arti marziali in particolare l'aikido, un'arte marziale di autodifesa fondata all'inizio del 20° secolo dal maestro Ueshiba. Un aspetto dell'Oomoto da sottolineare particolarmente: sin dall'inizio le guide spirituali sono donne. Attualmente è Kurenai Deguchi che guida la chiesa. Ha all'incirca 60 anni ed è la quinta dirigente responsabile.

La seconda guida spirituale della famiglia Deguchi aveva un marito, Onisaburo Deguchi, che per due decenni ha vissuto fraternamente con il maestro Ueshiba. Questo accadeva durante il fascismo che infine portò alla seconda guerra mondiale. Da idealisti essi sognavano di creare in Manchuria un piccolo stato indipendente quando il Giappone irruppe in questa parte del nord-est della Cina.

Ancora oggi i legami con queste due correnti sono molto forti e nell'Oomoto viene praticato l'Aikido. In entrambe questi gruppi si ha accesso alle tradizioni giapponesi in tutta la loro bellezza e purezza ed esse vengono praticate quotidianamente.

Seguendo un'idea di pace universale e di armonia tra i popoli, i dirigenti di Oomoto hanno introdotto nel 1923 l'Esperanto. Tutti i responsabili di alto rango lo parlano. Nei diversi uffici e sale riunioni di tutto il Giappone si possono frequentare corsi di Esperanto. Nel movimento esperantista giapponese il contributo di Oomoto è significativo. E così alcuni esperantisti giapponesi si affrettano a sottolineare verso di me: «Io parlo Esperanto ma non ho niente a che fare con Oomoto!» Bisogna però rimarcare che lo Scintoismo è la religione originaria del Giappone e che il buddismo è stato importato dalla Cina. Inoltre i giapponesi praticano entrambe le religioni: lo scintoismo per il battesimo ed il matrimonio, il buddismo per i funerali. Lo stretto legame dei giapponesi con la natura così come con il bonsai e l'ikebana, per non parlare del sole nascente, una divinità femminile, risalgono allo scintoismo.

Ho soggiornato più volte a Kameoka ed anche a Ayabe, una piccola città vicina, l'altro centro della chiesa e grandiosa residenza della guida spirituale. Un'oasi di pace per fare meditazione, in un giardino giapponese circondato da numerosi pini. Ciò che ha reso piacevole il mio soggiorno, oltre alla cornice idilliaca, è stato il rispetto verso di me da parte di tutte le persone con le quali ho dovuto lavorare per i corsi di Esperanto e le lezioni. In effetti, abituati a lavorare al comando di una donna, essi non hanno nessun tratto da macho e si comportano in maniera molto sensibile. Questo contatto difficile da descrivere somiglia un po' ai legami che ho potuto stringere in Scandinavia dove allo stesso modo non ho sentito alcuna tensione tra i rappresentanti dei due sessi.

Spiritismo kaj Esperanto

(Kompilaĵo el diversaj fontoj
de Dietrich Michael Weidmann)

La spiritismo estas pri universalisma, filozofia doktrino, bazante sur kristana fono, kies instruoj estis sistemigitaj de la franca eduksciencisto Allan Kardec (1783-1869), lernanto de Johann Heinrich Pestalozzi. En tiel nomitaj seancoj komunikas la spiritistoj kun la spiritoj de mortintoj kaj aliaj anoj de la spirita mondo. Dum la tempo de la okupado de Francio fare de la nazioj la spiritisma movado en Francio kaj Eŭropo preskaŭ komplete malaperis, ĝian plej grandan disvastiĝon la spiritismo spertas nuntempe en Brazilo.

Inter la spiritistoj ekzistas multnombraj adeptoj de la mondopontlingvo Esperanto kaj en la spiritismaj grupoj en tuta Brazilo estas organizitaj regule Esperanto-kursoj, kaj la spiritistoj funkciigas la supozeble plej grandan Esperanto-eldonejon sur la tuta amerika kontinento. En la doktrino de la spiritistoj Esperanto estas kvazaŭ la natura instrumento por la kreo de la frateco inter la popoloj. La afineco de la spiritistoj al Esperanto mirige jam datas de antaŭ la publikigo de la unua Esperanto-lernolibro, kiam en la spiritisma revuo jam en la jaro 1862 dudekkvin jarojn antaŭ la apero de la Unua (Esperanto-)Libro estis publikigitaj la eldiroj de la mediumo D'Ambel, ke kun helpo de la misiistoj de la Eternulo estos kreita parolata lingvo de la spirito, kiu evoluos fine al la komuna lingvo de la tuta homaro. Inter la ĉefaktivuloj de la spiritismo troviĝis la ĉefa Esperanto-pioniro Francisko Vladomiro Lorenz, kiu fuĝinte de la subpremado en la Aŭstri-Hungara Imperio elmigris al Brazilo kaj tie trovis sian novan hejmon. En la jaro 1937 estis fondita en la brazila spiritisma movado de Ismael Gomes Braga, Profesoro Haveno Carreiro Neto, Francisko Vladimiro Lorenz kaj aliaj la Esperanto-fako de la Brazila Spiritisma Federacio.

En januaro 1940 Ismael Gomes Braga ricevis dum la vizito de la mediumo Francisco Cândido Xavier de la spirito Emmanuel mesaĝon kun la titolo «La misio Esperanto», kiu diris: «Jes, Esperanto estas la leciono de frateco. Lernu ĝin, disvastigu ĝin...» En 1976 manifestiĝis la spirito de Francisko Vladimiro Lorenz tra la mediumo Francisco Cândido Xavier kaj transdonis la libron «Esperanto kiel revelacio», kiu estis publikigita de la Spiritisma Radioinstituto.

Resume oni povas do diri, ke Esperanto en la okuloj de multaj spiritistoj ne nur estas lingvo, sed la lingvo universala de la spirita mondo revelaciita de Zamenhof. Esperanto estas en certa senco la rekta evoluo de la pralingvo de la spirita mondo, do fine estas nur demando de tempo, ĝis Esperanto iam akiras la al ĝi apartenantan rolon de universala interkomprenilo inter la popoloj de la tuta homaro. Esperanto estas potenca instrumento por la kreo de unueco kaj paco sur tiu-ĉi mondo, kiu estis disponigita al la homaro de la bonaj spiritoj.

Informoj en la reto:

<https://www.facebook.com/BrazilaSpiritismaFederacio>

Spiritismus und Esperanto

(Zusammenstellung aus verschiedenen Quellen
von Dietrich Michael Weidmann)

Beim Spiritismus handelt es sich um eine universalistische, philosophische Doktrin, basierend auf christlichem Hintergrund, deren Lehren durch den französischen Erziehungswissenschaftler Allan Kardec (1783-1869), einen Schüler Johann Heinrich Pestalozzis, systematisiert wurden. In sogenannten Seancen kommunizieren die Spiritisten mit den Geistern Verstorbener und andren Angehörigen der geistigen Welt. Im Laufe der Besetzung Frankreichs durch die Nazis löste sich die spiritistische Bewegung in Frankreich und Europa fast völlig auf, seine grösste Verbreitung findet der Spiritismus heute in Brasilien.

Unter den Spiritisten gibt es zahlreiche Anhänger der Weltbrückensprache Esperanto und in den spiritistischen Gruppen in ganz Brasilien werden landesweit regelmässig Esperanto-Kurse durchgeführt und die Spiritisten unterhalten das wohl grösste Esperanto-Verlagshaus auf dem ganzen amerikanischen Kontinent. In der Doktrin der Spiritisten ist Esperanto sozusagen das natürliche Instrument zur Errichtung der Brüderlichkeit zwischen den Völkern. Die Affinität der Spiritisten gegenüber Esperanto geht erstaunlicherweise schon auf die Zeit vor der Veröffentlichung des ersten Esperanto-Lehrbuches zurück, als in der Spiritistischen Zeitschrift bereits im Jahre 1862, fünfundzwanzig Jahre vor dem Erscheinen des Ersten (Esperanto-)Buches die Aussagen des Mediums D'Ambel publiziert wurde, dass mit der Hilfe der Missionare des Ewigen eine gesprochene Sprache des Geistes erschaffen würde, die sich schliesslich zur gemeinsamen Sprache der gesamten Menschheit entwickeln würde. Unter den Motoren des Spiritismus in Brasilien befand sich der Tschechische Esperanto-Pionier Francisko Vladomiro Lorenz, der auf der Flucht vor der Repression im Österreich-Ungarischen Kaiserreich nach Brasilien auswanderte und dort seine neue Heimat fand. 1937 wurde in der brasilianischen spiritistischen Bewegung von Ismael Gomes Braga, Prof. Haveno Carreiro Neto, Francisko Valdomiro Lorenz und anderen der Esperanto-Fachbereich der Brasilianischen Spiritistischen Föderation begründet.

Im Januar 1940 empfing Ismael Gomes Braga beim Besuch des Mediums Francisco Cândido Xavier vom Geist Emmanuel eine Nachricht mit dem Titel «Die Mission Esperanto», welche besagte: «Ja, Esperanto ist die Lektion der Brüderlichkeit. Lernt es, verbreitet es...» 1976 manifestierte sich der Geist von Francisko Vladimiro Lorenz durch das Medium Francisco Cândido Xavier und übergab das Buch «Esperanto als Offenbarung», das vom Spiritistischen Rundfunkinstitut publiziert wurde.

Zusammenfassend lässt sich somit sagen, dass Esperanto in den Augen vieler Spiritisten nicht bloss eine Sprache, sondern die von Zamenhof offenbarte Universalsprache der Geistigen Welt ist. Esperanto ist in gewissem Sinne die direkte Fortentwicklung der Ursprache der Geistigen Welt, es ist daher letztlich nur eine Frage der Zeit, bis Esperanto dereinst die ihm zustehende Rolle als umfassendes Verständigungsmittel zwischen den Völkern der ganzen Menschheit einnimmt. Esperanto ist ein mächtiges Instrument zur Errichtung von Einheit und Frieden auf dieser Welt, das der Menschheit von den guten Geistern zur Verfügung gestellt wurde.

Spiritisme et Espéranto

(Regroupement de différentes sources
par Dietrich Michael Weidmann)

Il s'agit, concernant le spiritisme, d'une doctrine universaliste, philosophique, qui se base sur un arrière-fond chrétien, dont les axiomes ont été systématisés par le pédagogue français Allan Kardec (1083-1869), un élève de Jean Henry Pestalozzi. Les spiritistes communiquent lors de ce qu'ils appellent des séances avec les esprits des morts et d'autres personnes faisant partie du monde spirituel. Au cours de l'occupation de la France par les Nazis, le mouvement spiritiste en France et en Europe s'est presque complètement dissous, le spiritisme trouve actuellement sa plus grande expansion au Brésil.

Il y a parmi les spiritistes de nombreux partisans de l'espéranto comme langue-pont internationale et des cours d'espéranto sont régulièrement organisés dans les groupes spiritistes à l'échelon national partout au Brésil et les spiritistes entretiennent ce qui est sans doute la plus grande maison d'édition d'espéranto sur l'ensemble du continent américain. Dans la doctrine des spiritistes, l'espéranto est pour ainsi dire l'instrument naturel pour établir la fraternité entre les peuples. L'affinité des spiritistes vis-à-vis de l'espéranto remonte, fait étonnant, déjà à l'époque d'avant la publication du Premier Livre (d'espéranto), lorsque l'affirmation du médium D'Ambel a été publiée dans la revue spiritiste déjà en 1862, vingt-cinq ans avant la parution du Premier Livre d'Espéranto, selon laquelle une langue parlée de l'esprit serait créée à l'aide des missionnaires de l'éternel, langue qui allait évoluer finalement vers une langue commune à l'ensemble de l'humanité. Parmi les moteurs du spiritisme au Brésil il y avait le pionnier de l'espéranto, le Tchèque Francisko Vladomiro Lorenz, qui, fuyant la répression qui régnait dans l'Empire austro-hongrois, émigra au Brésil et y trouva sa nouvelle patrie. En 1937 fut fondé dans le mouvement spiritiste brésilien d'Ismael Gomes Braga, Prof. Haveno Carreioro Neto, Francisko Valdomiro Lorenz entre autres, le Département d'espéranto de la Fédération Spiritiste Brésilienne.

En janvier 1940, Ismael Gomes Braga reçut, lors de la visite du médium Francisco Cândido Xavier, un message de l'esprit Emmanuel portant le titre « La Mission Esperanto », disant ceci : « Oui, l'espéranto est la leçon de la fraternité. Apprenez-le, répandez-le... » En 1976 se manifesta l'esprit de Francisko Vladimiro Lorenz par l'intermédiaire du médium Francisco Cândido Xavier et il remit le livre « L'espéranto comme révélation » qui fut publié par l'Institut Radiophonique des Spiritistes.

On peut dire ainsi en résumé que l'espéranto n'est pas seulement une langue aux yeux de nombreux spiritistes, mais est la langue universelle du monde spirituel révélée par Zamenhof. L'espéranto est, dans une certaine mesure, le développement direct de la langue originelle du monde spirituel, ce n'est en fin de compte qu'une question de temps jusqu'à ce que l'espéranto prenne un jour le rôle de moyen de compréhension global entre les peuples de toute l'humanité qui lui revient. L'espéranto est un instrument puissant pour établir l'unité et la paix dans ce monde, et il a été mis à disposition de l'humanité par les bons esprits.

Spiritismo ed Esperanto

(Riassunto da diversi fonti
di Dietrich Michael Weidmann)

Per quanto riguarda lo Spiritismo, si tratta di una dottrina universalistica-filosofica che si basa su un retaggio cristiano ed il cui insegnamento è stato organizzato dal pedagogista francese Allan Kardec (1083-1869), allievo di Johann Heinrich Pestalozzi. Nelle cosiddette sedute spiritiche, gli spiritisti comunicano con lo spirito dei morti ed altri membri del mondo spirituale. Durante l'occupazione nazista della Francia il movimento spiritista si sciolse in Francia ed in Europa quasi completamente. Oggi la diffusione maggiore dello spiritismo è in Brasile.

Tra gli spiritisti ci sono numerosi sostenitori dell'Espéranto, lingua ponte mondiale. Nei gruppi spiritisti di tutto il Brasile vengono organizzati regolarmente a livello nazionale corsi di Esperanto e gli spiritisti gestiscono la più grande casa editrice di tutto il continente americano. Nella dottrina dello Spiritismo l'Espéranto è, per così dire, lo strumento naturale per la costruzione della fratellanza tra gli uomini. L'affinità tra spiritisti ed Esperanto risale in maniera sorprendente al periodo precedente la pubblicazione del primo libro di testo sull'Espéranto, quando nelle prime riviste spiritiste già nell'anno 1862, 25 anni prima della pubblicazione del Primo Libro (di Esperanto), furono diffuse le dichiarazioni del medium D'Ambel che, con l'aiuto del Missionario del Padre Eterno avrebbe creato una lingua promessa dallo Spirito. Alla fine questa si sarebbe sviluppata nella lingua comune dell'intera umanità. In Brasile fra i promotori dello Spiritismo c'è il pioniere ceco dell'Espéranto Francisko Vladomiro Lorenz che, in fuga dalla repressione nell'impero austro-ungarico, emigrò in Brasile e qui trovò la sua nuova patria. Nel 1937 nel movimento spiritista brasiliano di Ismael Gomes Braga, Prof. Haveno Carreioro Neto, Francisko Valdomiro Lorenz ed altri, fu fondato nella Federazione Brasiliana Spiritista il primo dipartimento di Esperanto.

Nel gennaio 1940 durante la visita del medium Francisco Cândido Xavier, Ismael Gomes Braga ricevette dallo spirito Emmanuel un messaggio dal titolo «La missione Esperanto» che diceva: «Si l'Espéranto è lezione di fratellanza. Apprendetela, diffondetela...» Nel 1976 lo spirito di Francisko Vladimiro Lorenz si manifestò tramite il medium Francisco Cândido Xavier e consegnò il libro «Espéranto come rivelazione», pubblicato dall'Istituto di radiodiffusione spiritistico.

Riassumendo si può dire che l'Espéranto agli occhi di molti spiritisti non è solo una lingua ma è la lingua universale del mondo spirituale auspicata da Zamenhof. In un certo senso l'Espéranto è l'evoluzione diretta della lingua originale del mondo spirituale, pertanto in definitiva è solo una questione di tempo fino a che un giorno l'Espéranto svolga il ruolo che gli spetta, cioè di strumento di comunicazione globale tra i popoli dell'intera umanità. L'Espéranto è un potente strumento per la costruzione dell'unità e della pace in questo mondo, messo a disposizione dell'umanità dagli spiriti benigni.

La demando de la mondlingvo kaj Esperanto en la Baha-a religio

(Teksto: Dietrich Michael Weidmann
mia danko iras ankaŭ al Feri Mazlum, kiu al mi por
ĉi-tiu artikolo disponigis diversajn
materialojn kaj citaĵojn)

La baha religio devenas al la agado de la du Diaj Mesaĝistoj Bab (Siyyid `Alí Muḥammad, 1819-1850) kaj Bahá'u'lláh (Mírzá Ḥusayn-'Alí, 1817-1892). Bab, kies nomo signifas en la araba lingvo «Pordego», deklaris je la antaŭvespero de la 23-a de majo 1844, ke li estas la Mahdo kaj sin deklaris mem esti la vojpretiganto de tiu, kiu venos post li, de Bahá'u'lláh, la Gloro de Dio, la reveninta Budho, Kristo kaj Mohamedo, kies mesaĝo estas la unueco de la homaro, la unueco de ĉiuj raso kaj religioj. La kerno la mesaĝo de Bahá'u'lláh estas: «La tero estas unu lando kaj ĉiuj homoj estas ĝiaj civitanoj.» (Bahá'u'lláh, Postrikolto 117) La baha-anoj kredas al sinsekva dia revelacio kaj sin mem do komprenas kiel rektaj sekvantoj de la judismo, kristanismo kaj islamo, sed ankaŭ de la hinduismo, budhismo kaj de la religio de Zarastusto; ili ja konsideris la grandajn profetojn, Moseo, Noo, Kriŝno, Budho, Zarastusto, Jesuo, Mohamedo kaj fine Bahá'u'lláh, kiel unuo, ja kiel enkarniĝo de unu kaj la sama spirito. Per la alveno de Bahá'u'lláh do laŭ la kredo de la baha-ano, plenumiĝas la profetaĵoj de ĉiuj religioj, la reveno de la Budho Amithaba, Mesio kaj Kristo en unu.

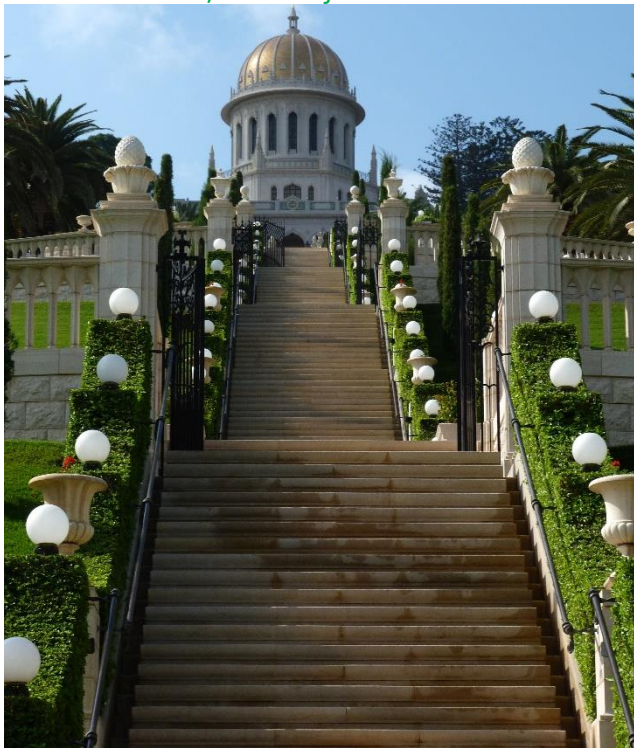


Foto Enemann@gmail.com el Vikipedio sub licenco CCA 3.0:
Maŭzoleo de Bab en Haifo

Bahá'u'lláh deklaras, ke kun lia mesaĝo sur la tero komenciĝas la kosma epoko kaj alvokas la homaron al unueco, ĉar nur en unueco la homaro povas ekpaŝi al la venonta ŝtupo de sia evoluo kaj ekfari la paŝon eksteren al la kosmo. La popoloj de la tero decidu pri konferenco, kiu kreas la mondregistaroj kaj kiu elektu unu el ĉiuj ekzistantaj lingvoj kaj skriboj aŭ kreu novan, kiu servu kiel interkomprenilo kaj komuna lingvo por ĉiuj homoj en la mondo. Viroj kaj virinoj estu en la nova socio absolute samrajtaj kaj la nacia ŝtatoj cedu sian suverenecon pri la armiloj kaj armeaj fortoj al la mondregistaro.

Die Frage der Weltsprache und Esperanto in der Bahá'í-Religion

(Text: Dietrich Michael Weidmann
mein Dank geht auch an Feri Mazlum, der mir für diesen
Artikel diverse Materialien und
Zitate zur Verfügung stellte)

Die Bahá'í-Religion geht auf das Wirken der beiden Gottesoffenbarer Bab (Siyyid `Alí Muḥammad, 1819-1850) und Bahá'u'lláh (Mírzá Ḥusayn-'Alí, 1817-1892) zurück. Bab, was auf Arabisch so viel wie das «Tor» bedeutet, erklärte am Vorabend des 23. Mai 1844 der im Islam verheissene Mahdi zu sein und bezeichnete sich selbst als der Wegbereiter dessen, der nach ihm kommen werde, Bahá'u'lláh, die Herrlichkeit Gottes, der verheissene Messias aller Religionen, der zurückgekehrte Buddha, Christus und Mohammed, dessen Botschaft die Einheit der Menschheit, die Einheit aller Rassen und Religionen ist. Der Kern von Bahá'u'lláh's Botschaft lautet: «Die Erde ist ein Land und alle Menschen sind seine Bürger.» (Bahá'u'lláh, Ährenlese 117) Die Bahá'í glauben an eine fortlaufende Gottesoffenbarung und verstehen sich selbst somit in der direkten Nachfolge von Judentum, Christentum und Islam, aber auch des Hinduismus, Buddhismus und der Religion Zarathustras, betrachten sie doch die grossen Propheten, Moses, Noa, Krishna, Buddha, Zarathustra, Jesus, Mohammed und schliesslich Bahá'u'lláh, als Einheit, ja als Inkarnation ein und desselben Geistes. Mit der Ankunft Bahá'u'lláh erfüllen sich somit, so der Glauben der Bahá'í die Prophezeiungen aller Religion, die Wiederkehr des Buddha Amitabha, Messias und Christus in einem.

Bahá'u'lláh verkündet, dass mit seiner Botschaft auf Erden das kosmische Zeitalter begründet werde und ruft die Menschheit zur Einheit auf, denn nur geeint kann die Menschheit die nächste Stufe ihrer Entwicklung angehen und den Schritt hinaus in den Kosmos wahrnehmen. Die Völker der Erde sollen eine Versammlung bestimmen, welche die Weltregierung begründet und aus allen bestehenden Sprachen und Schriften ist eine auszuwählen oder es ist eine neue zu schaffen, welche als Verständigungsmittel und gemeinsame Sprache für alle Menschen auf der Welt diene. Mann und Frau müssen in der neuen Gesellschaft vollkommen gleich berechtigt sein und die Nationalstaaten haben die Souveränität über ihre Waffen und militärischen Kräfte an die Weltregierung abzutreten.

Informoj en la reto:

<http://www.bahaaeligo.bahai.de/>

La question de la langue mondiale et de l'espéranto dans la religion Bahá'í

(Texte: Dietrich Michael Weidmann

j'adresse aussi mes remerciements à Feri Mazlum, qui a mis à ma disposition divers matériaux et citations pour cet article)

La religion Bahá'í remonta à l'action des deux annonciateurs de Dieu Bab (Siyyid `Alí Muḥammad, 1819-1850) et Bahá'u'lláh (Mírzá Ḥusayn-'Alí, 1817-1892). Bab, ce qui signifie en arabe le « portail », déclara le soir du 23 mai 1844 être le Mahdi promis dans l'Islam et se désigna lui-même comme le précurseur de celui qui allait venir après lui, Bahá'u'lláh, la splendeur de Dieu, le messie promis par toutes les religions, le Bouddha de retour, le Christ et Mohammed, dont le message est l'unité de l'humanité, l'unité de toutes les races et religions. L'essentiel du message de Bahá'u'lláh s'énonce comme suit : « La terre est un pays et tous les hommes sont ses citoyens. » (Bahá'u'lláh, Sélection des écrits de Bahá'u'lláh 117) Les Bahá'í croient à une révélation permanente de Dieu et se conçoivent eux-mêmes de ce fait comme étant dans la suite directe du judaïsme, du christianisme et de l'Islam, mais aussi de l'hindouisme, du bouddhisme et de la religion de Zarathoustra, puisqu'ils considèrent les grands prophètes Moïse, Noé, Krishna, Bouddha, Zarathoustra, Jésus, Mohammed et finalement Bahá'u'lláh comme une unité, voire une incarnation d'un et du même Dieu. Avec l'arrivée de Bahá'u'lláh se concrétisent, d'après la croyance des Bahá'í les prophéties de toutes les religions, le retour du Bouddha Amitabha, Messie et Christ en une seule personne.

Bahá'u'lláh annonce qu'avec son message, l'ère cosmique est fondée sur terre et appelle l'humanité à l'unité, car ce n'est qu'en étant unie que l'humanité pourra aborder la prochaine étape de son développement et faire le pas dans le cosmos. Les peuples de la Terre doivent appeler une assemblée qui fondera le gouvernement du monde et parmi toutes les langues et écritures existantes, il faudra en sélectionner une ou il faudra en créer une nouvelle qui serve de moyen de compréhension et de langue commune pour tous les hommes dans le monde. L'homme et la femme devront avoir exactement les mêmes droits dans la nouvelle société et les états nationaux devront céder la souveraineté sur leurs armes et leurs forces militaires au gouvernement du monde.

La questione della lingua universale e dell'Esperanto nella religione Bahá'í

(Testo: Dietrich Michael Weidmann

il mio ringraziamento va anche a Feri Mazlum che per questo articolo mi ha messo a disposizione diverso materiale e citazioni)

La religione Bahá'í si basa sull'opera dei due Bab a cui Dio si è rivelato (Siyyid `Alí Muḥammad, 1819-1850) e Bahá'u'lláh (Mírzá Ḥusayn-'Alí, 1817-1892). Bab, che in arabo significa «porta», alla vigilia del 23 maggio 1844 spiegò di essere il Mahdi promesso nell'Islam e definì se stesso il precursore di colui che sarebbe venuto dopo di lui, Bahá'u'lláh, la Gloria di Dio, il Messia promesso di tutte le religioni, la reincarnazione di Buddha, Cristo e Mohammed il cui messaggio è l'unità dell'umanità, di tutte le razze e religioni. L'essenza del messaggio di Bahá'u'lláh è: «La terra è un solo paese e l'umanità i suoi cittadini.» (Bahá'u'lláh, Spigolature 117. I Bahá'í credono in una continua rivelazione di Dio e quindi si considerano i diretti successori del Giudaismo, del Cristianesimo e dell'Islam ma anche dell'Induismo, del Buddismo e della religione di Zarathoustra. Ritengono tuttavia i grandi profeti Mosè, Noè, Krishna, Buddha, Zarathoustra, Gesù, Mohammed ed infine Bahá'u'lláh come un'unità, l'incarnazione dello stesso Spirito. Con l'arrivo di Bahá'u'lláh secondo la fede Bahá'í si adempiono dunque le profezie di tutte le religioni, il ritorno insieme del Buddha Amitabha, del Messia e di Cristo.

Bahá'u'lláh annuncia che con il suo messaggio alla terra verrà fondata l'era cosmica ed esorta l'umanità all'unione, perché solo unita l'umanità può affrontare il prossimo stadio della sua evoluzione e trascendere il cosmo. I popoli della terra devono indire un'assemblea che fondi un governo mondiale e fra tutte le lingue e le scritture esistenti bisogna sceglierne o crearne una nuova che serva da strumento di comunicazione e lingua comune per tutti gli uomini della terra. Nella nuova società donne e uomini devono avere esattamente gli stessi diritti e gli stati nazionali devono cedere al governo mondiale la sovranità sulle loro armi e le forze militari.

Esperanto-Librejo Zuriko
Librairie d'Espéranto Zurich

Esperanto-Buchladen Zürich
Libreria di Esperanto Zurigo

<http://librejo.ch>

Subtenu nian eldonan laboron mendante viajn librojn pere de la Esperanto-Librejo Zuriko! Se la mendosumo superas CHF 50.- la livero interne de Svislando okazos sen aldono de sendokostoj.

Soutenez notre travail d'édition en commandant tous vos livres à la Librairie d'Espéranto Zurich ! Les commandes supérieures à CHF 50.- sont livrées gratuitement en Suisse !

Unterstützen Sie unsere verlegerische Arbeit, indem Sie alle Ihre Bücher über die Esperanto-Buchhandlung Zürich bestellen! Ab einem Bestellwert von CHF 50.- erfolgt die Lieferung innerhalb der Schweiz portofrei!

Sostenga la nostra attività editoriale ordinando tutti i libri tramite la Libreria di Esperanto Zürich. A partire da un valore d'ordinazione di CHF 50.- la consegna in Svizzera avviene franco di porto.

Esenca celo de la baha-a religio estas do la enkonduko de mondpointlingvo kiel komuna interkomprenilo por ĉiuj homoj sur tiu-ĉi planedo. Bahá'u'lláh alvokas la tutan homaron elekti inter la ekzistantaj lingvoj unu lingvon aŭ krei novan lingvon, sed en ĉiuj siaj skriboj li silentas, pri kiu lingvo temis. En sia Epistolo al la Filo de la Lupo Bahá'u'lláh tamen skribas en paragrafo, kie li admonas la adresiton de la epistolo, responde al ties konstato, ke li lernis multajn lingvojn, ke tiu perdadis sian tempon kaj ke decus anstataŭe al la homaro interkonsenti pri komuna lingvo. Antaŭ nelonge estis inventitaj nova lingvo kaj nova skribo, ke se li deziras, tiam li povus diri al li, pri kiu lingvo temas. Tiu epistolo estiĝis mallongan tempon post la apero de la unua Esperantolernolibro. Tiu tekstparto do povas fakte rilati nur al Esperanto, ĉar la anoj de la alia tiam ekzistinta planlingvo, Volapuko, ja estis praktike komplete absorbitaj de la Esperanto-movado, kaj la Volapuko male al Esperanto neniam povis evolui al vere vivanta kaj socie funkcia lingvo.

Eĉ se Bahá'u'lláh mem neniam plu esprimiĝis pri tiu-ĉi demando, tiam tamen estas signifa, ke lia filo Abdu'l-Bahá, kiu post la morto de Bahá'u'lláh transprenis la gvidadon de la religia komunumo, en siaj famaj paroladoj en Parizo kaj Londono esprimiĝis tre pozitive pri Esperanto kaj laŭvorte ordonis al la baha-anoj lerni Esperanton kaj agadi por ties perfektigo kaj disvastigo. Vorte Abdu'l-Bahá diris, ke la penado por Esperanto ne estos vana kaj tiujn vortojn ankaŭ lia nepo kaj posteulo, la Gardisto de la Kredo, Shoghi Effendi, konfirmis. En la Kitab í'Aqdas, la libro de la leĝoj kaj plej sankta libro de la baha-anoj estas skribita en la konkluda ĉapitro (paragrafo 189) «Ho vi membroj de la parlamentoj de la tuta mondo! Elektu unu solan lingvon por ĉiuj sur la tero kaj enkonduku ankaŭ komunan lingvon. Vere, Dio, klarigas al vi, kio utilas al vi kaj vin kapabligas esti sendependaj de aliaj. Li estas en vero la Plej Donema, la Ĉionscia, la Ĉionkomprenanta. Tio kaŭzos unuecon – ho, se vi povus kompreni tion! Tio fariĝos la plej pova ilo por la antaŭenigo de harmonio, kulturo kaj civilizo – ho se vi povus tion ja kompreni!»



Foto (publika havaĵo): Lidia Zamenhof

Ein zentrales Anliegen der Bahá'í-Religion ist somit die Einführung einer Weltbrückensprache als gemeinsames Verständigungsmittel aller Menschen auf diesem Planeten. Bahá'u'lláh fordert die Menschheit auf, aus den bestehenden Sprachen eine auszuwählen oder eine neue Sprache zu schaffen, aber in all seinen Schriften schweigt er sich darüber aus, um welche Sprache es sich denn handeln soll. In seinem Brief an den Sohn des Wolfes schreibt Bahá'u'lláh jedoch an einer Stelle, wo er den Adressaten seines Briefes, auf die Aussage er hätte viele Sprachen gelernt, tadelt, dass er damit seine Zeit vertan hätte und es der Menschheit stattdessen gezieme sich auf eine gemeinsame Sprache zu einigen. Vor kurzem sei eine neue Sprache und eine neue Schrift erfunden worden, und wenn er wünsche, so könne er sie ihm nennen. Dieses Schreiben entstand kurz nach dem Erscheinen des ersten Esperanto-Lehrbuches. Diese Textstelle kann sich also im Prinzip nur auf Esperanto beziehen, denn die Anhängerschaft der anderen damals entstandenen Plansprache, Volapük, wurden ja praktisch vollständig von der Esperanto-Bewegung absorbiert und Volapük konnte sich im Gegensatz zu Esperanto nie zu einer wirklich lebenden und sozial funktionierenden Sprache entwickeln.

Auch wenn Bahá'u'lláh selbst sich nie mehr zu dieser Frage äusserte, so ist jedoch bedeutsam, dass sein Sohn Abdu'l-Bahá, der nach Bahá'u'lláh's Tod die Führung der Religionsgemeinschaft übernahm, sich in seinen berühmten Ansprachen in Paris und London äusserst positiv über Esperanto äusserte und die Bahá'í explizit dazu aufforderte Esperanto zu lernen und sich für seine Verbesserung und Verbreitung einzusetzen. Wörtlich sagte Abdu'l-Bahá, dass die Bemühungen für Esperanto nicht vergebens sein werden und diese Worte werden auch in Briefen seines Enkels und Nachfolgers, dem Hüter des Glaubens, Shoghi Effendi bestätigt. Im Kitab í'Aqdas dem Buch der Gesetze und heiligsten aller Bücher der Bahá'í steht im abschliessenden Kapitel (Absatz 189) «Oh ihr Mitglieder der Parlamente aller Welt! Wählt eine einzige Sprache für alle auf Erden und führt auch eine gemeinsame Schrift ein. Wahrlich, Gott erklärt euch, was euch nützt und euch befähigt, von anderen unabhängig zu sein. Er ist in Wahrheit der Gabenreichste, der Allwissende, der Allunterrichtete. Dies wird Einheit bewirken – könntet ihr es doch begreifen! Dies wird das mächtigste Werkzeug sein zur Förderung von Harmonie, Kultur und Zivilisation – könntet ihr es doch verstehen!»

Une préoccupation centrale de la religion Bahá'í est de ce fait l'introduction d'une langue-pont internationale en tant que moyen de compréhension commune à tous les hommes sur cette planète. Bahá'u'lláh appelle l'humanité à sélectionner une langue parmi les langues existantes ou à créer une nouvelle langue, mais dans tous ses écrits il se tait quant à savoir de quelle langue il doit s'agir. Cependant, dans sa lettre au fils du loup Bahá'u'lláh écrit à un endroit où il reproche au destinataire de sa lettre en réponse à l'affirmation selon laquelle il aurait appris beaucoup de langues, d'avoir de ce fait perdu son temps et qu'il conviendrait à l'humanité de se mettre d'accord sur une langue commune à la place de cela. Une nouvelle langue et une nouvelle écriture aurait été inventée récemment, et s'il le souhaite, il pourrait la lui nommer. Cette lettre apparut peu après la parution du premier manuel d'esperanto. Cet endroit du texte ne peut se référer en principe qu'à l'esperanto, car les partisans de l'autre langue planifiée apparue alors, le volapuk, ont été presque complètement absorbés par le mouvement d'esperanto et le volapuk, contrairement à l'esperanto, n'a jamais pu évoluer vers une langue vraiment vivante et fonctionnant socialement.

Même si Bahá'u'lláh ne s'est plus jamais prononcé lui-même par rapport à cette question, il est cependant significatif que son fils Abdu'l-Bahá, qui a repris la direction de la communauté religieuse après la mort de Bahá'u'lláh, s'est prononcé de façon extrêmement positive sur l'esperanto dans ses discours célèbres à Paris et à Londres et a demandé explicitement aux Bahá'í d'apprendre l'esperanto et de s'engager pour son amélioration et son expansion. Abdu'l-Bahá dit au mot près que les efforts pour apprendre l'esperanto ne seraient pas vains et ces paroles sont également confirmées dans des lettres de son petit-fils et successeur, le gardien de la foi, Shoghi Effendi. Dans le Kitab i'Aqdas, le livre des lois et le plus sacré des livres des Bahá'í il est écrit dans le chapitre de clôture (paragraphe 189) : « Ô membres des parlements du monde ! Choisissez une seule langue pour l'usage de tous sur la terre et, de même, adoptez une écriture commune. Dieu, en vérité, vous a rendu évident ce qui vous profitera et vous rendra indépendants des autres. Il est vraiment le Très-Généreux, l'Omniscient, l'Informé. Ceci sera la cause de l'unité, si vous pouviez l'entendre, et le plus grand moyen de promouvoir l'harmonie et la civilisation, si vous pouviez le comprendre. »

Il programma centrale della religione Bahá'í è quindi l'introduzione di una lingua ponte mondiale come strumento di comunicazione comune a tutti gli uomini di questo pianeta. Bahá'u'lláh esorta l'umanità a scegliere una fra le lingue esistenti o crearne una nuova, ma in tutti i suoi scritti non si pronuncia su quale dovrebbe essere. Nella sua lettera al Figlio del Lupo Bahá'u'lláh tuttavia rimprovera il destinatario della sua lettera che affermava di aver imparato molte lingue, dicendogli che in questo modo egli aveva sprecato il suo tempo e che al contrario è giusto per l'umanità accordarsi su un'unica lingua. Da poco sarebbero state inventate una nuova lingua e una nuova scrittura e se lo desiderava egli avrebbe potuto citargliele. Questo scritto ha origine poco prima della pubblicazione del primo libro di testo sull'Esperanto. In linea di principio questo brano può riferirsi soltanto all'Esperanto poiché i sostenitori dell'altra lingua pianificata esistente a quei tempi, Volapük, furono in pratica completamente assorbiti dal movimento esperantista e, al contrario dell'Esperanto, Volapük non poté mai evolvere in una lingua viva e con una funzione sociale.

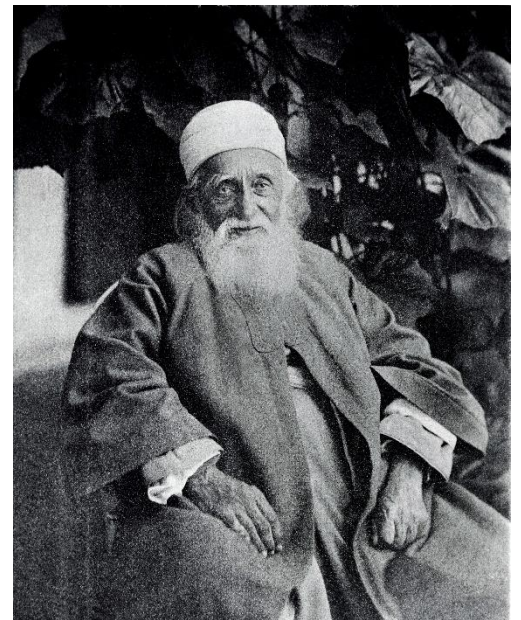


Foto (komuna havajo): Abdu'l-Bahá

Anche se lo stesso Bahá'u'lláh non si pronunciò mai più su questo argomento, è tuttavia significativo che suo figlio, Abdu'l-Bahá, che dopo la morte di Bahá'u'lláh assunse la guida della comunità religiosa, nei suoi famosi discorsi di Parigi e Londra si fosse espresso sull'Esperanto in maniera estremamente positiva ed avesse esortato esplicitamente i Bahá'í ad apprendere l'Esperanto ed impegnarsi per il suo miglioramento e la sua diffusione. Testualmente Abdu'l-Bahá diceva che gli sforzi profusi per l'Esperanto non sarebbero stati vani e queste parole sono confermate anche nelle lettere di suo nipote e successore, Custode della Fede, Shoghi Effendi. Nel Kitab i'Aqdas il Libro delle Leggi ed il più sacro di tutti i libri Bahá'í si legge nel capitolo finale (paragrafo 189): «O membri dei parlamenti di tutto il mondo! Scegliete un'unica lingua che tutti usino sulla terra e adottate anche una scrittura comune. In verità, Dio vi spiega chiaramente ciò che vi gioverà e vi permetterà di essere indipendenti da altri. In verità, Egli è il Munificentissimo, Colui Che tutto sa e di tutto è informato. Ciò sarà causa di unità, se solo lo capiste, e il massimo strumento per promuovere armonia e civiltà, se solo comprendeste!»

Kvankam en la Homaranismo de Zamenhof ekzistas mirigaj paraleloj al la instruoj de la baha-anoj, al ni tamen ne estas konataj konkretaj eldiroj de Zamenhof pri la baha-a religio. Signifa tamen estas la fakto, ke la plej juna filino de Zamenhof, Lidia, akceptis la baha-an kredon kaj estis ĝis sia martira morto en la hitlera koncentrejo Treblinka en la jaro 1942 kaj unu el la gravaj agantoj de la Esperanto-movado kaj ankaŭ pioniro de la baha-a religio. Kune kun Marta Root ŝi portis la baha-an kredon al Japanio. De Lidia Zamenhof en la biografio de Isaj Dratwer cetere estas konata jena eldiro: «Tiu lingvo, kiu - mi estas profunde konvinkita - estis kreita rekte sub la influo de Bahá'u'lláh, kvankam la aŭtoro de la lingvo tion ne sciis.»

Malgraŭ ĉiuj tiuj pozitivaj kaj kuraĝigaj eldiroj kaj ordonoj de Abdu'l-Bahá kaj Shoghi Effendi al la baha-anoj lerni Esperanton, ĝis nuntempe nur malgranda parto de ĉiuj baha-anoj okupiĝas pri la demando de la mondpontlingvo kaj granda parto preferas ignori tiun-ĉi demandon kaj daŭrigi en la sama pena maniero en la lingva haoso, kiel tion faras ankaŭ granda parto de ĉiuj ceteraj internacia agantaj organizaĵoj. Kiel baha-ano tiu-ĉi stranga kaj kontraŭdira sinteno min ofte kondukis preskaŭ al la senesperigo kaj verŝajne jam plurfoje mi komplete rezignintus pri ĉio, se ne ekzistus persona letero de la Universala Domo de Justeco, kiu mi ricevis siatempe en mia tiama fun kcio kiel ĝenerala sekretario de TEJO okaze de la Internacia Junulara Kongreso en Neŭrim kaj en kiu mi estis kuraĝigita daŭrigi kun mia laboro por Esperanto, ke necesas pacienco kaj persistemo, kaj ke venos la tago, kiam el tiu laboro rezultigos fruktoj. Tiun personan mesaĝon sekvis mesaĝo al la baha-anoj en Eŭropo kaj Usono en la jaro 1986, kun la alvoko pri kunlaboro kun la esperantistoj. Malgraŭ tiuj-ĉi faktoj ĝis hodiaŭ la plej multaj baha-anoj ne konsideras, ke la disvastigado de la mondpontlingvo apartenas al iliaj ĉefaj taskoj, kaj tiel restas la «plej potenca instrumento por la antaŭenigo de harmonio, kulturo kaj civilizo» neuzita. «Du signojn Dio sendis, kaj unu estas revelaciita en ĉi-tiu libro», la elekto de komuna lingvo. Oni do povas per la renversa konkludo dedukti el la sanktaj tekstoj, ke la profetaĵoj de la granda paco sur la mondo fakte nur tiam povos esti realigitaj, kiam la baha-anoj kaj ĉiuj homoj sur la tergloba parolos komunan lingvon.

Resume oni do povas diri, ke surbaze de la doktrino, la elekto de komuna mondpontlingvo kaj skribo estas centra elemento de la baha-a religio, ke tamen nenie en la sanktaj skriboj de la baha-anoj estas laŭvorte fiksita, pri kiu lingvo kaj skribo temas, ke la ordonoj de la du centraj personecoj de la baha-anoj, Abdu'l-Bahá kaj Shoghi Effendi, estas konstante ignorataj kaj ke la okupiĝo pri la demando de la mondpontlingvo en la aktivecoj de la nuntempa baha-a mondkomunumo ludas absolute marĝenan rolon. Estas tamen ebla, ke subite de unu tago al la alia tio ŝanĝiĝas, ĉar fakte la ordonoj de Abdu'l-Bahá kaj Shoghi Effendi evidente ne estas miskompreneblaj.

Zwar gibt es in Zamenhofs Homaranismus erstaunliche Parallelen zu den Lehren der Bahá'í, doch sind uns von Zamenhof keine konkreten Äusserungen über die Bahá'í-Religion überliefert. Bedeutsam ist aber die Tatsache, dass Zamenhofs jüngste Tochter Lidia, den Bahá'í-Glauben angenommen hat und sie bis zu ihrem Märtyrertod in Hitlers Konzentrationslager Treblinka 1942 sowohl einer der grossen Motoren der Esperanto-Bewegung als auch Pioniere der Bahá'í-Religion war. Zusammen mit Marta Root brachte sie Esperanto und den Bahá'í-Glauben nach Japan. Von Lidia Zamenhof ist übrigens in Isaj Dratwers Biografie die Aussage bekannt: «Diese Sprache - davon bin ich zu tiefst überzeugt - wurde unter dem direkten Einfluss von Bahá'u'lláh geschaffen, auch wenn der Autor dies nicht wusste.»

Trotz all dieser positiven und ermutigenden Äusserungen und den Aufforderungen Abdu'l-Bahá's und Shoghi Effendis an die Bahá'í, Esperanto zu lernen, beschäftigt sich bis heute nur ein sehr kleiner Teil aller Bahá'í mit der Frage der Weltbrückensprache und ein Grossteil zieht es vor, diese Frage zu ignorieren und in derselben Weise in dem mühsamen Sprachchaos weiterzuwirken, wie dies auch ein Grossteil aller übrigen international tätigen Organisationen zu tun pflegen. Als Bahá'í bringt mich diese seltsame und widersprüchliche Haltung oftmals fast an den Rand der Verzweiflung und wahrscheinlich hätte ich auch schon längst das Handtuch geworfen, wäre da nicht ein persönlicher Brief des Universalen Hauses der Gerechtigkeit, den ich nach einem Empfang in Haifa in meiner damaligen Funktion als Generalsekretär von TEJO anlässlich des Internationalen Jugendkongresses in Neurim in Empfang nehmen durfte und worin ich ermuntert wurde, mit meiner Arbeit für Esperanto weiterzufahren, dass Geduld und Ausdauer gefragt seien und dass der Zeitpunkt kommen werde, an dem diese Arbeit Früchte trage. Dieser persönlichen Botschaft folgt dann die Botschaft an die Bahá'í in Europa und in den USA von 1986 mit den Esperantisten zusammenzuarbeiten. Diesen Tatsachen zum Trotz sehen es die meisten Bahá'í bis heute nicht als ihre Aufgabe an, sich um die Verbreitung der Weltbrückensprache zu kümmern und so bleibt das gemäss dem Heiligsten Buch Kitab'í-Aqdas «mächtigste Werkzeug zur Förderung von Harmonie, Kultur und Zivilisation» ungenutzt. «Zwei Zeichen hat Gott gesandt und das eine ist, in diesem Buch offenbart», die Wahl einer gemeinsamen Sprache. Man kann wohl im Umkehrschluss aus den heiligen Texten schliessen, dass sich die Prophezeiungen des grossen Friedens auf der Welt eben erst dann verwirklichen können, wenn die Bahá'í und alle Menschen auf der Welt eine gemeinsame Sprache sprechen.

Zusammenfassend lässt sich also sagen, dass aufgrund der Lehre die Wahl einer gemeinsamen Weltbrückensprache und Schrift ein zentrales Element der Bahá'í-Religion ist, dass jedoch nirgendwo in den heiligen Schriften der Bahá'í explizit festgehalten ist, um welche Sprache und Schrift es sich handelt, dass die Aufforderungen der beiden zentralen Persönlichkeiten der Bahá'í, Abdu'l-Bahá und Shoghi Effendi geflissentlich ignoriert werden und die Auseinandersetzung mit der Frage der Weltbrückensprache in den Aktivitäten der heutigen Bahá'í-Weltgemeinde ein absolutes Schattendasein fristet. Es ist jedoch gut möglich, dass sich dies plötzlich von einem Tag auf den anderen ändert, denn die Aufforderungen von Abdu'l-Bahá und Shoghi Effendi an die Bahá'í sind eigentlich unmissverständlich.

Il existe certes dans l'homaranisme de Zamenhof des parallèles étonnants vis-à-vis des doctrines des Bahá'í, cependant, aucune affirmation concrète sur la religion des Bahá'í ne nous a été transmise par Zamenhof. Mais ce qui est significatif, c'est le fait que la plus jeune fille de Zamenhof, Lidia, a adopté la foi Bahá'í et qu'elle était jusqu'à sa mort en martyre dans le camp de concentration d'Hitler à Treblinka en 1942 aussi bien l'un des plus grands moteurs du mouvement esperanto que l'une des pionnières de la religion Bahá'í. De concert avec Marta Root, elle a exporté l'esperanto et la foi Bahá'í au Japon. Du reste, l'assertion de Lidia Zamenhof est connue dans la biographie d'Isaj Dratwer: « Cette langue – j'en suis le plus intimement convaincue – a été créée sous l'influence directe de Bahá'u'lláh, même si l'auteur ne le savait pas. »

Malgré toutes ces affirmations positives et encourageantes et les demandes d'Abdu-l-Bahá et de Shoghi Effendi adressées aux Bahá'í d'apprendre l'esperanto, jusqu'à la date d'aujourd'hui, seule une très petite partie de tous les Bahá'í s'occupe de la question de la langue-pont internationale, et une majorité préfère ignorer cette question et continuer à agir de la même manière dans le pénible chaos des langues, tout comme une majorité de toutes les autres organisations internationales ont l'habitude de le faire. En tant que Bahá'í, cette attitude curieuse et contradictoire me mène souvent presque à la limite du désespoir, et j'aurais probablement depuis longtemps déjà jeté l'éponge, s'il n'y avait pas eu une lettre personnelle de la Maison Universelle de la Justice, que j'ai pu réceptionner après une réception à Haifa dans ma fonction d'alors en tant que secrétaire général de TEJO à l'occasion du Congrès International de la Jeunesse à Neurim et dans laquelle j'ai été encouragé à continuer dans mon travail pour l'esperanto, que la patience et l'endurance étaient demandées et que le moment, auquel ce travail porterait ses fruits, allait venir. Ce message personnel a été suivi par le message adressé aux Bahá'í en Europe et aux USA en 1986 et disant de coopérer avec les esperantistes. Malgré ces faits, la plupart des Bahá'í ne considèrent jusqu'à aujourd'hui pas comme leur devoir de s'occuper de l'expansion de la langue-pont internationale et c'est ainsi que ce qui est selon le livre le plus sacré Kitab'i-Aqdas « l'instrument le plus puissant pour favoriser l'harmonie, la culture et la civilisation » reste inutilisé. « Dieu a envoyé deux signaux et l'un de ceux-ci est, tel qu'il est révélé dans ce livre », le choix d'une langue commune. On peut aussi conclure selon la conclusion, inverse des textes sacrés que les prophéties de la grande paix dans le monde ne peuvent se concrétiser que lorsque les Bahá'í et tous les hommes parleront une langue commune dans le monde.

On peut dire en résumé qu'en raison de la doctrine le choix d'une langue-pont internationale et d'une écriture commune est un élément central de la religion Bahá'í, mais que cependant, il n'est fixé nulle part explicitement dans les Ecritures Saintes des Bahá'í de quelle langue et écriture il s'agit, que les injonctions des deux personnages centraux des Bahá'í, Abdu-l-Bahá et Shoghi Effendi, sont ignorées avec le plus grand soin et la confrontation avec la question de la langue-pont internationale mène une existence dans l'ombre absolue dans les activités de la communauté internationale actuelle Bahá'í. Il est cependant tout à fait possible que cela change soudainement d'un jour à l'autre, car les injonctions d'Abdu-l-Bahá et de Shoghi Effendi adressées aux Bahá'í sont à vrai dire claires.

In verità esistono nell'Homaranismo di Zamenhof sorprendenti parallelismi con gli insegnamenti Bahá'í, anche se non ci sono state trasmesse da parte di Zamenhof commenti sulla religione Bahá'í. Significativo è però il fatto che Lidia, la figlia più giovane di Zamenhof, abbia abbracciato la fede Bahá'í e fino alla sua morte da martire avvenuta nel campo di concentramento di Hitler a Treblinka nel 1942, sia stata una delle grandi promotrici del movimento Esperanto ed una pioniera della religione Bahá'í. Insieme a Marta Root portò l' Esperanto e la fede Bahá'í in Giappone. Tra l'altro di Lidia Zamenhof è nota la dichiarazione che troviamo nella biografia di Isaj Dratwer: « Questa lingua – di cui sono profondamente convinta – è stata creata sotto la diretta influenza di Bahá'u'lláh anche se l'autore non lo sapeva. »

Nonostante tutte queste dichiarazioni positive ed incoraggianti e le esortazioni ai Bahá'í da parte di Abdu-l-Bahá e Shoghi Effendi ad apprendere l'esperanto, fino ad oggi solo una piccolissima parte di tutti i Bahá'í si occupa della questione della lingua ponte mondiale e la maggior parte preferisce ignorare l'argomento perseverando nel faticoso caos linguistico. Così fanno anche la maggior parte di tutte le rimanenti organizzazioni internazionali. Come Bahá'í questo comportamento strano e contraddittorio mi porta spesso quasi sull'orlo della disperazione e probabilmente anch'io avrei buttato da tempo la spugna se non fosse stato per una lettera personale da parte della Casa Universale di Giustizia che ricevetti durante un ricevimento ad Haifa nella mia allora funzione di segretario generale di TEJO in occasione del Congresso Internazionale dei Giovani a Neurim. In essa ero incoraggiato a proseguire nel mio lavoro per l'esperanto poiché erano richieste pazienza e perseveranza e sarebbe arrivato il momento in cui il lavoro avrebbe dato i suoi frutti. A questa lettera personale segue poi il messaggio del 1986 rivolto ai Bahá'í di Europa e USA con l'invito a collaborare con gli esperantisti. Nonostante questi fatti, finora la maggior parte dei Bahá'í non riconosce come suo compito quello di preoccuparsi della diffusione della lingua ponte mondiale. In questo modo rimane inutilizzato quello definito nel libro sacro Kitab'i-Aqdas « Lo strumento più potente per la promozione dell'armonia, la cultura e la civilizzazione ». « Dio ha inviato due segni ed uno di questi è rivelato in questo libro », la scelta di una lingua comune. Al contrario l'uomo può escludere che si possano realizzare le profezie espresse dai testi sacri sulla grande pace nel mondo quando i Bahá'í e tutti gli uomini della terra parleranno una lingua comune.

Riassumendo si può dire che, sulla base della dottrina, la scelta di una lingua ponte e di una scrittura universali è un elemento centrale della religione Bahá'í e che tuttavia in nessuno degli scritti sacri di Bahá'í viene affermato in modo esplicito di quale lingua o scrittura si tratti. Inoltre le esortazioni delle due centrali personalità Bahá'í, Abdu-l-Bahá e Shoghi Effendi, vengono intenzionalmente ignorate e la discussione sulla questione della lingua ponte mondiale nelle attività dell'attuale comunità mondiale Bahá'í è stata assolutamente messa in ombra. E' tuttavia possibile che improvvisamente da un giorno all'altro questo cambi poiché le esortazioni ai Bahá'í da parte di Abdu-l-Bahá e Shoghi Effendi sono veramente inequivocabili.

Gotardo – la origino de Svislando

Svislando sen Gotardo ne ekzistus, kaj Svislando sen Gotardo ne estus Svislando. La sorto de la alpopasejo en la koro de la Alpoj en la geografia kaj historia centro de Eŭropo estas ne disigebla ligita kun Svislando.

Geografio kaj antaŭhistorio

Jam en prahistoria tempo la montpasejoj tra la Alpoj por la trafiko kaj la disvolviĝo de la eŭropaj kulturoj estis esencaj. En la centro de la hodiaŭa Svislando fontas kvar eŭropaj riversistemoj, kiuj senakvigas la alpan regionon al la kvar maroj, kiuj ĉirkaŭas Eŭropon, nome Tiĉinio, kiu sude fluas tra Padano al la Adriatika Maro, Rodano, kiu okcidenten fluas al Mediteraneo, la diversaj fontiveroj de Rejno, kiu norden fluas al la Norda Atlantiko, kaj Eno, kiu tra Danubo alfluas la Nigran Maron. Kun kelkaj esceptoj la akvokolektobasenoj de la kvar riveroj ankaŭ kongruas kun la kvar lingvoteritorioj de Svislando, nome Rodano kun la franclingva, Tiĉino kun la itallingva, Rejno kun la aleman-german-lingva kaj Eno kun la romanĉlingva teritorioj.

Jam en la fruhistoria epoko piedpadoj kondukis trans la Alpoj kaj la unuajn verajn stratojn konstruis antaŭ du-mil jaroj la romianoj. La nuntempe plej grava montpasejo tra la Alpoj, la Gotardo tamen ĝis en la meza mezepoko nur pene traireblis, je la norda flanko fakte kun la sovaĝa Rojso ekzistis en la Ravino de Ŝoeleno en la Ursereno-Valo preskaŭ ne superebla obstaklo. Tiel kondukis la romiaj ĉefvojoj ne tra Gotardo, sed tra la Lukomagno- kaj Septimo-pasejoj.

Konstruo de la unua piedpado

Komence de la 13-a jarcento per la konstruo de pado tra la Ŝoeleno-Ravino pendigita per ĉenoj kaj ponto trans la sovaĝega Rojso, la tiel nomita Diabloponto, ebligis unan fojon fine la rekta aliro de la norda flanko al la Gotardopasejo. La planado kaj realigo de la konstruaĵo estas atribuitaj al forĝisto de Goeŝeno, al kiu Robert Schedler en sia romano «La forĝisto de Goeŝeno» metis monumenton. Per la realigo de tiu konstruaĵo la vojo trans la Alpoj mallongiĝis je du ĝis tri tagoj, kaj la antaŭe signifikaj montovaloj de la Urilando subite troviĝis apud la plej grava eŭropa komercvojo. Jam en la jaro 1231 la imperiestro Frederiko la dua koncedis al la valkomunumo de Uri kontraŭ liberaĉetsumo kaj poste ankaŭ al Ŝvico kaj Untervaldo la imperian liberecon, por certigi al si kaj al la imperio la novan alptransirejon al Romo. Voj- kaj pontdoganpagoj en tiu epoko estis grava enspezofonto, kaj por certigi la imperian liberecon kaj defendi sin kontraŭ la postuloj de voktoj de regionaj princaj dinastioj kiel tiu de la Habsburgoj, la lokaj princoj ĵuris laŭ la legendo sur la Rutlio en la jaro 1291 en eterna federacio la fidelecon; tiu kontrakto estis fiksita en la Federacia Letero de 1291 kaj estas ĝenerale konata kiel la fondakto de la Svisa Ĵurkomunumo.

Gotthard – der Ursprung der Schweiz

Die Schweiz ohne den Gotthard würde nicht existieren und eine Schweiz ohne Gotthard wäre nicht die Schweiz. Das Schicksal des Alpenpasses im Herzen der Alpen im geografischen und historischen Zentrum Europas ist unzertrennbar mit der Schweiz verbunden.

Geografie und Vorgeschichte

Bereits in prähistorischer Zeit waren die Bergpässe über die Alpen für den Verkehr und die Entwicklung der europäischen Kulturen wesentlich. Im Zentrum der heutigen Schweiz entspringen vier europäische Flusssysteme, welche die Alpenregion in die vier Meere, welche Europa umgeben, entwässern, namentlich der Tessin, der südlich über den Po ins Adriatische Meer fließt, die Röhne, die nach westwärts ins Mittelmeer fließt, die verschiedenen Quellflüsse des Rheis, die nordwärts in den Nordatlantik fließen, und der Inn, der via die Donau ins Schwarze Meer fließt. Mit einigen Abweichungen entsprechen die Einzugsgebiete der vier Flüsse den vier Sprachgebieten der Schweiz, nämlich die Röhne dem französischen, der Tessin dem italienischen, der Rhein dem alemannisch-deutschen und der Inn dem rätoromanischen Sprachgebiet.

Bereits in frühgeschichtlicher Zeit führten Saumpfade über die Alpen und die ersten echten Strassen erbauten vor zweitausend Jahren die Römer. Der heute wichtigste Gebirgspass über die Alpen, der Gotthard war jedoch bis ins Hochmittelalter nur mit grossen Mühen begehbar, auf der Nordseite bot sich nämlich mit der wilden Reuss in der Schöllenschlucht im Urserental ein praktisch unüberwindliches Hindernis. So führte denn die römischen Hauptstrassen nicht über den Gotthard, sondern über den Lukmanier und den Septimerpass.

Bau des ersten Saumpfades

Zu Beginn des 13. Jahrhunderts wurde von durch den Bau eines an Ketten aufgehängten Pfades durch die Schöllenen und einer Brücke über die reissende Reuss, der sogenannten Teufelsbrücke, der direkte Zuweg von Norden her über den Gotthardpass erstmals begehbar gemacht. Die Planung und Realisierung des Bauwerks wird einem Schmied von Göschenen, zugeschrieben, dem Robert Schedler in seinem Roman «Der Schmied von Göschenen», ein Denkmal gesetzt hatte. Mit der Realisierung dieses Bauwerks verkürzte sich der Weg über die Alpen um zwei bis drei Tage und die vormals unbedeutenden Bergtäler des Urnerlandes befanden sich plötzlich an der wichtigsten europäischen Handelsstrasse. Schon 1231 gewährte der Kaiser Friedrich II. der Talschaft von Uri gegen eine Loskaufsumme und später auch Schwyz und Unterwalden die Reichsfreiheit, um damit sich und dem Kaiserreich den neuen Alpenübergang nach Rom zu sichern. Weg- und Brückenzölle waren in jener Zeit eine bedeutende Einnahmequelle und um die Reichsfreiheit zu sichern und um sich gegen Ansprüche von Vögten regionaler Fürstnhäuser wie das der Habsburger zu verteidigen, schworen sich die Lokalfürsten 1291 nach der Legende auf dem Rütli in einem ewigen Bund die Treue; dieser Vertrag wurde im Bundesbrief von 1291 festgehalten und gilt gemeinhin als Gründungsakt der Schweizerischen Eidgenossenschaft.

Le Gothard – les origines de la Suisse

La Suisse n'existerait pas sans le Gothard et une Suisse sans Gothard ne serait pas la Suisse. Le destin de ce passage alpin au cœur des Alpes, au centre géographique et historique de l'Europe, est indissociable de celui de la Suisse.

Géographie et préhistoire

Déjà aux temps préhistoriques, les cols de montagne franchissant les Alpes ont été essentiels au trafic et au développement de la culture européenne. Au centre de la Suisse actuelle naissent quatre bassins hydrographiques qui se déversent depuis la région alpine dans les quatre mers qui entourent l'Europe. Il s'agit de celui du Tessin, qui se jette dans le Pô et parvient à la mer Adriatique, de celui du Rhône, qui s'écoule vers l'ouest en direction de la Méditerranée, des diverses sources du Rhin, qui se dirigent vers le nord et atteignent le nord de l'Atlantique et de celui de l'Inn, qui va vers la mer Noire après avoir été un affluent du Danube. À quelques exceptions près, ces quatre bassins versants correspondent au quatre régions linguistiques de la Suisse, à savoir le Rhône pour le français, le Tessin pour l'italien, le Rhin pour le suisse-allemand et l'Inn pour la région rhéto-romanche.

Déjà dans les temps le plus reculés, des chemins muletiers franchissaient les Alpes et les premières véritables routes ont été bâties par les Romains voici deux-mille ans. Le Gothard constitue de nos jours le passage des Alpes le plus important, mais il n'était franchissable qu'à grand-peine sur sa face nord jusqu'au haut Moyen-âge, car les gorges des Schöllenen, dans le val d'Urseren, au fond desquelles se trouve l'indomptable Reuss, constituaient un obstacle insurmontable. C'est pourquoi les principaux axes romains ne passaient pas par le Gothard, mais par le Lukmanier et le col du Septimer.

Construction du premier chemin muletier

Au début du 13^{ème} siècle, la construction dans les gorges des Schöllenen d'un chemin muletier armé à des chaînes et d'un pont, appelé pont du Diable, permit de franchir la tumultueuse Reuss, rendant pour la première fois possible un accès direct au col du Gothard depuis le nord. La planification et la réalisation de l'ouvrage est attribuée à un forgeron de Göschenen, à qui Robert Schedler rend hommage dans son roman « Le forgeron de Göschenen ». La réalisation de cet ouvrage a permis de réduire la durée du franchissement des Alpes de deux à trois jours, et les vallées alpines autrefois insignifiantes du territoire uranais se sont soudain muées en une des voies commerciales les plus importantes d'Europe. L'empereur Frédéric II octroya en 1231 déjà à la communauté des vallées d'Uri une indépendance de l'empire contre une somme de rachat, liberté qui fut ultérieurement attribuée également à Schwytz et Unterwald, afin de s'assurer lui-même, et par là-même l'empire, de disposer d'un passage alpin vers Rome. Les octrois de passage et péages de ponts constituaient à cette époque une substantielle source de revenus. Afin de pérenniser leur indépendance de l'empire et de pouvoir se défendre contre les aspirations de baillis rattachés à des principautés locales, tout comme celles des Habsbourg, les trois seigneurs locaux se jurèrent en 1291, selon la légende sur le terrain du Grütli, assistance éternelle et fidélité. Ce contrat a été formalisé sous forme du Pacte fédéral de 1291 et constitue l'acte fondateur de la Confédération suisse.

San Gottardo – l'origine della Svizzera

Senza il San Gottardo la Svizzera non esisterebbe e una Svizzera senza San Gottardo non sarebbe la Svizzera. Il destino del passo alpino situato nel cuore delle Alpi nel centro geografico e storico dell'Europa è legato inseparabilmente alla Svizzera.

Geografia e preistoria

Già nella preistoria i passi alpini che attraverso le Alpi erano fondamentali per il traffico e lo sviluppo delle culture europee. Al centro dell'odierna Svizzera nascono quattro sistemi di fiume europei che affluiscono nei quattro mari che circondano l'Europa: il Ticino che scorre verso sud attraverso il Po per poi gettarsi nel mare Adriatico, il Rodano che scorre verso ovest per poi gettarsi nel Mar Mediterraneo, le diverse sorgenti del Reno che scorrono verso nord ovest per gettarsi nell'Atlantico del nord e l'Inn che si getta nel Mar Nero passando dal Danubio.

Salvo qualche eccezione i bacini idrografici dei quattro fiumi corrispondono alle quattro regioni linguistiche svizzere, ovvero il Rodano alla regione di lingua francese, il Ticino alla regione di lingua italiana, il Reno alla regione di lingua tedesca e l'Inn alla regione di lingua romancia.

Già agl' inizi della storia, esistevano delle mulattiere che attraversavano le Alpi e i Romani costruirono le prime strade duemila anni fa. Il passo montano alpino tuttora più importante, il San Gottardo, fino nel basso Medioevo poteva essere attraversato solo con grande fatica. Sul versante nord la selvaggio Reuss nella gola della Schöllenen nell'Urserental costituiva un ostacolo praticamente insormontabile. Quindi le strade principali non attraversarono il Gottardo bensì il Lucomagno e il passo del settimo.

Costruzione della prima mulattiera

All'inizio del 13^º secolo con la costruzione di un passaggio appeso a delle catene attraverso la Schöllenen e di un ponte sull'impetuosa Reuss, il cosiddetto Ponte del Diavolo, è stato reso per la prima volta percorribile il passaggio diretto da nord attraverso il passo del San Gottardo.

La pianificazione e la realizzazione dell'opera viene attribuita a un fabbro di Göschenen, al quale Robert Schedler ha dedicato un monumento nel suo romanzo « Il fabbro di Göschenen ». Con la realizzazione di questa opera l'attraversamento delle Alpi si abbrevio di due o tre giorni e le valli di montagna dell'Urnerland, che prima non rivestivano alcuna importanza, all'improvviso si trovarono lungo la strada commerciale più importante d'Europa. Già nel 1231 l'Imperatore Federico II garantì contro riscatto alla comunità che abitava nella valle del canton Uri, e più tardi anche a Svitto e Untervaldo la libertà all'interno del regno, allo scopo di assicurare così a sé stesso e all'impero il nuovo passo alpino sulla strada per Roma. Le tasse di pedaggio e le tasse doganali a quel tempo erano una significativa fonte di guadagno e per assicurarsi la libertà all'interno del regno e difendersi dalle richieste dei balivi dei casati principeschi regionali come quello degli Asburgo, i principi locali, secondo la leggenda nel praticello del Rütli, nel 1291 fecero un patto di eterno di fedeltà; questo contratto venne registrato nel patto eterno confederale del 1291 e vale come atto ordinario di fondazione della Confederazione Svizzera.

Ankaŭ se la okazintaĵoj de tiu epoko pro manko de ekzakta skribaj dokumentoj grandparte nur mankohave estas raportitaj, tamen povas esti konsiderata certaĵo, ke la Ĵurkomunumo kaj per ĝi Svislando ne ekzistis sen la konstruo de la Gotardpasejbedo en tiu-ĉi formo – kaj do sen Gotardo nuntempe ankaŭ ne ekzistis Svislando.

De la piedpado al la veturvojo

1595 la unua ligna Diabloponto de 1230 estis anstataŭigita per ŝtona ponto. Jam baldaŭ estiĝis vigla trafiko trans Gotardo kaj la doganenspezo laŭlonge de la Gotardvojo fariĝis unu el la ĉefaj enspezofontoj de la fortiĝanta habsburga dinastio, ili tamen samtempe estis unu el la kialoj de la konstantaj konfliktoj inter la ĵurkomunumaj valkomunumoj kaj la habsburgaj grafoj. Ek de la 16-a jarcento la trafiko trans la Gotardopasejo kun fluktuo dum la tempoj de la religiaj militoj de la finiĝanta Mezepoko daŭre kreskis, kaj tiel ĉe la mallarĝejoj sur la piedpado jam en tiu epoko estiĝis atendovicoj. Fine de la 17-a jarcento la mezepoka piedpado iom post iom estis anstataŭigita per pavimita vojo, kiu fine je la fino de la 18-a jarcento permesis tutvoje la trafikon per ĉaroj.

Post la detruoj per la rusaj trupoj dum la napoleonaj militoj kaj pro la kreskanta konkurenco de la jam pli bone konstruitaj pasejoj trans Sempiono, Splugo kaj Breno, la kantonj Urio kaj Tiĉino komence de la 19-a jarcento progresigis la bonigon de la Gotardvojo. En la jaro 1830 fine estis malfermita la nova pasejo kaj per ĝi komenciĝis la trafikado de la legenda Gotardpoŝtlinio, kiu ĝis la malfermo de la Gotardfervojtunelo en la jaro 1882 estis la plej signifa trafikokonekto trans la Alpoj. Oni ja povas eliri de tio, ke Svislando dankas la rekonon de siaj limoj kaj neŭtraleco dum la Viena Kongreso de 1815, malgraŭ la fakto, ke ĝi kiel aliancano de Francio apartenis al la perdintoj de la napoleonaj militoj, al la fakto, ke la protekto de la alpopasejoj kaj la neŭtrala sekurigo de la alptranstrafiko, kiun Svislando per tiu kontrakto devis plenumi, servis kvazaŭ kiel pugnopando por ĝia ekzisto.



Auch wenn die Ereignisse jener Zeit mangels genauer Aufzeichnungen zum grossen Teil nur bruchstückhaft überliefert sind, so kann doch als gesichert gelten, dass die Eidgenossenschaft und damit die Schweiz ohne den Bau des Gotthardpassweges wohl niemals in dieser Form gegründet worden wäre – und so gäbe es ohne Gotthard wohl heute auch keine Schweiz.

Vom Saumpfad zur Fahrstrasse

1595 wurde die erste hölzerne Teufelsbrücke von 1230 durch eine steinerne Brücke ersetzt. Schon bald entstand ein reger Verkehr über den Gotthard und die Zolleinnahmen auf der Gotthardroute wurden zu einer der Haupteinnahmen-Quellen des aufstrebenden Hauses Habsburg waren aber gleichzeitig auch einer der Gründe der beständigen Konflikte zwischen den eidgenössischen Waldstätten und den Habsburger Grafen. Ab dem 16. Jahrhundert nahm der Verkehr über den Gotthardpass mit gewissen Schwankungen in den Zeiten der langen Religionskriege des ausklingenden Mittelalters beständig zu und so kam es auf dem Saumpfad bei Engpässen schon damals zu Stau. Gegen Ende des 17. Jahrhunderts wurde der mittelalterliche Saumpfad nach und nach durch eine gepflasterte Strasse ersetzt, die schliesslich gegen Ende des 18. Jahrhunderts den durchgehenden Verkehr mit Wagen gestattete.

Nach den Zerstörungen durch die russischen Truppen während der napoleonischen Krieg und aufgrund der wachsenden Konkurrenz der bereits besser ausgebauten Passstrassen über den Simplon, Splügen und Brenner trieben die Kantone Uri und Tessin zu Beginn des 19. Jahrhunderts den Ausbau der Gotthardstrasse voran. 1830 wurde schliesslich die neue Passstrasse eröffnet und mit ihr begann der Betrieb der legendären Gotthardpost, die bis zur Eröffnung des Gotthard-Eisenbahntunnels 1882 die bedeutendste Verkehrsverbindung über die Alpen war. Man kann wohl davon ausgehen, dass die Schweiz die Anerkennung ihrer Grenzen und ihrer Neutralität anlässlich des Wiener Kongresses von 1815, obwohl sie als Verbündete Frankreichs ja eigentlich zu den Verlierern des napoleonischen Kriege gehörte, wohl der Tatsache verdankt, dass der Schutz der Alpenpässe und die neutrale Sicherung des Alpentransitverkehrs, die der Schweiz mit diesem Vertrag auferlegt wurden, sozusagen als Faustpfand für ihre Existenz dienten.

La konstruo de la fervojtunelo

La konstruo de la fervojlinio kaj la fervojtunelo trans Gotardo supozeble estis la plej granda pionirago de la ankoraŭ juna svisa federaciŝtato de 1848. La planado estis komencita mallonge post la ŝtatfandiĝo kaj estis fine post dekjara konstrutempo de 1872 ĝis 1882 realigita kun germana kaj itala helpo. La konstruo de ĉi-tiu fervojlinio metis la bazon por la ekonomia altiĝo de la ĝis tiam malriĉa kamparopolo al moderna industriŝtato.

Der Bau des Eisenbahntunnels

Der Bau der Eisenbahnstrecke und des Bahntunnels über den Gotthard ist wohl die grösste Pionierleistung des noch jungen Schweizer Bundesstaates von 1848. Die Planung wurde kurz nach der Staatsgründung in Angriff genommen und mit deutscher und italienischer Hilfe schliesslich in zehnjähriger Bauzeit von 1872 bis 1882 vollendet. Der Bau dieser Bahnlinie legte den Grundstein für den wirtschaftlichen Aufstieg des bisher armen Bauernvolkes zu einem modernen Industriestaat.

Même si les événements de cette époque ont en grande partie été reportés de manière lacunaire en raison de l'absence d'une consignation précise, il peut cependant être considéré comme certain que la Confédération, et partant la Suisse, n'aurait assurément jamais été fondée sous cette forme sans la construction d'une voie de passage au col du Gothard. Ou, exprimé sous une autre forme, il n'y aurait sans doute pas de Suisse sans le Gothard.

Du chemin muletier à la route carrossable

Le pont du Diable en bois, datant de 1230, a été remplacé par un ouvrage en pierre en 1595. Un trafic intense se développa rapidement sur le Gothard et les péages le long de son tracé devinrent rapidement une des principales sources de revenu pour la cour des Habsbourg, alors en plein développement. Cela constituait simultanément une des raisons du conflit persistant entre les Waldstätten confédérés et les comtes des Habsbourg. Dès le 16^{ème} siècle, le trafic ne cessa de s'accroître au col du Gothard, avec certaines fluctuations à l'époque des longues guerres de religion au terme du Moyen-âge, de telle manière qu'il se formait déjà à cette époque des encombrements en des passages étroits du chemin muletier. Vers la fin du 17^{ème} siècle, ce sentier muletier moyenâgeux a peu à peu été remplacé par une route pavée, ce qui a finalement permis le passage de voitures attelées sur l'ensemble de l'itinéraire vers la fin du 18^{ème} siècle.

Après les destructions laissées par les troupes russes au cours la guerre napoléonienne et en raison de la concurrence des routes déjà mieux aménagées passant les cols du Simplon, du Splügen et du Brenner, les cantons d'Uri et du Tessin décidèrent une amélioration de la route du Gothard au début du 19^{ème} siècle. Cette nouvelle route du col a finalement été ouverte en 1830, avec la mise en service simultanée de la légendaire diligence postale au Gothard, et est restée la voie de circulation la plus importante des Alpes jusqu'à l'ouverture du tunnel ferroviaire du Gothard en 1882. Les frontières de la Suisse et sa neutralité ont été reconnues lors du congrès de Vienne en 1815, bien que la Suisse, en tant qu'alliée de la France, appartenait à proprement parler aux perdants des guerres napoléoniennes. Ce contrat accordait avant tout à la Suisse la protection des cols des Alpes et donc une sécurité pour le trafic alpin transitant par un territoire neutre, ce qui a constitué en quelque sorte un gage d'existence de la Suisse elle-même.

La construction du tunnel ferroviaire

La construction de la ligne ferroviaire et du tunnel du Gothard est certainement le plus grand travail d'envergure accompli par la jeune Confédération suisse qui n'avait vu le jour qu'en 1848. La planification de cet ouvrage a débuté peu après la fondation du pays et il a été réalisé, grâce à une aide allemande et italienne, entre 1872 et 1882, soit au terme de 10 ans de travaux. La construction de cette ligne de chemin de fer marque le début de l'essor économique d'une population jusqu'alors dédiée aux travaux agricoles et la transition vers un état industrialisé moderne.

Anche se gli avvenimenti di quell'epoca nella maggior parte dei casi sono stati trasmessi solo in parte si può tuttavia affermare con sicurezza che senza la costruzione della strada del San Gottardo la Confederazione non sarebbe mai stata fondata in questa forma e che senza il San Gottardo oggi la Svizzera non esisterebbe di certo.

Dalla mulattiera alla strada carrozzabile.

Nel 1595 il primo Ponte del diavolo in legno costruito nel 1230 venne sostituito da un ponte in sasso. Subito dopo venne a crearsi un traffico intenso attraverso il San Gottardo e gli introiti doganali sulla strada del San Gottardo divennero una delle fonti principali di guadagno per il casato degli Asburgo, che si trovava in espansione, ma nel contempo erano anche tra i motivi dei perenni conflitti tra i Confederati e conti Asburgo. A partire dal 16^o secolo il traffico attraverso il passo del San Gottardo aumentò costantemente con alcune oscillazioni nei tempi delle guerre religiose della fine del Medioevo, e così nei passaggi stretti della mulattiera già allora si formavano colonne. Verso la fine del 17^o secolo la mulattiera medievale venne poco a poco sostituita da una strada pavimentata, la quale infine, verso la fine del 18^o secolo venne aperta al traffico ininterrotto delle automobili.

Dopo le distruzioni da parte delle truppe russe durante le guerre napoleoniche e a causa dell'aumento della concorrenza delle già meglio equipaggiate strade di valico attraverso il Sempione, il passo dello Spluga e il Brennero i cantoni Uri e Ticino alla fine del 19^o secolo accelerarono l'ampliamento della strada del Gottardo. Nel 1830 venne infine aperta la nuova strada del passo e con essa inizio a circolare la leggendaria Posta del San Gottardo, che fino all'apertura della galleria ferroviaria del San Gottardo era la via di comunicazione più importante attraverso le alpi. Si può sicuramente ritenere che la Svizzera debba il riconoscimento delle sue frontiere e della sua neutralità, avvenuto in occasione del Congresso di Vienna del 1815, anche se in sostanza fu una delle perdenti delle guerre napoleoniche, al fatto che la protezione dei passi alpini e la garantita sicurezza neutrale del traffico di transito attraverso le alpi, che vennero imposte alla Svizzera con questo contratto, servirono per così dire come pegno mobile per la sua esistenza.

La costruzione della galleria ferroviaria

La costruzione della tratta ferroviaria e della galleria ferroviaria attraverso il San Gottardo è sicuramente la più grande opera pionieristica dell'ancora giovane Confederazione svizzera del 1848. La pianificazione fu avviata poco dopo la fondazione dello stato e con l'aiuto di tedeschi e di italiani venne infine ultimata in dieci anni di lavoro tra il 1872 e il 1882. La costruzione di questa linea ferroviaria fu la pietra miliare della crescita economica del in quel momento povero popolo di contadini a un moderno stato industrializzato.

Elektrigo de la Gotthardfervojo kaj Retirejo

Kiam en la antaŭtempo de la Dua Mondmilito Svislando estis minacata de la deziregoj de la Germana Imperio, la svisa federacia konsilio agadis antaŭrigarde, elektrigante la fervojlinion trans Gotardo en rekordtempo, kio liberigis Svislandon de la dependo de la germana karbo. Dum la Dua Mondmilito la svisa generalo Henri Guisan konstruigis la faman Gotardofortikaĵon kaj la Retirejon (france «Reduit») en la Alpoj, kien la Svisa Armeo kaj la rezistantoj en kazo de germana atako devintus retiriĝi. Denove per la minaco de bloko kaj detruo de la alpovojo la Germana Imperio devis esti fortimigita de atako al Svislando. La mito de la «nekonkerebla» alpofortikaĵo naskiĝis, kaj la retirej-ideologio markas ĝis en la nuna tempo en ne malsignifa maniero la memkonscion de Svislando, kvankam la iama alpofortikaĵo jam de longe estis remalkonstruita kaj transformita al muzeo.

Tiel do la Gotardo samtempe estas simbolo por teknika progreso, vizio kaj pioniragoj unuflanke kaj por retiriĝo al la retiriĝejo kaj enfermiĝo aliflanke. Tiel kontraŭdira, kiel estas tiu simbolaro, tiel ankaŭ estas Svislando kiel tuto. Vizio, antaŭrigardo kaj malfermiteco al la mondo unuflanke, malvasthorizonteco, limigo kaj enfermiĝo aliflanke.

Elektrifiziĝo de la Gotthardbahn und Reduit

Als im Vorfeld des 2. Weltkrieg die Schweiz in den Fokus der Begehrlichkeiten des Deutschen Reichs zu rücken drohte, handelte der Schweizer Bundesrat vorausschauend, indem die Eisenbahnen und insbesondere die Bahnstrecke über den Gotthard im Eiltempo elektrifiziert und so die Schweiz von der Abhängigkeit der deutschen Kohle befreit wurde. Während des 2. Weltkrieges liess der Schweizer General Henri Guisan berühmte Gotthard-Festung und das Reduit in den Alpen bauen, in welches sich die Schweizer Armee und der Widerstand im Falle eines deutschen Angriffs hätte zurückziehen sollen. Wiederum sollte durch die Drohung Sperrung und der Zerstörung der Alpenstrecke das Deutsche Reich von einem Angriff auf die Schweiz abgehalten werden. Der Mythos der «uneinnehmbaren» Alpenfestung war geboren und der Reduit-Gedanke prägt bis in die heutige Zeit, auch nachdem die ehemalige Alpenfestung längst zurückgebaut und in ein Museum umgewandelt worden war, in nicht unbedeutendem Masse das Selbstbewusstsein der Schweizer.

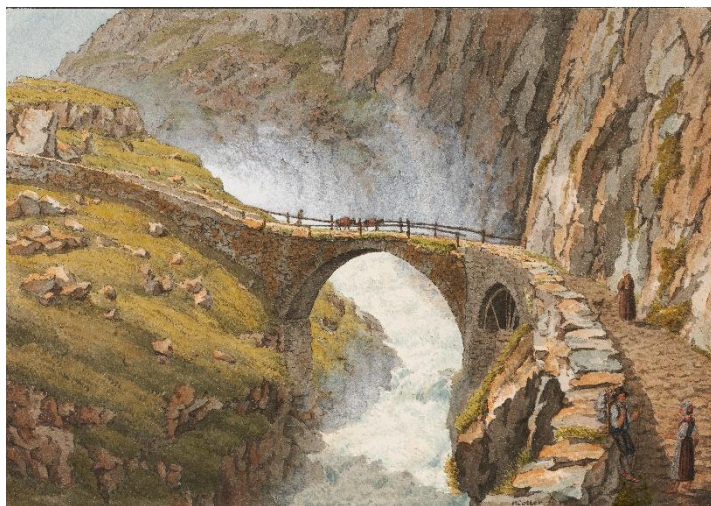
So ist der Gotthard wohl gleichzeitig ein Symbol für technischen Fortschritt, Visionen und Pionierleistungen einerseits und für Rückzug ins Reduit und Abschottung andererseits. So widersprüchlich wie diese Symbolik ist eben auch die Schweiz als Ganzes. Vision, Weitsicht und Weltoffenheit auf der einen Seiten, Engstirnigkeit, Abgrenzung und Abschottung auf der anderen.



Foto Dietrich Michael Weidmann: Viadukto de la malnova Gotthardfervojo vidita de la vojo la Maderaner-Valo

Électrification du chemin de fer du Gothard et réduit national

Peu avant l'éclatement du 1^{er} conflit mondial, alors que la Suisse risquait de devenir le centre des convoitises de l'empire allemand, le Conseil fédéral prit les devants en prenant une décision d'importance : électrifier les chemins de fer en toute hâte, en particulier la ligne du Gothard, afin de soustraire la Suisse à la dépendance du charbon allemand. Au cours de la 2^{ème} guerre mondiale, Henri Guisan, général de l'armée suisse, fit exécuter la célèbre forteresse du Gothard et le réduit sous les Alpes, permettant à l'armée suisse de s'y retirer et de résister en cas d'attaque allemande. La menace d'une fermeture et d'une destruction de cette ligne des Alpes devait retenir l'empire allemand de lancer une attaque contre la Suisse. Le mythe de la forteresse des Alpes « inexpugnable » était né et la pensée du réduit imprègne encore de nos jours assez significativement la conscience des Suisses, et cela même si ces fortifications alpines ont perdu depuis longtemps leur caractère stratégique et ont été reconverties en musée.



Bildo (publika havaĵo, fonto Nacia Biblioteko GS-GUGE-KELLER H-E-8): Akvarelo de Heinrich Keller

Le Gothard est donc à la fois un symbole de progrès technique, de visions et d'esprit de pionnier, mais aussi un synonyme de retrait dans le réduit et de confinement. Cette contradiction s'applique par ailleurs à la Suisse dans son ensemble. Perspective, audace et ouverture sur le monde d'une part, mais aussi d'autre part esprit de clocher, limitation et retrait.

Elettrificazione della ferrovia del Gottardo

Quando nel periodo precedente alla 2^o guerra mondiale la Svizzera minacciava di essere oggetto delle brame del Regno di Germania, il Consiglio federale agì in modo previdente elettrificando molto velocemente la ferrovia e in particolare la linea ferroviaria attraverso il San Gottardo, rendendo la Svizzera non dipendente dal carbone tedesco. Durante la 2^o Guerra mondiale il Generale svizzero Henri Guisan fece costruire la famosa fortezza del San Gottardo e il ridotto svizzero nelle Alpi, nel quale l'esercito svizzero e la resistenza avrebbero dovuto ritirarsi in caso di attacco tedesco. Nel contempo con la minaccia di blocco e di distruzione della linea ferroviaria si intendeva far desistere il Regno di Germania dall'attaccare la Svizzera. Il mito della fortezza alpina « inespugnabile » era nato e pensiero del ridotto è ancora presente in misura non irrilevante nel subconscio degli Svizzeri, anche ora che l'ex fortino alpino è stato smantellato già da molto tempo e tramutato in un museo.

Così il San Gottardo è nel contempo un simbolo di progresso tecnico, visioni e opere pionieristiche da una parte e di ritiro nel ridotto e isolamento dall'altra. Contraddittoria come questa simbologia è appunto anche la Svizzera nel suo insieme. Visione, lungimiranza e apertura al mondo da una parte, testardaggine, limitazione e isolamento dall'altra.



Bildo (publika havaĵo): Oleopentraĵo de Gothardo-Poŝto de Rudolf Koller

La Gotardvojtunel

Post 10-jara konstrutempo en 1980 estis malfermita la Gotardvojtunelo, kiu ĝis en la nuna tempo kun longeco de 16,9 km estas unu el la plej longaj vojtuneloj de la mondo. Kun la kreskeganta trafiko trans Gotardo ja baldaŭ ekiĝis la postulo pri dua tuneltubo trans Gotardo. Samtempe ankaŭ kreskis la rezisto kontraŭ la damaĝaj sekvoj de la kreskanta ladolavango, kiu kulminis fine en la alpoiniciato de 1994 kaj blokis dum longa tempo la planojn por grandigo de la vojo.

La nova fervojbazuotunelo

La alpoiniciato estis turnpunkto en la trafikpolitiko. Novaj vojkonstruprojektoj trans la alpoj estis haltigitaj. Anstataŭe oni komencis celi la grandigon de la relvojoj kaj decidis kaj realigis ĝis 2017 fine la konstruon de nova fervojtunelo, kiu pasas tra la Gotardomasivo rekte de Erstfeld al Biasca kiel tiel nomita baztunelo, la korelemento de la tiel nomita NEAT. La nova Gotardbazuotunelo estas kiel siatempe la konstruo de la unua piedpado tra la Ŝoeleno-Ravino, la konstruo de la unua veturvojo kaj fine la konstruo de la unua fervojtunelo denove konstruaĵo de rekordoj kaj absoluta pionirago. Kiam iam estos finkonstruita ankaŭ la alveturlinio tra Monto Ĉenero, tiam la vojaĝtempo de Zuriko al Milano mallongiĝos al 2 horoj kaj 45 minutoj.

Sed la daŭre kreskanta trafiko trans la Alpoj kaŭzas, ke ankaŭ la nova fervojbazuotunelo ne efikos en esenca senŝarĝiĝo de la voja konekto. Kiam oni en 2008 eksciis, ke la vojtunelo inter 2002 kaj 2035 devis esti komplete renovigita, oni relanĉis la ideon de konstruo de dua gotardvojtuneltubo kaj fine akceptis tion en popola voĉdono en la jaro 2016. Eĉ se ambaŭ tuboj en estonto post la fino de la renovigaj laboroj laŭdire devos esti uzataj nur unuŝpure, ja fakte antaŭvideblas, ke longtempe la uzado de ambaŭ ŝpuroj tra la tunelo ambaŭdirekte estos permesita. La transitrafiko trans la Alpoj por Eŭropa Unio estas de esenca signifo kaj tiel la alpransirejo trans Gotardo ankaŭ en la nuna epoko estas la ĉefa atuto de Svislando en ĉiuj negocadoj kun la eŭropaj najbaroj. La Gotardo estas kaj restas unu el la ĉefaj vivvejoj de Svislando kaj radias al la tuta mondo kiel simbolo de la svisa sendependeco kaj de la svisa pionirspirito.

Der Gotthard-Strassentunnel

1980 wurde nach 10-jähriger Bauzeit der Gotthardstrassentunnel eröffnet, der bis heute mit einer Länge von 16,9 km einer der längsten Strassentunnels der Welt ist. Mit dem explodierenden Verkehr über den Gotthard wurde schon bald der Ruf nach einer zweiten Tunnelröhre durch den Gotthard laut. Gleichzeitig wuchs aber auch der Widerstand gegen die Emissionen der ständig wachsenden Blechlawine, der schliesslich in der Alpeninitiative von 1994 gipfelte und die Ausbaupläne für lange Zeit auf Eis legte.

Der neue Eisenbahnbasistunnel

Die Alpeninitiative war ein Wendepunkt in der Verkehrspolitik. Neue Strassenbauprojekte über die Alpen wurden begraben. Stattdessen begann man nun auf den Ausbau der Schienenwege zu setzen und beschloss und realisierte bis 2017 schliesslich den Bau eines neuen Eisenbahntunnels, der das Gotthardmassiv direkt von Erstfeld bis Biasca als Basistunnel durchquert, das Herzstück der sogenannten NEAT. Der neue Gotthardbasistunnel ist wie seinerzeit der Bau des ersten Pfades durch die Schöllenen, der Bau der ersten Fahrstrasse und schliesslich der Bau des ersten Eisenbahntunnels wiederum ein Bauwerk der Superlative und eine absolute Pionierleistung. Wenn dereinst auch die Zufahrtstrecke durch den Monte Ceneri fertiggestellt sein wird, verkürzt sich dadurch die Reisezeit von Zürich nach Mailand auf gerade noch 2 Stunden und 45 Minuten.

Doch der weiter zunehmende Verkehr über die Alpen führt dazu, dass auch der neue Eisenbahnbasistunnel kaum zu einer wesentlichen Entlastung der Strassenverbindung führen dürfte. Als dann 2008 bekannt wurde, dass der Strassentunnel im Zeitraum von 2020 bis 2035 aufwändig saniert werden musste, wurde auch der Bau einer zweiten Gotthardtunnel-Röhre wieder ins Spiel gebracht und schliesslich 2016 in einer Volksabstimmung genehmigt. Auch wenn die beiden Röhren nach der Beendigung der Reparaturarbeiten an der alten Röhren dereinst angeblich nur je einspurig befahren werden sollen, so dürfte wohl absehbar sein, dass auf langfristig der gesamte Tunnelbetrieb in beiden Richtungen auf zwei Spuren freigegeben wird.

Der Transitverkehr über die Alpen ist für die Europäische Union von zentraler Bedeutung und somit ist und bleibt die Alp-Transitstrecke am Gotthard auch heute der grösste Trumpf der Schweiz bei sämtlichen Verhandlungen mit den europäischen Nachbarn. Der Gotthard ist und bleibt eine der wichtigsten Lebensadern der Schweiz und strahlt in die ganze Welt als Symbol für die schweizerische Unabhängigkeit und den schweizerischen Pioniergeist.



Foto Dietrich Michael Weidmann: La Gothardaŭtovojo apud Silenen

Le tunnel routier du Gothard

La tunnel routier du Gothard a été ouvert en 1980, après 10 années de travaux, et constitue jusqu'à aujourd'hui, avec sa longueur de 16,9 km, un des plus longs tunnels routiers au monde. Avec la multiplication du trafic au travers du Gothard, les revendications de construction d'un deuxième tube ont assez rapidement pris de l'ampleur. Simultanément, une résistance s'est installée contre les impacts sur l'environnement des colonnes de véhicules en croissance constante, qui s'est traduite par l'acceptation de l'initiative des Alpes en 1994 et la mise en veilleuse pour une longue période de tout plan d'extension du réseau routier.

Le nouveau tunnel ferroviaire de base

L'initiative des Alpes a constitué un tournant dans la politique des transports. Les projets de nouvelles routes traversant les Alpes ont été enterrés. Le développement des axes ferroviaires a au contraire commencé à être privilégié et la construction d'un nouveau tunnel ferroviaire de base a été décidée. Il a été ouvert au trafic en 2017 et traverse le massif du Gothard entre Erstfeld et Biasca, soit la pièce maîtresse de ce qui est dénommé les nouvelles transversales ferroviaires (NLFA). Tout comme en son temps lors de la construction du premier chemin muletier au travers des Schöllenen, ou de la première route carrossable ou encore de la construction du premier tunnel ferroviaire, le tunnel de base du Gothard est un ouvrage des superlatifs et une réalisation tout-à-fait unique en son genre. Lorsque l'itinéraire s'accès sous le Monte Ceneri sera achevé, le temps de trajet entre Zurich et Milan se réduira à seulement 2 heures et 45 minutes.

En raison du développement incessant du trafic à travers les Alpes, le nouveau tunnel de base ferroviaire ne devrait cependant pas permettre de réduire significativement la charge de trafic dans le tunnel routier. Ainsi, lorsque qu'il fut communiqué en 2008 que le tunnel routier devrait être assaini de manière onéreuse entre 2020 et 2035, la construction d'un nouveau tube routier a de nouveau été évoquée et a finalement été acceptée en votation populaire en 2016. Même s'il est admis, au terme des travaux de réparation de l'ancien tube, que les deux tubes n'auront qu'une seule voie de circulation ouverte au trafic, il faut probablement s'attendre à ce que l'exploitation des tunnels se fasse à long terme sur deux voies dans les deux directions.

Le trafic de transit au travers des Alpes est d'importance capitale pour l'Union européenne et c'est pourquoi l'itinéraire de transit alpin au Gothard continue à être encore aujourd'hui le meilleur atout de la Suisse dans toutes les négociations avec ses voisins européens. Le Gothard est et reste une des artères vitales les plus importantes de Suisse et a dans le monde entier valeur de symbole de l'indépendance de la Suisse et de l'esprit de pionnier de ce pays.

La galleria stradale del San Gottardo

Nel 1980, dopo un lavoro di costruzione di 10 anni, è stata aperta la galleria stradale del San Gottardo, che con i suoi 16,9 km è una delle gallerie stradali più lunghe del mondo. Con questa esplosione di traffico attraverso il San Gottardo il richiamo di un secondo tubo di galleria si fece presto sentire rumorosamente. Nel contempo crebbe però anche la resistenza contro le emissioni della continua valanga di lamiera che culminò nell'iniziativa per la protezione delle alpi del 1994 che congelò e a lungo i piani di ampliamento.

La nuova galleria ferroviaria di base.

L'iniziativa per la protezione delle alpi fu il giro di boa nella politica del traffico. Nuovi progetti di costruzione di strade attraverso le alpi vennero seppelliti. In cambio si iniziò a puntare sull'ampliamento delle vie ferroviarie e fu decisa e realizzata nel 2017 la costruzione di una nuova galleria ferroviaria che attraversi il massiccio del San Gottardo direttamente da Erstfeld a Biasca come galleria di base, il cuore del cosiddetto Alptransit. La nuova galleria di base del San Gottardo è come all'epoca la costruzione della prima mulattiera attraverso la Schöllenen, la costruzione della prima strada carrozzabile e infine la costruzione della prima galleria ferroviaria è nuovamente un'opera superlativa e un'assoluta prestazione pionieristica.

Quando sarà ultimata anche la costruzione della tratta di accesso attraverso il Monte Ceneri. Il viaggio tra Zurigo e Milano durerà sole 2 ore e 45 Minuti.

Tuttavia a causa del costante aumento del traffico attraverso le alpi anche la nuova galleria ferroviaria di base non condurrà a una significativa diminuzione del traffico stradale. Quando nel 2008 venne comunicato che la galleria stradale doveva essere sottoposto a dispendiosi lavori di risanamento che verranno eseguiti nel periodo tra il 2020 e il 2035, venne nuovamente affrontato il tema della costruzione di un secondo tubo della galleria del San Gottardo. La costruzione venne poi approvata in una votazione popolare nel 2016. Anche se presumibilmente i due tubi al termine dei lavori di riparazione potranno essere percorsi solo a una sola corsia, si prevede che a lunga scadenza l'intera galleria verrà aperta al traffico su due corsie.

Il traffico in transito attraverso le alpi per l'Unione Europea riveste un'importanza fondamentale e quindi la tratta dell'Alptransit lungo il San Gottardo per la Svizzera rimane anche oggi il più grande asso nella manica nelle trattative con i vicini europei. Il San Gottardo è e rimane una delle arterie vitali più importanti della Svizzera e risplende in tutto il mondo come simbolo dell'indipendenza della Svizzera e dello spirito pionieristico svizzero.

Neŭŝatela Instituto

(Tekston kunmetis Luc Allemand surbaze de la retejo de la Instituto, reviziis kaj kompletigis Mireille Grosjean)

Historia noto

Naciaj Institutoj estas kultura tradicio, komencita en 1795 per la kreo de la Franca Instituto. En 1852 kreiĝis la Ĝeneva Nacia Instituto, kaj samlinie neŭŝatelaj influaj personoj fondis en 1938 la Neŭŝatelan Instituton. Kun la Ĵuraso Instituto (1950) ili estas – verŝajne – la solaj asocioj de tiu tipo en Svislando.

La celoj de tiuj institutoj estas protekti kaj valorigi diversajn kampojn kaj kulturajn heredaĵojn kiel sciencojn, artojn, literaturon.

La pioniroj kaj fondintoj de la neŭŝatela instituto estis Gérard Bauer – unua iniciatanto, li havis gravajn funkciojn ĉe *Svisa Unio pri Komerco kaj Industrio* – Claude kaj Emer DuPasquier, Raymond Jeanprêtre, Jean Kiehl, Fred Uhlder kaj Daniel Vouga. Ili deziris instancon, kiu aktive subtenas la kulturan kaj sciancan heredaĵon de la kanton, prizorgante «restarigon de solidareca kaj responsa spirito». Krome la ambiciaj statutoj de la asocio devigas ĝin agi por konservado kaj disvolviĝo de intelekta heredaĵo, kunordigante diversajn artajn, intelektajn kaj sciencajn aktivecojn en la kanton.

Ĝia konstituiga asembleo okazis la 19an de oktobro 1938. De tiam estris ĝin sinsekve dek-unu prezidentoj. Laŭ la ideo la Instituto ne ricevas kotizojn – la donacoj kaj la heredo devus sufiĉi por financi la aktivecojn. Tamen tio ne tiel bone sukcesis kaj la kondiĉoj devis iom ŝanĝiĝi: Jarkotizo por individua membro altas 75 frankojn. La membroj estas koopte elektitaj kiel dumvivaj membroj.

La eldonejo *la Baconière* regule publikigas la Kajerojn de la Neŭŝatela Instituto. Ekde 1942 kaj ĝis nun aperis 35 volumoj de tiuj neŭŝatelaj studoj.

Kadre de la Instituto laboras diversaj komisionoj kun precizaj celoj.

Das Neuenburger Institut

(Text zusammengestellt von Luc Allemand auf der Grundlage der Internetseite des Instituts, revidiert und ergänzt von Mireille Grosjean)

Geschichtliches

Nationale Institute entspringen einer kulturellen Tradition, die ihren Anfang 1795 durch die Schaffung des Französischen Instituts nahm. 1852 entstand das Genfer Institut und in ähnlicher Weise gründeten 1938 einflussreiche Neuenburger Persönlichkeiten das Neuenburger Institut. Zusammen mit dem Jurassischen Institut(1950) sind sie – wahrscheinlich – die einzigen Vereinigungen dieser Art in der Schweiz.

Die Ziele dieser Institute sind der Schutz und die Wertschätzung in den verschiedensten Bereichen und insbesondere des kulturellen Erbes wie Wissenschaft, Künste und Literatur.

Die Pioniere und Gründer des Neuenburger Instituts waren Gérard Bauer – Initiant, er hatte wichtige Funktionen beim *Schweizerischen Handels- und Industrieverein* inne -, Claude und Emer DuPasquier, Raymond Jeanprêtre, Jean Kiehl, Fred Uhlder und Daniel Vouga. Sie wollten eine Instanz schaffen, die durch die «Erneuerung eines Geistes der Solidarität und Verantwortlichkeit» aktiv das kulturelle und wissenschaftliche Erbe des Kantons pflegt. Ausserdem verlangen die ambitionierten Statuten, dass sich das Neuenburger Institut für den Erhalt und die Mehrung des intellektuellen Erbes einsetzt, indem es verschiedene kulturelle, intellektuelle und wissenschaftliche Aktivitäten im Kanton koordiniert.

Die Gründungsversammlung fand am 19. Oktober 1938 statt. Seit damals führten elf Präsidenten das Institut. Das Konzept des Instituts sah ursprünglich keine Mitgliederbeiträge vor – die erhaltenen Schenkungen und Erbschaften sollten für die Finanzierung der Aktivität genügen. Das funktionierte jedoch nicht sehr gut und die Bedingungen mussten etwas angepasst werden: Der Mitgliederbeitrag für natürliche Personen beträgt jetzt 75 Franken. Die Mitglieder werden durch Hinzuwahl auf Lebzeiten aufgenommen.

Im Verlag *la Baconière* erscheinen regelmässig die Hefte des Neuenburger Instituts. Von 1942 bis heute sind 35 Bände dieser Neuenburger Studien erschienen. Im Rahmen des Instituts arbeiten verschiedene Kommissionen für spezifische Ziele.



Foto Dietrich Michael Weidmann: Aŭlo des Jeunes Rives, Universitato Neŭŝatelo, kunvenejo de asembleo de la Neŭŝatela Instituto

L'Institut neuchâtelois

(Texte produit par Luc Allemand sur la base du site internet de l'Institut, révisé et complété par Mireille Grosjean.)

L'historique

Les Instituts nationaux ont pris leur source d'une culture traditionnelle, qui a vu le jour en 1795 dû à la création de l'Institut Français. En 1852, l'Institut national genevois a été fondé, et sur une idée similaire, influencée par des personnes importantes, l'Institut neuchâtelois en 1938. Avec l'Institut jurassique (1950), ils sont probablement les seuls organismes de ce type en Suisse.

Ils ont pour objectif la protection et l'estime dans différents domaines et plus particulièrement le patrimoine culturel comme la science, l'art et la littérature.

Nous devons l'idée de la création de l'Institut neuchâtelois aux pionniers et fondateurs Gérard Bauer -l'initiateur, titulaire d'importantes fonctions au sein de l'Union suisse du commerce et de l'industrie -, Claude et Emer DuPasquier, Raymond Jeanprêtre, Jean Kiehl, Fred Uhlder et Daniel Vouga. Ils voulaient créer une instance qui, au travers de « la restauration d'un esprit de responsabilité solidaire », cultive le patrimoine culturel et scientifique du canton. Ces ambitieux statuts exigent de la part de l'Institut neuchâtelois un engagement au maintien et à l'accroissement du patrimoine intellectuel, en coordonnant diverses activités culturelles, intellectuelles et scientifiques au niveau du canton.

L'assemblée constitutive s'est déroulée le 19 octobre 1938. Depuis lors, l'institut a été sous la direction de 11 présidents. Son concept, à l'origine, n'envisageait pas de cotisation pour les membres, les donations et les legs auraient dû suffire au maintien des activités. Toutefois, cela n'a pas porté ces fruits comme attendu, d'où l'ajustement des conditions, qui a emmené toute personne physique à régler une cotisation d'un montant de 75 CHF. Les membres sont admis sur cooptation, à vie.

A la maison d'édition « la Baconière » apparaissent régulièrement les Cahiers de l'Institut. De 1942 à nos jours, l'on compte l'apparition de 35 volumes sur des études neuchâtelaises.

Différentes commissions travaillent dans le cadre de l'organisme pour garantir l'accomplissement des buts fixés.

L'Istituto Neocastellano

(Testi compilati da Luc Allemand sulla base delle pagine Internet dell'Istituto, controllato, e completato da Mireille Grosjean.)

Storia e valori

La tradizione culturale degli istituti nazionali si radica verso la fine XVIII secolo, quando nacque l'Istituto di Francia (1795). Proprio come per l'Istituto nazionale di Ginevra (1853), l'Istituto Neocastellano (1938) fu fondato dai suoi personaggi più influenti ed illustri. Insieme all'Istituto Giurassiano delle Scienze, delle Lettere e delle Arti (1950) sono probabilmente associazioni uniche nel loro genere in Svizzera.

Gli scopi degli istituti sono la protezione e la valorizzazione delle diverse branche dello scibile umano e in particolare del patrimonio culturale, come della scienza, delle arti e della letteratura.

Tra i fondatori e i promotori dell'Istituto Neocastellano si annoverano Gérard Bauer – il pioniere, rivestì funzioni chiave all'interno dell'Unione svizzera del Commercio e dell'Industria (USCI) - Claude ed Emer DuPasquier, Raymond Jeanprêtre, Jean Kiehl, Fred Uhlder, Daniel Vouga. Volevano far nascere l'urgenza di curare in maniera attiva il patrimonio culturale e scientifico del cantone, con il «rinnovo dello spirito della solidarietà e della responsabilità». Inoltre gli ambiziosi statuti pretendono, che l'Istituto Neocastellano si dedichi alla conservazione e crescita del patrimonio intellettuale, coordinando diverse attività culturali, intellettuali, e scientifiche del cantone.

L'assemblea costituente si riunì il 19 Ottobre del 1938. Da allora seguirono undici presidenti. L'istituto originariamente non prevedeva un sovvenzionamento da parte dei soci- le donazioni ed eredità ricevute dovevano bastare per le sue attività. Questo sistema non aveva successo e le condizioni dello statuto furono leggermente cambiate: la quota attuale d'iscrizione ammonta ora a 75 franchi svizzeri per le persone fisiche. I membri vengono eletti a vita per cooptazione.

La casa editrice, «la Baconière» pubblica regolarmente gli opuscoli dell'Istituto. Dal 1942 ad oggi sono stati stampati 35 volumi sugli studi dell'associazione.

Diverse commissioni con obiettivi specifici collaborano all'ampio spettro degli studi dell'Istituto.



Foto Dietrich Michael Weidmann: Universitato de Neŭŝatelo

La Premio de la Neŭŝatela Instituto

Ekde 1960 la instituto rekompensas ĉiun jaron per premio gravan personon de la kantono, kiu altnivele agis por unu el la kampoj atentataj de la Instituto (literaturo, artoj, homscienco, sciencoj kaj teknikoj). La premiado okazas rotacie pri tiuj diversaj kampoj. Tiel la Instituto konkrete tuŝas la politikan kaj amaskomunikilan vivon. Tiu Premio foje estas nomata «la neŭŝatela Nobelpremio». Kutime la premiado okazas la trian sabaton de marto en la Aŭlo de la Universitato de Neuchâtel (Aula des Jeunes Rives), aŭ ie en La Chaux-de-Fonds aŭ en alia urbo.

Tiu evento estas la unika okazo por la membroj konkrete renkontiĝi. Ĝi estas publika kaj senkosta, malfermita ankaŭ al ĉiuj, kiuj volas per sia ĉeesto subteni la jaran premiaton. La ĝenerala kunveno de la asocio okazas la saman tagon ĵus antaŭe, donante al ĉiuj ekscii pri ĝiaj agadoj kaj funkciado.

Valora agado por la junularo

Krome la Instituto organizas t.n. «malfermigajn tagojn» celante konsciigi junulojn – speciale adoleskojn vivantajn en edukaj strukturoj, sed ankaŭ gestudentojn el la diversaj superaj mezlernejoj kaj el la teknikaj lertigejoj – pri la kantona kulturo kaj donante al ili okazojn ĝui ĝin pere de dutagaj ekskursoj laŭ centra temo. Laŭ propono de Mireille Grosjean, kun-prezidanto de Svisa Esperanto-Societo, unu el tiuj eventoj havis temon «komunikado» kaj ebligis prezenton de la laboro de interpretisto, de la maŝina voĉo de «Gabus téléthèses» kaj de Esperanto.

La Ĝenerala Asembleo de Svisa Esperanto-Societo (SES) decidis kandidatiĝi por membri en la Instituto. Okaze de sia kunveno sabate la 18-an de marto 2017 la membraro de la Instituto aprobis la membriĝon de Svisa Esperanto-Societo, kies jura sidejo estas en La Chaux-de-Fonds ĉe CDELI en la urba biblioteko. SES estas nun kolektiva membro de la Instituto, same kiel diversaj urboj kaj vilaĝoj de la kantono.

Por pliaj informoj:

<http://www.institutneuchatelais.ch/>
(La retpaĝo estas en la franca)



Foto picswiss (el Vikipedio, GNU 1.2): Neŭŝatelo

Der Preis des Neuenburger Instituts

Seit 1960 zeichnet das Institut jedes Jahr wichtige Persönlichkeiten des Kantons aus, die sich auf einem der Gebiete des Instituts verdient gemacht haben (Literatur, Künste, Humanwissenschaft und Technik). Die Preisverleihung erfolgt abwechselnd für die verschiedenen Gebiete. Auf diese Weise erlangt das Institut die Aufmerksamkeit der Medien. Der Preis wurde auch schon als der «Neuenburger Nobel-Preis» bezeichnet. Die Preisverleihung erfolgt üblicherweise am dritten Samstag im Monat März in der Aula der Universität Neuenburg (Aula des Jeunes Rives) oder irgendwo in La Chaux-de-Fonds oder einer anderen Stadt.

Dieser Anlass ist auch das einzige Ereignis, zu welchem sich die Mitglieder konkret treffen. Der Anlass ist öffentlich und der Eintritt frei und er steht auch all jenen offen, die durch ihre Teilnahme den Preisträger des aktuellen Jahres ehren wollen.

Die Generalversammlung der Vereinigung findet am selben Tag unmittelbar vor der Preisverleihung statt und ermöglicht es allen Mitgliedern, sich über die Tätigkeit und das Leben des Instituts zu informieren.

Wertvolle Arbeit für die Jugend

Das Institut organisiert auch sogenannte «Tage der offenen Tür» mit dem Ziel das Bewusstsein der Jugend – insbesondere der Jugendlichen in Erziehungsinstitutionen, aber auch Studenten der verschiedenen höheren Mittel- und Fachschulen – für die kantonale Kultur zu fördern und es bietet den Jugendlichen auch zweitägige Ausflüge zu einem zentralen Thema an. Auf Vorschlag von Mireille Grosjean, Co-Präsidentin der Schweizerischen Esperanto-Gesellschaft, lautete das Thema eines dieser Anlässe «Kommunikation» und gestattete auch die Präsentation des Berufs des Dolmetschers, der Maschinenstimme «Gabus téléthèses» und von Esperanto.

Die Generalversammlung der Schweizerischen Esperanto-Gesellschaft (SES) beschloss 2015 für die Mitgliedschaft im Neuenburger Institut zu kandidieren. Anlässlich der Generalversammlung vom Samstag, den 18. März 2017 beschlossen die Mitglieder des Instituts die Aufnahme der Schweizerischen Esperanto-Gesellschaft, deren gesetzlicher Sitz sich in La Chaux-de-Fonds beim CDELI in der Stadtbibliothek befindet. SES ist somit nun Kollektivmitglied des Neuenburger Instituts, zusammen mit den verschiedenen Städten und Gemeinden des Kantons.

Für weitere Auskünfte:

<http://www.institutneuchatelais.ch/>
(Internetseite auf Französisch)

Le prix de l'Institut neuchâtelois

Depuis 1960, l'Institut récompense tous les ans des personnalités du canton, qui se sont distinguées dans un des domaines de l'Institut : la littérature, l'art, les sciences humaines et la technique. Chaque secteur, à tour de rôle, récompense les nominés, ce qui permet, de cette manière, de capter l'attention des médias. On parle ici par fois du « Prix Nobel Neuchâtelois ». La cérémonie se déroule habituellement durant le 3^{ème} samedi du mois de mars soit dans l'aula des Jeunes Rives de l'Université de Neuchâtel, ou quelque part à La Chaux-de-Fonds, soit dans une autre ville.

Cette occasion est également le seul événement durant lequel les membres se rencontrent. L'événement est gratuit et ouvert à tous, incluant toutes personnes voulant honorer le lauréat de l'année.

L'assemblée constitutive de l'organisme tombe le même jour que la remise de prix, mais se déroule avant. Ceci permet à tous les membres de s'informer sur les activités et la vie à l'Institut.

Travail de grande importance pour les jeunes

L'Institut organise aussi des journées portes ouvertes ayant pour but de sensibiliser les adolescents et plus particulièrement ceux placés dans des Instituts éducatifs. Il donne également la possibilité à des étudiants issus de différentes écoles d'y prendre part, ce qui contribue à promouvoir la culture cantonale. Des excursions de deux jours sur un thème spécifique leur est proposée. Sur avis de Madame Mireille Grosjean, Co présidente de la société suisse d'espéranto, un des thèmes lors de ces événements porte sur la « communication », mais cette dernière a aussi accordé la présentation du métier de l'interprétariat comme de la voix synthétique « Gabus téléthèses » ainsi que de l'espéranto.

L'assemblée constitutive de la Société suisse d'espéranto (SES) a décidé en 2015 de candidater à l'élection des membres de l'Institut neuchâtelois. C'est à l'occasion de cette assemblée qui s'est tenue le 18 mars 2017 qu'il a été décidé que l'SES- dont le siège social se situe à la Chaux-de-Fonds près du Centre de Documentation et d'Etude sur la Langue Internationale, CDELI, dans la bibliothèque municipale -ferait partie des membres de l'Institut. La Société suisse d'espéranto est donc désormais membre collectif de l'Institut neuchâtelois, comme le sont déjà les différentes villes et villages du canton.

Pour de plus amples informations en français : <http://www.institutneuchatelais.ch/>

Il premio dell'Istituto Neocastellano

Dal 1960 l'Istituto conferisce annualmente un'onorificenza alle persone meritevoli del Cantone, che si sono contraddistinte in maniera brillante, in una delle diverse discipline in cui opera l'Istituto (Letteratura, Arti, Scienze umanistiche e Tecnica). Le materie sono premiate a turno. Il premio è riuscito anche a destare l'attenzione dei mass media. Si parla occasionalmente del «Premio Nobel Neocastellano». La cerimonia avviene di solito il terzo sabato di Marzo nell'Aula Magna dell'Università di Neuchâtel (Aula des Jeunes Rives), o in qualche altra locazione a La Chaux-de-Fonds oppure in una città diversa. Questa occasione costituisce l'unico momento d'incontro per gli associati. L'ingresso alla manifestazione è pubblico, gratuito, aperto a coloro che vogliono ammirare e onorare i vincitori del premio.

L'assemblea generale si tiene ogni anno il giorno immediatamente prima della premiazione, consentendo a tutti i propri associati di informarsi sulla storia e i campi d'azione dell'Istituto.

Un lavoro prezioso per i giovani

«Porte aperte all'Istituto Neocastellano». L'istituto organizza delle giornate di orientamento per i giovani -in particolare per coloro che frequentano non solo istituti educativi ma anche università e scuole di formazione professionale superiore- per la promozione della cultura cantonale ed offre anche ai giovani gite di due giorni su un tema centrale. Su proposta di Mireille Grosjean, copresidente della Società esperantista svizzera (SES), uno dei temi degli eventi era proprio «Comunicazione» e consentì la presentazione della professione dell'interprete, dello strumento vocale di teletesi di Jean-Claude Gabus, e della lingua esperanto.

L'assemblea generale della SES decise nel 2015 di voler diventare socio dell'Istituto Neocastellano. In occasione della riunione annuale dell'Istituto, sabato 18 marzo 2017, si decise di accettare la richiesta della SES, la cui sede legale è a La Chaux-de-Fonds presso il Centro di Documentazione e di Studio sulla Lingua Internazionale, CDELI, nella Biblioteca comunale. La SES è socio collettivo dell'Istituto Neocastellano insieme a numerose città e comuni del cantone.

Per ulteriori informazioni (pagina Internet in Francese): <http://www.institutneuchatelais.ch/>

Anonco

Allsprachendienst Esperanto GmbH



www.esperanto.ch
www.allsprachendienst.ch

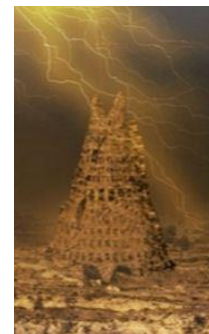
Archstrasse 2 • Pf. 26 • 8613 Uster 3 • ☎ 044 251 50 25

Ihr Übersetzungsbüro für alle Sprachkombinationen,
Textarten und Fachgebiete

Beglaubigte Übersetzung amtlicher Urkunden
Juristische, technische und Werbeübersetzungen

Mehrsprachige Websites
Produktion von Werbefilmen

Filmübersetzung inkl. Einfügen von Untertiteln



Ikonparolo – pasigrafia T-ĉemizo por mondvagantoj

(Teksto Dietrich Michael Weidmann)

La du bernaj mondvagantoj Florian kaj Georg devis dum siaj vojaĝoj en Azio tre proksime sperti, ke la tiel nomita angla mondlingvo ekster la angla lingvoteritorio kaj Eŭropo ofte nur estas la lingvo de malgranda elito kaj de la iamaj koloniistoj. Survoje kun la motorbiklo ie ajn en la kamparaj regionoj de Vjetnamio ili devis sperti, kiel lingvaj bariloj malfaciligas en multaj situacioj la pluiradon, kaj tiam ili havis la fulman ideon, ke multnombraj bildsimboloj jam nuntempe mondwide konatas, kial ne simple printi ilin sur T-ĉemizon kaj tiel oni povas komuniki almenaŭ la plej gravajn esprimojn simple montrante per fingro al la koncerna simbolo.

La ideo naskiĝis. Ideo, kiu fakte tiel nova ne estis, ĉar la diversaj ikonsimboloj intertempe jam formas specon da simbollingvo, tiel nomitan pasigrafion, oni do povus konstati, ke ĉe tiuj ikonsimboloj temas pri apriori-planlingvo, kiel ĝin elpensis jam Leibniz.

La du junaj viroj tamen ne okupiĝis pri tiel filozofiaj pensoj, sed per sia T-ĉemizo simple kreis praktikan solvon por la akuta interkomprenproblemo. Kaj dum ilia pluvojaĝado la t-ĉemizo mirakle efikis. Per la simboloj rompiĝis la bariloj kaj ekfunkciis interkompreniĝo. Manĝi, dormi, trinki, benzinumi, motorbikloriparo, ĉio tio povis nun subite per simplaj rimedoj esti komunikata. Memkompreneble la komunikado per tia pasigrafio neniam povas esti komparata kun la rimedoj de vera lingvo kiel Esperanto, tamen almenaŭ oni tiel povas krei unuan kontakton kaj la glacio povas ekfandiĝi.

Reveninte al Svislando la du viroj decidis produkti la t-ĉemizon pli grandkvante kaj disvendi ĝin en sia elektronika vendejo en la reto. Krom la originaj T-ĉemizoj tie intertempe aĉeteblas ankaŭ aliaj akompanaĵoj kun la ikonparol-simboloj, kiel poŝoj kaj aliaj vestaĵoj, kaj ekzistas ankaŭ la eblo mendi individuigitajn produktojn laŭ propraj indikoj. Pliaj informoj troveblas (en la angla lingvo) en la retejo de la Ikonparol-Vendejo sub:

<https://iconspeak.world/>



Iconspeak – ein Pasigrafie-T-Shirt für Weltenbummler

(Text Dietrich Michael Weidmann)

Die beiden Berner Weltenbummler Florian und Georg und mussten auf ihren Reisen in Asien hautnah erfahren, dass die angebliche Weltsprache Englisch ausserhalb des englischen Sprachgebietes und Europas oftmals eben nur die Sprache einer kleinen Elite und der ehemaligen Kolonialisten ist. Unterwegs mit dem Motorrad irgendwo in den ländlichen Gebieten von Vietnam mussten sie erfahren, wie sprachliche Barrieren in vielen Situationen das Weiterkommen schwierig machten und da kam ihnen die zündende Idee, dass zahlreiche Bild-Symbole heute bereits weltweit bekannt sind, warum diese nicht einfach auf ein T-Shirt drucken und so kann man zumindest die wichtigsten Begriffe einfach mit einem Fingerzeig auf das entsprechende Symbol übermitteln.

Die Idee war geboren. Eine Idee, die so neu eigentlich gar nicht ist, bilden doch die verschiedenen Ikonensymbole inzwischen eine Art Symbolsprache, eine sogenannte Pasigrafie, man könnte somit feststellen, dass es sich bei diesen Ikonensymbolen um eine Apriori-Plansprache handelt, wie sie bereits Leibniz angedacht hatte.

Die beiden jungen Männer befassten sich allerdings nicht mit derart philosophischen Gedanken, sondern schufen mit ihrem T-Shirt einfach eine praktische Lösung das akute Verständigungsproblem. Und auf Ihrer Weiterreise in Vietnam wirkte das T-Shirt Wunder. Mit den Symbolen konnte das Eis gebrochen und eine Verständigung in Gang gebracht werden. Essen, Schlafen, Trinken, Tanken, Motorradreparatur all das liess sich jetzt plötzlich mit einfachen Mitteln kommunizieren. Natürlich kann die Kommunikation mit einer solchen Pasigrafie nie mit den Mitteln einer echten Sprache wie Esperanto mithalten, aber zumindest lässt sich so der erste Kontakt herstellen und das Eis kann zum Schmelzen gebracht werden.

Wieder zurück in der Schweiz beschlossen die beiden Männer ihr T-Shirt in grösseren Mengen zu produzieren und über das Internet in ihrem elektronischen Shop zu vertreiben. Nebst dem ursprünglichen T-Shirts gibt es dort inzwischen auch andere Accessoires mit den Iconspeak-Symbolen, wie Taschen und andere Kleidungsstücke und es besteht auch die Möglichkeit individualisierte Iconspeak-Produkte nach eigenen Angaben zu bestellen. Weiterführende Infos (in englischer Sprache) auf der Site des Iconspeak-Shops unter:

<https://iconspeak.world/>

Bildo (kun ĝentila de Florian prenita de la retejo iconspeak.world): Ikonparol-T-ĉemizo

Iconspeak - un T-shirt pasigraphie pour globe-trotters

(Texte Dietrich Michael Weidmann)

Les deux globe-trotters bernois Florian et Georg ont dû apprendre de près pendant leurs voyages en Asie que l'anglais, la soi-disant langue mondiale, est souvent simplement la langue d'une petite élite et des anciens colonialistes en dehors de la région linguistique anglaise et de l'Europe. En voyageant en moto quelque part dans les régions rurales du Vietnam, ils devaient apprendre comment les barrières linguistiques rendaient difficile de s'en sortir dans de nombreuses situations, et ils ont eu l'idée inspirante que de nombreux symboles d'image sont déjà connus dans le monde entier. Pourquoi donc ne pas les imprimer sur un T-shirt de façon à ce qu'au moins les termes les plus importants puissent être facilement transmis avec un doigt sur le symbole correspondant.

L'idée était née. Une idée qui n'est vraiment pas du tout si nouvelle, mais les différents symboles iconiques forment maintenant une sorte de langage symbolique, qu'on appelle une pasigraphie, de sorte qu'on peut conclure que ces symboles emblématiques sont une langue artificielle a priori, comme l'avait déjà conçue Leibniz.

Les deux jeunes hommes, cependant, ne se sont pas souciés de telles pensées philosophiques, au contraire, ils ont créé une solution pratique avec leur T-shirts : le problème aigu de la difficulté de compréhension. Et pendant la poursuite de leur voyage au Vietnam, le miracle s'est produit. Avec les symboles, la glace pouvait être brisée et une compréhension pouvait être réalisée. Manger, dormir, boire, faire le plein, réparer les motos, tous ces besoins pouvaient maintenant être communiqués avec des moyens simples. Bien sûr, communiquer avec une telle pasigraphie ne peut jamais avoir les mêmes résultats qu'une langue réelle comme l'espéranto, mais au moins le premier contact peut être établi et la glace peut être fondue.

De retour en Suisse, les deux hommes ont décidé de produire leurs T-shirts en plus grande quantité et de les vendre dans leur boutique électronique via l'Internet. En plus des T-shirts originaux, il y a maintenant d'autres accessoires remplis d'icônes, des sacs et d'autres vêtements, et il est également possible de commander des produits Iconspeak personnalisés selon vos propres spécifications. Pour en savoir plus (en anglais), visitez le site de l'Iconspeak-Shop à l'adresse suivante :

<https://iconspeak.world/>

Iconspeak: una T-shirt con pasigrafia per i giramondo

(Testo Dietrich Michael Weidmann)

I due giramondo bernesi Florian e Georg nei loro viaggi in Asia dovettero constatare sulla propria pelle che oltre i confini delle regioni anglofoni e dell'Europa l'inglese spesso è la lingua di una piccola élite e degli ex colonialisti. Viaggiando in motocicletta in qualche regione rurale del Vietnam dovettero constatare che in molte situazioni le barriere linguistiche rendevano difficoltoso il procedere e quindi ebbero la seguente idea illuminante: siccome sapevano che diversi simboli ad immagine attualmente erano già conosciuti in tutto il mondo, perché non stamparli semplicemente su una T-shirt così da poter trasmettere i concetti più importanti in modo semplice indicando con le dita il rispettivo simbolo.

L'idea era nata. Un'idea sostanzialmente non proprio nuova, tuttavia i diversi simboli ad icona nel frattempo formano una specie di lingua a simboli, una cosiddetta pasigrafia. Quindi si potrebbe affermare che questi simboli ad icona formano una lingua pianificata a priori, come l'aveva già ideata Leibniz.

I due giovani tuttavia non si confrontarono con pensieri così filosofici ma con la loro T-shirt crearono semplicemente una soluzione pratica all'acuto problema della comunicazione. E nel prosieguo del loro viaggio in Vietnam le T-shirt fecero miracoli. I simboli aiutarono a rompere il ghiaccio e ad avviare una comunicazione. All'improvviso erano in grado di comunicare con parole semplici tutto ciò che riguardava il cibo, il riposo, il bere, il rifornimento di carburante, la riparazione delle motociclette e tutto il resto. Naturalmente la comunicazione mediante tale pasigrafia non sarà mai in grado di competere con una vera e propria lingua come l'Esperanto ma permette almeno di instaurare il primo contatto e di rompere il ghiaccio.

Una volta tornati in Svizzera i due uomini decisero di produrre le loro T-shirt in maggior quantità e di venderle su Internet in uno shop elettronico. Oltre alle t-shirt originali, in questo shop ora sono in vendita anche altri accessori con i simboli Iconspeak ad esempio borsette e altri indumenti. È anche possibile ordinare prodotti Iconspeak individualizzati secondo le proprie informazioni. Informazioni più dettagliate (in inglese) sono disponibili sul sito dell'Iconspeak-shop, all'indirizzo:

<https://iconspeak.world/>

Amikumu estas lanĉita – unuaj spertoj

(Dietrich Michael Weidmann)

Jam en la lasta eldono antaŭ duona jaro ni raportis pri la nova apo por la trovado de parolantoj de lingva komunumo. En la pasinta printempo la apo nun estis lanĉita en Esperanto, kaj jam post mallonga tempo aliĝis pli ol 2000 partoprenantoj en la tuta mondo.

Mi volis memkompreneble tuj ankaŭ elprovi la apon, kaj do instalas ĝin sur mia portebla telefono, kio funkciis tre simple, oni fakte devis nur entajpi en iu ajn serĉmaŝino la vorton «amikumu» kaj tuj trovis ligion, kiu kondukis al la elŝutejo. La apo konvikas per sia absoluta simpleco kaj facila manipulado. Mi tuj kreis profilon kaj notis en mia profilo la renkontiĝejon de nia Esperanto-grupo ĉiam la lastan ĵaŭdon en la monato en la Kafejo Mandarin en Zuriko. Tiam mi komencis sisteme sendi mesaĝon al ĉiuj novuloj en la regiono Zuriko en la apo regule personan mesaĝon kun invito al nia renkontiĝo. Kaj jen, tiuj invitoj sukcesis. Pluraj de la ricevintoj de la mesaĝo reagis pozitive kaj aŭ venis al nia renkontiĝo aŭ al nia Esperanto-librejo en Uster.

Jes kaj ĵus lastatempe la 19-an de aŭgusto 2017, mi volis partopreni renkontiĝon en Berno, sed ĉar mi malfruis, mi maltrafis la grupon. Helpe de Amikumu mi tamen povis trovi la kontakton kaj eksciis, ke la grupo moviĝis al la muzeo pri komunikado kaj post kelkaj ĉirkaŭvojoj mi povis renkontiĝi kun la homoj en la stacidomo de Berno. Per Amikumu mi bone povis sekvi, kiel la distanco inter mi kaj la grupo konstante malgrandiĝis, ĝis fine ni troviĝis okulo en okulo. Amikumu do sukcesis en la praktika testo kaj mi jam ĝojas pri la novaj funkcioj, kiuj estis promesitaj kun la baldaŭa lanĉado de la ora versio.

Amikumu ist lanciert – erste Erfahrungen

(Dietrich Michael Weidmann)

Bereits in der letzten Ausgabe vor einem halben Jahr haben wir über die neue App zum Finden von Sprechern einer Sprachgemeinschaft berichtet. In diesem Frühjahr wurde die App nun auf Esperanto lanciert und schon nach kurzer Zeit haben sich über 2000 Teilnehmer auf der ganzen Welt angemeldet.

Ich wollte die App natürlich ebenfalls sofort ausprobieren und habe sie daher sofort auf meinem Mobiltelefon installiert, was ziemlich einfach funktionierte, man musste im Grunde nur in einer Suchmaschine «amikumu» eingeben und fand dann sofort einen Link, der zum Download führte. Die App besticht durch ihre absolute Schlichtheit und simple Bedienung. Ich legte dann sofort ein Profil an und vermerkte in meinem Profil den Treffpunkt unserer Esperanto-Gruppe jeweils am letzten Donnerstag im Monat im Café Mandarin in Zürich. Dann begann ich systematisch allen Neuankömmlingen im Raum Zürich jeweils eine persönliche Nachricht mit einer Einladung zu unserem Treffen zu senden. Und siehe da, diese Einladungen hatten Erfolg. Mehrere der Angeschriebenen reagierten positiv und kamen entweder an unser Treffen oder aber in unseren Esperanto-Buchladen in Uster.

Ja und gerade eben am 19. August 2017 wollte ich an einem Treffen in Bern teilnehmen, doch da ich zu spät kam, verpasste ich die Gruppe. Über Amikumu konnte ich dann aber Kontakt knüpfen und erfuhr, dass die Gruppe sich ins Kommunikationsmuseum begab und konnte nach einigen Umwegen die Leute schliesslich im Bahnhof in Bern treffen. Auf Amikumu konnte ich dabei schön verfolgen, wie der Abstand zwischen mir und der Gruppe immer kleiner wurde, bis wir uns schliesslich gegenüberstanden. Amikumu hat somit den Praxistest bestanden und ich freue mich bereits auf die neuen Funktionen, die mit der bevorstehenden Lancierung der Goldoption versprochen wurden.



Foto: Kafoklaĉo de Esperanto-Societo Zuriko en Mandarin

Amikumu est lancé - premières expériences

(Dietrich Michael Weidmann)

Déjà dans le dernier numéro, il y a une demi-année, nous avons signalé la nouvelle App (application) pour trouver des locuteurs d'une communauté linguistique. Ce printemps-ci, l'App a été lancée en version espéranto et peu de temps après, plus de 2 000 abonnés se sont inscrits dans le monde entier.

Moi aussi, je voulais bien sûr essayer cette App tout de suite et je l'ai donc installée directement sur mon téléphone mobile, ce qui fonctionnait relativement simple et à merveille. Il fallait en fait saisir dans un type de moteur de recherche quelconque «Amikumu», où l'on trouvait immédiatement un lien qui conduisait au téléchargement. L'App impressionne par sa simplicité absolue et son fonctionnement facile. J'ai donc créé tout de suite un profil et j'ai noté dans ce profil le point de rencontre de notre groupe Espéranto, qui se réunit le dernier jeudi du mois au Café Mandarin à Zürich. Ensuite, j'ai commencé à envoyer systématiquement un message personnel à tous les nouveaux arrivants dans la région de Zürich en y joignant une invitation à notre réunion. Et voilà, ces invitations ont connu une suite favorable. Plusieurs adressés ont répondu positivement et sont venus à notre réunion ou à notre bouquinerie d'espéranto à Uster.

Et oui, tout récemment, le 19 août 2017, je voulais assister à une réunion à Berne, mais étant donné mon arrivée en retard, j'ai raté le groupe. Cependant, moyennant Amikumu, j'ai pu prendre contact et on m'a dit que le groupe était entré dans le Musée des Communications. Par la suite, j'ai pu rencontrer enfin les gens à la gare de Berne, après quelques détours. En utilisant Amikumu il m'était possible de suivre comment la distance entre moi-même et le groupe devenait de plus en plus petit jusqu'à ce que nous nous soyons enfin rencontrés. Amikumu a donc réussi le test pratique et je me réjouis déjà des nouvelles fonctionnalités qui ont été promises lors du lancement prochain de l'option d'or.



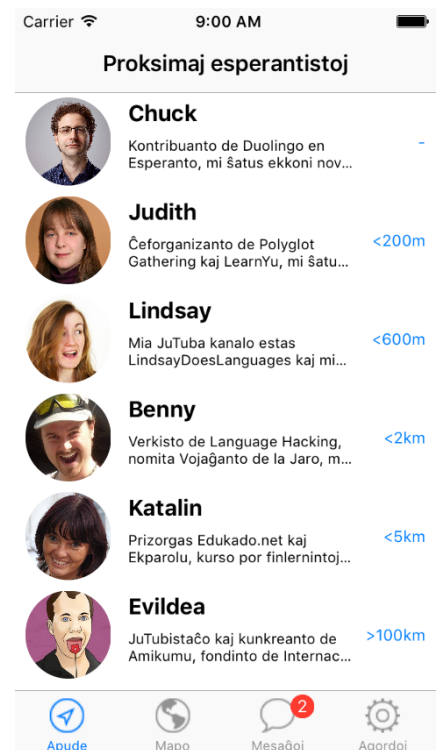
Bildo : Emblemo de Amikumu

Amikumu è lanciato: prime esperienze

(Dietrich Michael Weidmann)

Già nell'ultima edizione pubblicata mezzo anno fa abbiamo parlato della nuova app per la ricerca di parlatori di una comunità linguistica. In questa primavera l'app è stata lanciata in Esperanto e già poco tempo dopo siamo stati contattati da più di 2000 partecipanti in tutto il mondo. Naturalmente ho voluto provare subito anch'io l'app e quindi l'ho installata subito sul mio cellulare e la cosa fu abbastanza semplice. In sostanza doveti solo inserire «Amikumu» in un motore di ricerca e subito dopo trovai un link che conduceva al download. L'app colpisce per la sua assoluta semplicità e per il suo utilizzo facile. Crei subito un profilo e annotai nel mio profilo il punto di ritrovo del nostro gruppo esperantista ogni ultimo giovedì del mese presso il Café Mandarin a Zurigo. Poi iniziai ad inviare sistematicamente a tutti i nuovi arrivati della regione di Zurigo un messaggio personale con un invito al nostro ritrovo. Ed ecco che questi inviti ebbero successo. Molte persone alle quali avevo scritto reagirono positivamente, vennero al nostro ritrovo e visitarono la nostra libreria di Esperanto di Uster.

Sì e proprio il 19 agosto 2017 volevo partecipare ad un incontro a Berna ma sono arrivato in ritardo, quindi non ho potuto raggiungere il gruppo. Tramite Amikumu sono però riuscito a contattarlo e ho saputo che il gruppo si stava recando nel museo delle comunicazioni e dopo qualche giro sono infine riuscito ad incontrare il gruppo alla stazione di Berna. Su Amikumu ho potuto constatare che la distanza tra me e il gruppo diminuiva costantemente fino al momento in cui ci siamo trovati l'uno davanti all'altro. Amikumu ha quindi superato il test pratico e già adesso non vedo l'ora di utilizzare le funzioni che sono state promesse con l'imminente lancio dell'opzione oro.



Bildo: Ekran de Amikumu



BONAN TAGON mia nomo estas Parzival'

GUTEN TAG, mein Name ist Parzival'

Herausgegeben von Edition Haus am Gern, Biel/Bienne und Monika Jagfeld, Dr.phil. MA, Kunsthistorikerin, Leiterin Museum im Lagerhaus, Stiftung für schweizerische Naive Kunst und Art Brut, St. Gallen

Monographie und Künstlerbuch in Form eines Esperanto-Lehrmittels, 2-teilig, im Schuber

Autoren Monografie:

Dr. Monika Jagfeld, Kunsthistorikerin, St.Gallen
Armin Wildermuth, Prof. em. Dr. für Philosophie HSG, Ästhetiker und Kunstkritiker, Winterthur
Tom Kummer, Journalist und Autor, Bern, Los Angeles

Autoren Lehrmittel:

Parzival', Sonceboz und Biel/Bienne
Dietrich Michael Weidmann, Co-Präsident Schweizerische Esperanto Gesellschaft

Monografie: Bodonianabindung, fadengeheftet; 350 Seiten mit zahlreichen farbigen Abbildungen

Lehrmittel: Broschur 128 Seiten, farbig A4 in Schuber

Gestaltung: Superbüro Barbara Ehrbar, Biel/Bienne

Verlag: Edition Haus am Gern

ISBN 978-3-9524192-7-4

Erscheint im Herbst 2017

Preis: CHF 60

BONAN TAGON, mia nomo estas Parzival'

Eldonita de Edition Haus am Gern, Bielo, kaj Monika Jagfeld, dr-ino pri filozofio, MA, arthistoriistino, direktorino Muzeo im Lagerhaus, Fondumo por svisa naiva arto kaj arto bruta, Sankt-Galo

Monografio kaj artistolibro en formo de Esperanto-instruilo, 2-parta, en libringo

Aŭtoroj monografio:

Dr-ino Monika Jagfeld, arthistoriistino, Sankt-Galo
Armin Wildermuth, emerita profesoro D-ro pri filozofio HSG, estetikisto kaj arthistoriisto, Vinterturo, Tom Kummer, ĵurnalisto kaj aŭtoro, Berno, Los-Anĝeleso

Aŭtoroj instruilo:

Parzival', Soncebozo kaj Bielo
Dietrich Michael Weidmann, kun-prezidanto Svisa Esperanto-Societo

Monografio: Bodaniana bindado, fadenkrampita; 350 paĝoj kun multnombraj bildoj Instruilo: Broŝurita, 128 paĝoj, kolora

A4 en libringo

Formado: Superoficejo Barbara Ehrbar, Bielo

Eldonejo: Edition Haus am Gern

ISBN 978-3-9524192-7-4

Aperos en aŭtuno 2017

Prezo: CHF 60

BON JOUR, mon nom est Parzival'

Publié par l'Édition Haus am Gern, Biel/Bienne, et Monika Jagfeld, docteur ès lettres en philosophie, MA, historienne d'art, directrice du Musée Lagerhaus, Fondation pour l'Art Naïf et l'Art Brut, Saint-Gall

Monographie et livre artistique sous forme de matériel didactique pour apprendre l'espéranto, 2 volumes en coffret

Auteurs de la monographie :

Dr. Monika Jagfeld, historienne d'art, Saint-Gall
Armin Wildermuth, professeur émérite, Dr. en philosophie HSG, esthéticien et critique d'art, Winterthur
Tom Kummer, journaliste et auteur, Berne, Los-Angeles

Auteurs matériel didactique :

Parzival', Sonceboz et Biel/Bienne
Dietrich Michael Weidmann, Co-Président de la Société suisse d'espéranto

Monographie : reliure Bodaniana, relié par couture fil ; 350 pages avec de nombreuses images colorées
Matériel didactique : Brochure 128 pages, colorées
Coffret format A4

Création : Superbureau Barbara Ehrbar, Biel/Bienne

Maison d'édition: Edition Haus am Gern

ISBN 978-3-9524192-7-4

Publication en automne 2017, CHF 60

**BUONGIORNO, il mio nome è Parzival'**

Publicato dalla Edition Haus am Gern, Biel/Bienne e da Monika Jagfeld, dottoressa in filosofia MA, storica dell'arte, direttrice del museo im Lagerhaus, fondazione per l'arte naïf e l'art brut svizzera, San Gallo

Monografia e libro d'artista sotto forma di materiale didattico per l'esperanto, in 2 parti, in custodia

Autori della monografia:

Dr. Monika Jagfeld, storica dell'arte, San Gallo
Armin Wildermuth, professore emerito di filosofia HSG, estetico e critico d'arte, Winterthur
Tom Kummer, giornalista e autore, Berna, Los Angeles.

Autori del materiale didattico:

Parzival', Sonceboz e Biel/Bienne
Dietrich Michael Weidmann, co-presidente della Società esperantista svizzera.

Monografia: rilegatura bodoniana, cucitura a filo; 350 pagine con varie immagini a colori
Materiale didattico: opuscolo 128 pagine, a colori
A4 nella custodia

Realizzazione: Superbüro Barbara Ehrbar, Biel/Bienne

Casa editrice: Edition Haus am Gern

ISBN 978-3-9524192-7-4

Esce in autunno 2017, CHF 60

Bestellungen zum Subskriptionspreis von
Mendoj por la antaŭmenda prezo de
Commandes pour le prix de souscription de
Ordinazioni al prezzo di sottoscrizione di

CHF 50.-

Edition Haus am Gern
Seevorstadt 71, CH-2502 Biel/Bienne
www.edition-hausamgern.ch,
edition@hausamgern.ch
+41 79 293 1767

Foto maldekstre: Parzival' dum la ekspozicio «Joli mois de mai» en majo 2016 en Bielo ĉe la Eta Tablo de la Mondregistaro (Foto Dietrich Michael Weidmann)

60 Jahre CDELI: Svisa Espero gratulas!

Ĉi-jare la Centro de Dokumentado kaj Esploro pri la Lingvo Internacia (CDELI) dum la semajnfino de la 30-a de septembro al la 1-a de oktobro festas sian sesdekjaran ekziston. Ni raportis en la starteldono de Svisa Espero (somero 2015/01) en plurpaĝa artikolo detale pri la historio kaj signifo de la centro en la Urba Biblioteko de La Chaux-de-Fonds. La CDELI posedas unu el la plej grandaj kolektoj de la mondo pri planlingvoj kaj Esperanto kaj estas grava konsultiĝejo por interlingvistoj el la tuta mondo. En CDELI troviĝas ankaŭ la sidejo kaj la arkivo de la Svisa Esperanto-Societo.

60 Jahre CDELI: Svisa Espero gratuliert!

Dieses Jahr begeht das Zentrum für Dokumentation und die Erforschung der Internationalen Sprache (CDELI) am Wochenende vom 30. September auf den 1. Oktober sein sechzigjähriges Bestehen. Wir haben in der Startausgabe von Svisa Espero (Sommer 2015/01) in einem mehrseitigen Artikel ausführlich über die Geschichte und Bedeutung des Zentrums in der Stadtbibliothek von La Chaux-de-Fonds berichtet. Das CDELI besitzt eine der weltweit grössten Sammlungen über Plansprachen und Esperanto und ist eine wichtige Anlaufstelle für Interlinguisten aus der ganzen Welt. Im CDELI befindet sich auch der Sitz und das Archiv der Schweizerischen Esperanto-Gesellschaft.



Foto: Urba Biblioteko de La Chaux-de-Fonds, sidejo de CDELI

Retejo de CDELI: <http://cdeli.org>

CDELI a 60 ans : Svisa Espero félicite !

Cette année-ci le Centre de Documentation et d'Etude sur la Langue Internationale (CDELI) célèbre son soixantième anniversaire le week-end du 30 septembre au 1er octobre. Dans la première édition de la Svisa Espero (été 2015/01) nous avons publié un article de plusieurs pages dans lequel nous avons relaté en détail l'histoire et la signification du Centre dans la Bibliothèque de la Ville de La Chaux-de-Fonds. Le CDELI possède l'une des plus grandes collections mondiales de langues planifiées et d'espéranto et est un point de contact important pour les interlinguistes du monde entier. Le CDELI abrite également le siège et les archives de la Société Suisse d'Espéranto.

60 anni di CDELI: Svisa Espero fa gli auguri!

Quest'anno il centro di documentazione e di ricerca della lingua internazionale (CDELI), nel week-end dal 30 settembre al 1° ottobre festeggia i suoi sessant'anni di esistenza. Nell'edizione iniziale di Svisa Espero (estate 2015/1) abbiamo raccontato in modo esaustivo con un articolo di diverse pagine la storia e il significato del centro che si trova nella biblioteca della città di La Chaux-de-Fonds. Il CDELI possiede una di raccolte più grandi al mondo sulle lingue pianificate e sull'Esperanto ed è un importante punto di riferimento per interlinguisti di tutto il mondo. Il CDELI ospita anche la sede e l'archivio della Società Esperantista Svizzera.

La Esperanto-eldonprogramo de Esperanto GmbH kaj la Esperanto-librejo Zuriko

Allsprachendienst Esperanto GmbH, kiu origine nomiĝis Allsprachendienst Weidmann's Mondo-Servo, ek de 1992 en Svislando aktivas kiel tradukentrepreno kaj intertempe apartenas al la konataj aktivantoj en la svisa tradukmerkato. Malpli konate estas, ke Allsprachendienst Esperanto GmbH ankaŭ aktivas kiel eldonejo por Esperanto-literaturo, kia aktiveco fakte jam komenciĝis per la eldono de la -lernolibro «Esperanto por mondcivitanoj» en la jaro 1988.

En la jaro 2015 Allsprachendienst Esperanto GmbH decidis fortigi siajn Esperanto-eldonaktivecojn. Unuflanke komenciĝis en kunlaboro kun Svisa Esperanto-Societo la eldonado de tiu-ĉi revuo Svisa Espero kaj aliflanke la entreprenposedanto Dietrich Michael Weidmann komencis kun la traduko de la du Heidi-libroj de Johanna Spyri novan libroserion. En 2016 Weidmann povis konvinki la ĝeneralan asembleon de la Svisa Esperanto Societo, certigi la financadon de Sonoril-Urĉjo kaj aliaj libroj.

Le programme d'édition d'espéranto de l'Allsprachendienst Esperanto GmbH et de la Librairie d'Espéranto Zurich

L'Allsprachendienst Esperanto GmbH, anciennement Allsprachendienst Weidmann's Mondo-Servo, est une agence de traduction active en Suisse depuis 1992 qui est aujourd'hui l'un des acteurs les plus connus sur le marché suisse de la traduction. Moins connu est le fait que l'Allsprachendienst Esperanto GmbH est également actif en tant que maison d'édition de littérature espéranto et que cette activité remonte à 1988 avec la publication du manuel d'espéranto « Esperanto por mondcivitanoj ».

En 2015, l'Allsprachendienst Esperanto GmbH a décidé de renforcer ses activités éditoriales. D'une part, la publication de cette revue Svisa Espero a commencé en collaboration avec la Société suisse d'espéranto et d'autre part, le propriétaire de la firme, Dietrich Weidmann, a lancé une nouvelle série de livres avec la traduction des deux livres Heidi de Johanna Spyri. En 2016, Weidmann a réussi à convaincre l'Assemblée Générale de la Société suisse d'espéranto d'assurer le financement d'Une cloche pour Ursli et d'autres livres.

Das Esperanto-Verlagsprogramm der Allsprachendienst Esperanto GmbH und der Esperanto-Buchladen Zürich

Die Allsprachendienst Esperanto GmbH, vormals Allsprachendienst Weidmann's Mondo-Servo, ist seit 1992 in der Schweiz als Übersetzungsbüro aktiv und gehört inzwischen zu den bekannten Playern auf dem schweizerischen Übersetzungsmarkt. Weniger bekannt ist, dass die Allsprachendienst Esperanto GmbH auch als Verlagshaus für Esperanto-Literatur aktiv ist und dabei geht diese Aktivität bereits auf das Jahr 1988 mit der Herausgabe des Lehrbuches «Esperanto por mondcivitanoj» zurück.

Im Jahr 2015 beschloss die Allsprachendienst Esperanto GmbH die Esperanto-Verlagsaktivitäten zu verstärken. Einerseits begann in Zusammenarbeit mit der Schweizerischen Esperanto-Gesellschaft die Herausgabe dieser Zeitschrift Svisa Espero und andererseits lancierte der Firmeninhaber Dietrich Michael Weidmann mit der Übersetzung der beiden Heidi-Bücher von Johanna Spyri eine neue Bücherreihe. 2016 konnte Weidmann die Generalversammlung der Schweizerischen Esperanto-Gesellschaft überzeugen, die Finanzierung von Schellen-Ursli und weiteren Büchern zu sichern.

Il programma editoriale Esperanto dell' Allsprachendienst Esperanto GmbH e la Libreria di Esperanto Zurigo

La Allsprachendienst Esperanto GmbH, che una volta si chiamava Allsprachendienst Weidmann's Mondo-Servo, dal 1992 è attiva in Svizzera come ufficio di traduzioni e nel frattempo è diventata una delle attrici più famose nel mercato svizzero della traduzione. Meno noto è il fatto che Allsprachendienst è anche attiva come casa editrice per la letteratura in esperanto sebbene abbia iniziato quest'attività già nel 1988 con la pubblicazione del libro per l'apprendimento dell' esperanto intitolato «Esperanto por mondcivitanoj»,

Nel 2015 la Allsprachendienst Esperanto GmbH decise di rafforzare le attività editoriali in esperanto. Da una parte iniziò la pubblicazione di questa rivista Svisa Espero in collaborazione con la Società Esperantista Svizzera, e dall'altra il titolare della ditta Dietrich Weidmann lanciò una nuova collana di libri, traducendo i due libri Heidi di Johanna Spyri. Nel 2016 Weidmann riuscì a convincere la Società Esperantista a garantire il finanziamento di una campana per Ursli e di altri libri.

Estas grave scii, ke la Esperanto-libromarkato estas niĉo, en kiu en la nuna tempo ne eblas fari grandajn profitojn, kio ja ankaŭ validas por la cetera kultura libromarkato. Kulturaj libroprojektoj realigeblas nur kun helpo de subvencioj kaj sponsorado. Dank' al la subteno de la Svisa Esperanto-Societo en la lasta jaro Allsprachendienst Esperanto GmbH povis realigi la dulingvan eldonon de L'Oiseau (The Bird – La Birdo) en la angla kaj esperanta lingvoj kaj la faklibron «Fahrtrichtung Esperanto» (Veturdirekto Esperanto), kaj en la venonta aŭtuno nun en kunproduktado kun la eldonejo Orell Füssli aperos la fama svisa infanlibro Sonoril-Urĉjo en Esperanto. Ekzistas ankaŭ jam diversaj planoj por novaj libroprojektoj en la venonta jaro.



Weltsprachenwörterbuch Deutsch-Esperanto, Esperanto Deutsch
ISBN 3-909-140-15-7, CHF 5.-

Il est important de savoir que le marché du livre d'espéranto est une niche dans laquelle il n'est pas possible actuellement de réaliser de grands profits, comme c'est d'ailleurs le cas pour le reste du marché du livre culturel. Les projets de livres culturels ne peuvent généralement être réalisés qu'avec l'aide de subventions et de sponsorisations. Grâce au soutien de la Société suisse d'espéranto, l'année dernière, l'Allsprachendienst Esperanto GmbH a pu produire l'édition bilingue L'Oiseau (The Bird - La Birdo) en anglais et en espéranto, ainsi que le livre de non-fiction en langue allemande «Fahrtrichtung Esperanto» et, cet automne, sera publié le célèbre livre suisse pour enfants Schellen-Ursli en espéranto en coproduction avec la maison d'édition renommée Orell Füssli. D'autres projets de livres sont d'ores et déjà prévus pour l'année prochaine.

Es ist wichtig zu wissen, dass der Esperanto-Buchmarkt eine Nische darstellt, in der sich in der aktuellen Zeit keine grossen Gewinne erzielen lassen, was ja auch für den übrigen kulturellen Buchmarkt gilt. Kulturelle Buchprojekte lassen sich in aller Regel nur mit Hilfe von Subventionen und Sponsoring realisieren. Dank der Unterstützung der Schweizerischen Esperanto-Gesellschaft konnte die Allsprachendienst Esperanto GmbH so im vergangenen Jahr die zweisprachige Ausgabe von L'Oiseau (The Bird – La Birdo) auf Englisch und Esperanto sowie das deutschsprachige Sachbuch «Fahrtrichtung Esperanto» realisieren und diesen Herbst wird nun in Koproduktion mit dem renommierten Verlagshaus Orell Füssli das berühmte Schweizer Kinderbuch Schellen-Ursli auf Esperanto erscheinen. Es existieren auch bereits verschiedene Pläne für weitere Buchprojekte im kommenden Jahr.

Eveline Porter

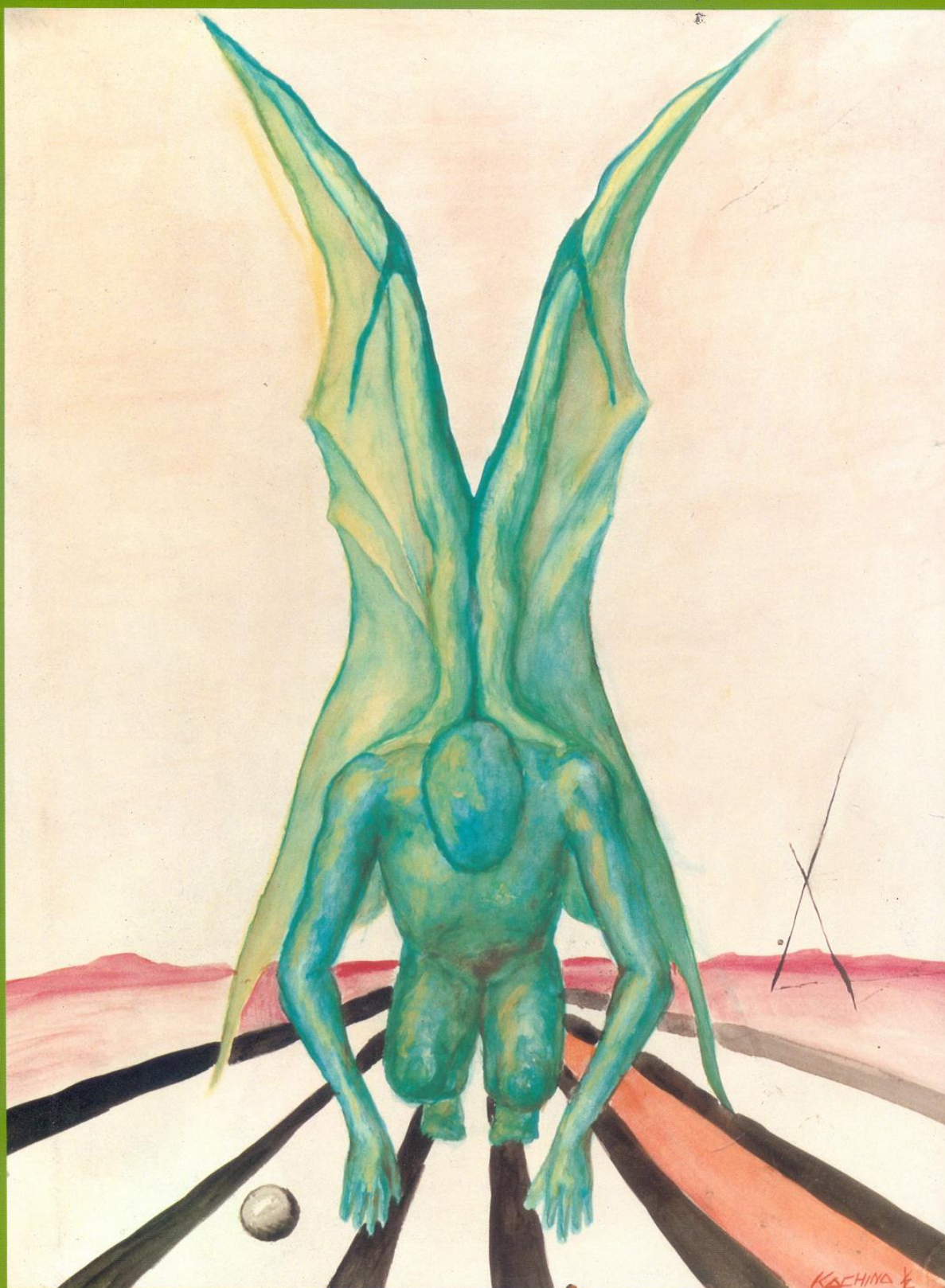
L'OISEAU (The Bird • La Birdo)



English translation by Daniela Agostini
Esperanto-traduko de Dietrich Michael Weidmann

L'Oiseau (The Bird • La Birdo)
ISBN 978-3-9524594-3-0, CHF 19.50

È importante sapere che il commercio del libro in esperanto rappresenta un commercio di nicchia nel quale attualmente non è possibile realizzare grandi guadagni. Ma lo stesso discorso vale per il commercio del libro negli altri ambiti culturali. I progetti di libri di stampa culturale di regola possono essere realizzati solo con l'aiuto di sovvenzioni e di sponsoring. Grazie al sostegno della Società Svizzera di Esperanto la Allsprachendienst Esperanto GmbH l'anno scorso è così riuscita a pubblicare l'edizione bilingue di L'Oiseau (The Bird – La Birdo) in inglese e in esperanto come pure il libro di saggistica in lingua tedesca «Fahrtrichtung Esperanto» e quest'autunno in coproduzione con la rinomata casa editrice Orell Füssli verrà pubblicato in esperanto il famoso libro per bambini Una campana per Ursli. Esistono già diversi piani per la realizzazione di altri progetti di libri nel corso dell'anno prossimo.



ESPERANTO POR MONDCIVITANOJ

Einführung in die Lingvo Internacia

Dietrich M. Weidmann

Illustriert von Kachina (Karin Rütimann)

Esperanto-Librejo Zuriko

Ĉiuj libroj de Allsprachendienst Esperanto GmbH povas esti aĉetitaj en la Esperanto-Librejo Zuriko en Archstrasse 2 en Uster. La librejo en Uster viziteblas post interkonsento kaj krome mendo eblas 24 horojn tage per la platformo <http://librejo.ch> en la reto.

La Esperanto-Librejo Zuriko de Allsprachendienst Esperanto GmbH cetere estas oficiala librejo, en kiu mendeblas ankaŭ ĉiuj aliaj libroj, kiuj livereblas en Svislando. Vi povas do malrekte subteni la eldonaktivecojn de Allsprachendienst Esperanto GmbH ankaŭ mendante viajn librojn anstataŭ en la ordinara libromarkato per la Esperanto-Librejo Zuriko. Per la enspezoj el la libro-vendado la eldonprogramo de Allsprachendienst Esperanto GmbH estas malrekte subvenciata.

El la eldonprogramo de Allsprachendienst Esperanto GmbH

Heidi de Johanna Spyri

La du Heidi-libroj de Johanna Spyri estas la svisaj infanlibro-klasikaĵoj kaj jam estis tradukitaj al pli ol 50 lingvoj. La Esperanto-traduko aperinta en 2015 do jam delonge estis necesega.

Fahrtrichtung Esperanto

«Fahrtrichtung Esperanto» (ISBN 978-3-9524594-4-7) [Veturdirekto Esperanto] aperis en germana lingvo la 14-an de aprilo 2017 kiel poŝlibro (formato A4, 132 paĝoj) ĉe Allsprachendienst Esperanto GmbH en kunlaboro kun Svisa Esperanto-Societo kaj la aŭtoro Klaus Friese. La libro estos ne malhavebla gvidlibro por ĉiu aktivulo, kiu deziras realigi sian vizion kreante inciaton kaj agadgrupon. La libro tion montras per la ekzemplo de Esperanto, sed ĝiaj instruoj utilas por iu ajn asocicela aktiveco, sendepende ĉu ĝi estas religia, kultura aŭ politika. La libro entenas kontribuojn de konataj esperantistoj el Germanio, Aŭstrio kaj Svislando, nome: Robert Bogenschneider, Ralph Glomp, Jan Kozousek, Helmut Lasarczyk, Frank Merla, Werner Pfennig, Mireille Grosjean, Dietrich Michael Weidmann kaj Louis v. Wunsch-Rolshoven. La libro estas ne malhavebla konsilanto por ĉiuj Esperanto-aktivuloj kaj homoj, kiuj agadas por vizio.



Fahrtrichtung Esperanto, ISBN 978-3-9524594-4-7, CHF 19,50

Esperanto-Buchladen Zürich

Alle Bücher der Allsprachendienst Esperanto GmbH können im Esperanto-Buchladen Zürich an der Archstrasse 2 in Uster bezogen werden. Die Buchhandlung kann in Uster vor Ort auf Vereinbarung besucht werden oder sonst ist über die Plattform <http://librejo.ch> eine Bestellung rund um die Uhr möglich.

Die Esperanto-Buchhandlung Zürich der Allsprachendienst Esperanto GmbH ist übrigens eine offizielle Buchhandlung über welche auch alle übrigen in der Schweiz lieferbaren Bücher bestellt werden können. Sie können die Verlagsaktivitäten der Allsprachendienst Esperanto GmbH somit indirekt auch dadurch unterstützen, dass Sie Ihre Bücher statt im normalen Buchhandel über die Esperanto-Buchhandlung Zürich bestellen. Mit den Erträgen aus dem Bücherverkauf wird das Esperanto-Verlagsprogramm der Allsprachendienst Esperanto GmbH nämlich quersubventioniert.

Aus dem Verlagsprogramm der Allsprachendienst Esperanto GmbH

Fahrtrichtung Esperanto

«Fahrtrichtung Esperanto» (ISBN 978-3-9524594-4-7) erschien am 14. April 2017 als Taschenbuch (Format A4, Umfang 132 Seiten) im Verlag Allsprachendienst Esperanto GmbH in Zusammenarbeit mit der Schweizerischen Esperanto-Gesellschaft und dem Autor Klaus Friese. Das Buch ist ein unentbehrliches Handbuch für sämtliche Aktivisten, die ihre Vision verwirklichen und eine Aktionsgruppe ins Leben rufen möchten. Das Buch illustriert dies am Beispiel des Esperanto, aber die darin enthaltenen Tipps gelten für irgendeinen Vereinszweck, unabhängig davon, ob es sich dabei um ein religiöses, kulturelles oder politisches Ziel handelt. Das Buch enthält Beiträge bekannter Esperantisten aus Deutschland, Österreich und der Schweiz, namentlich: Robert Bogenschneider, Ralph Glomp, Jan Kozousek, Helmut Lasarczyk, Frank Merla, Werner Pfennig, Mireille Grosjean, Dietrich Michael Weidmann und Louis v. Wunsch-Rolshoven. Das Buch ist ein unentbehrlicher Ratgeber für alle Esperanto-Aktivisten und Leute, die sich für eine Vision einsetzen.

Heidi von Johanne Spyri

Die beiden Heidi-Bücher von Johanna Spyri sind die Schweizer Kinderbuchklassiker und bereits in über 50 Sprachen übersetzt worden. Die 2015 erschienene Esperanto-Ausgabe war somit längst überfällig.

Librairie d'Espéranto Zurich

Tous les livres de la société Allsprachendienst Esperanto GmbH peuvent être achetés à la Librairie d'Espéranto Zurich, Archstrasse 2 à Uster. La librairie peut être visitée à Uster en fixant un rendez-vous sur les lieux ou autrement une commande peut être passée 24h/24h via la plateforme <http://librejo.ch>

La Librairie d'Espéranto Zurich de l'Allsprachendienst Esperanto GmbH est d'ailleurs une librairie officielle où vous pouvez commander tous les autres livres disponibles en Suisse. Vous pouvez ainsi supporter indirectement les activités éditoriales de l'Allsprachendienst Esperanto GmbH en commandant vos livres par le biais de la Librairie d'Espéranto Zurich au lieu de chez votre librairie habituelle. Les revenus de la vente de livres servent notamment à subventionner le programme d'édition d'espéranto de l'Allsprachendienst Esperanto GmbH.

Du programme d'édition de l'Allsprachendienst Esperanto GmbH

Heidi de Johanne Spyri

Les deux livres Heidi de Johanna Spyri sont les livres classiques suisses pour enfants qui ont déjà été traduits dans plus de 50 langues. L'édition en espéranto publiée en 2015 était donc attendue depuis longtemps.

Fahrtrichtung Esperanto

« Fahrtrichtung Esperanto » [Direction Espéranto] (ISBN 978-3-9524594-4-7) a été publié le 14 avril 2017 sous forme de livre de poche (format A4, 132 pages) par l'Allsprachendienst Esperanto GmbH en collaboration avec la Société suisse d'espéranto et l'auteur Klaus Friese. Le livre est un guide indispensable pour tous les activistes qui veulent réaliser leur vision et créer un groupe d'action. Le livre illustre ces idées en prenant l'espéranto comme exemple, mais les conseils qu'il contient s'appliquent à n'importe quel but d'une association, qu'il s'agisse d'un objectif religieux, culturel ou politique. Le livre contient des contributions d'espérantistes renommés de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Suisse, dont notamment Robert Bogenschneider, Ralph Glomp, Jan Kozousek, Helmut Lasarczyk, Frank Merla, Werner Pfennig, Mireille Grosjean, Dietrich Michael Weidmann et Louis v. Wunsch-Rolshoven. Ce livre est un guide indispensable pour tous les militants de l'espéranto et les personnes engagées dans une vision.

Libreria di Esperanto Zurigo

Tutti i libri della Allsprachendienst Esperanto GmbH possono essere acquistati presso la libreria di Esperanto Zurigo, alla Archstrasse 2 a Uster. La libreria può essere visitata sul posto, previo accordo oppure ventiquattro ore su ventiquattro tramite la piattaforma <http://librejo.ch>

La libreria di Esperanto Zurigo della Allsprachendienst Esperanto GmbH è peraltro una libreria ufficiale tramite la quale è possibile ordinare anche tutti gli altri libri disponibili in Svizzera. Può quindi supportare le attività editoriali della Allsprachendienst Esperanto GmbH anche indirettamente ordinando i libri presso la Libreria di Esperanto Zurigo invece che presso le comuni librerie.

Dal programma editoriale della Allsprachendienst GmbH

Heidi di Johanne Spyri

I due libri Heidi di Johanna Spyri sono i classici svizzeri della letteratura per bambini e sono già stati tradotti in più di 50 lingue. L'edizione in Esperanto pubblicata nel 2015 era quindi già attesa da moltissimo tempo. !

Fahrtrichtung Esperanto

Fahrtrichtung Esperanto (ISBN 978-3-9524594-4-7) è stato pubblicato il 14 aprile 2017 sotto forma di libro tascabile (formato A4, volume 132 pagine) presso la casa editrice Allsprachendienst Esperanto GmbH in collaborazione con la Società Esperantista Svizzera e l'autore Klaus Friese. Il libro è un manuale irrinunciabile per tutti gli attivisti che desiderano realizzare la loro visione e creare un gruppo d'azione. Il libro illustra come procedere basandosi sull'esempio dell'Espéranto ma i consigli in esso contenuti possono essere utili per qualsiasi obiettivo societario, che si tratti di un obiettivo religioso, culturale o politico. Il libro contiene contributi di esperantisti famosi tedeschi, austriaci e svizzeri quali Robert Bogenschneider, Ralph Glomp, Jan Kozousek, Helmut Lasarczyk, Frank Merla, Werner Pfennig, Mireille Grosjean, Dietrich Michael Weidmann e Louis v. Wunsch-Rolshoven.

Il libro è una guida irrinunciabile per tutti gli attivisti dell'Espéranto e per la gente che si impegna per una visione.

Esperanto-Librejo Zuriko
Librairie d'Espéranto Zurich

Esperanto-Buchladen Zürich
Libreria di Esperanto Zurigo

<http://librejo.ch>

Subtenu nian eldonan laboron mendante viajn librojn pere de la Esperanto-Librejo Zuriko! Se la mendosumo superas CHF 50.- la livero interne de Svislando okazos sen aldono de sendokostoj.

Soutenez notre travail d'édition en commandant tous vos livres à la Librairie d'Espéranto Zurich! Les commandes supérieures à CHF 50.- sont livrées gratuitement en Suisse!

Unterstützen Sie unsere verlegerische Arbeit, indem Sie alle Ihre Bücher über die Esperanto-Buchhandlung Zürich bestellen! Ab einem Bestellwert von CHF 50.- erfolgt die Lieferung innerhalb der Schweiz portofrei!

Sostenga la nostra attività editoriale ordinando tutti i libri tramite la Libreria di Esperanto Zürich. A partire da un valore d'ordinazione di CHF 50.- la consegna in Svizzera avviene franco di porto.

Solar Impulse – per sunenergia aviadilo ĉirkaŭ la mondon

Post kiam la svisa viziisto, Bertrand Piccard, en la jaro 1999 sukcesis la unuan fojon ĉirkaŭveturi la mondon en la varm-aerbalono Breitling Orbiter 3, li lanĉis la vizion de sunenergia aviadilo. Per siaj vizioj Piccard celas novorientiĝon de la vivstilo de nia industria socio, kiu nuntempe per la tro foruzado de fosiliaj fueloj endanĝerigas la tutan biosferon de nia planedo. Post kiam Piccard konstatis, ke li bezonis por sia mondĉirkaŭveturado en la balono pli ol 3 tunojn da flua fuelo, li decidis, ke lia venonta mondĉirkaŭigo okazu sen la uzado de fuelo.

Tiel naskiĝis la projekto Solar Impluse. La projektcelo estis la evoluigo de komunikadplatformo por novaj ekologiaj kaj ekonomiaj sciencoj. La mondĉirkaŭigo per sunenergia aviadilo je tio ne estis la efektiva celo de la projekto, sed la konstruado de la sunenergia aviadilo Solar Impulse servis unike al la kaptado de la atento de la monda publiko kaj fakte por liveri la pruvon, ke funkciigi aviadiladon per sunenergio teknike eblas. En 2012 sukcesis per la prototipo Solar Impulse HB-SIA unuan fojon transflugo de la Atlantiko per sunenergia aviadilo. En la somero 2013 Solar Impluse en 5 etapoj superflugis Usonon. En la jaro 2015 devis eki per Solar Impluse HB-SIB la unua mondĉirkaŭigo per komplete per sunenergio funkcia aviadilo. La flugo kondukis en pluraj etapoj ĉirkaŭ la tutan mondon. La 6-an de januaro por tiu-ĉi celo la aviadilo sur la armea aerodromo en Pajerno en Svislando estis dismuntita kaj transportita al la ekflugejo en Abu-Dabio, kie tiam la 19-an de marto 2015 okazis la ekflugo al la unua etapo al Maskato en Omano. Tra Aĥmedabado, Varansio, Mandalajo, Ĉongĉingo, Nankingo kaj Nagojo la flugo kondukis fine per la plej longa kaj malfacila etapo al Havajo, kie la vojaĝo post la alveno la 3-an de julio 2015 pro veterkapricoj kaj teknikaj porblemoj devis unue esti interrompita dum 9 monatoj. La 21-an de aprilo 2016 la vojaĝo fine daŭris tra Kalifornio, Fenikso, Tulsa, Dajtono, Pensilvanio, Novjorko, Sevilo, Kajro ĝis la fina celo en Abu-Dabio, kie Bertrand Piccard alteriĝis la 26-an de julio 2016 post pli ol unu jaro da vojaĝtempo kaj tiel realigis la unuan mondĉirkaŭigon per sunenergia aviadilo. Kiel pilotoj alternis dum la entute 17 etapoj la du pilotoj André Borschberg kaj Bertrand Piccard. La tuta vojaĝtempo por la 41428 kilometrojn longa flugo daŭris 1 jaron kaj 139 tagojn, de kiuj Solar Impluse pasigis 23 tagojn, 6 horojn kaj 7 minutojn en la aero. La averaĝa vojaĝrapideco estis 76,04 km/h. Per la sukcesa mondĉirkaŭigo Bertrand Piccard, lia teamo kaj iliaj subtenantoj pruvis, ke mondĉirkaŭigo per sunenergia aviadilo teknike eblas. Tio memkompreneble devas esti nur la komenco de nova epoko. La efikeco de la sunenergiaj ĉeloj pliboniĝos kaj novaj evoluoj en la bateritekniko malfermos komplete novajn eblojn. Estas tempo alipensi kaj fini la epokon de la fosiliaj fueloj.



Foto Matthi (el Vikipedio, GNU 1.2): Solar Impluse en Dübendorf

Solar Impulse – im Solarflugzeug um die Welt

Nachdem der Schweizer Visionär, Bertrand Piccard, 1999 die erste Weltumrundung in einer Ballon-Nonstop-Fahrt im Heissluftballon Breitling Orbiter 3 geschafft hatte, lancierte er die Vision eines solargetriebenen Flugzeuges. In seinen Visionen geht es Piccard um eine Neuorientierung des Lebensstils unserer Industriegesellschaft, die heute durch den übermässigen Verbrauch fossiler Brennstoffe, die gesamte Biosphäre unseres Planeten in Gefahr bringt. Nachdem Piccard feststellte, dass er für seine Weltumrundung im Ballon über 3 Tonnen Flüssigbrennstoff benötigte, beschloss er, dass seine nächste Weltumrundung ohne die Verwendung von Treibstoff erfolgen sollte.

So wurde das Projekt Solar Impulse geboren. Das Projektziel bestand darin, eine Kommunikationsplattform für neue ökologische und ökonomische Wissenschaften zu entwickeln. Die Weltumrundung mit einem Solarflugzeug ist dabei nicht der eigentliche Zweck des Projekts, sondern der Bau des Solarflugzeuges Solar Impluse diente lediglich dazu, die mediale Aufmerksamkeit der Weltöffentlichkeit zu gewinnen und eben den Beweis zu erbringen, dass ein Flugbetrieb mit Solarenergie technisch machbar ist. 2012 gelang mit dem Prototyp Solar Impluse HB-SIA erstmals eine Atlantiküberquerung mit einem Solarflugzeug. Im Sommer 2013 überflog die Solar Impulse in 5 Etappen die Vereinigten Staaten. 2015 sollte dann mit der Solar Impulse HB-SIB die erste Weltumrundung mit einem vollständig solarbetriebenen Flugzeug in Angriff genommen werden. Der Flug führte in mehreren Etappen rund um die Welt. Am 6. Januar wurde das Flugzeug zu diesem Zweck auf dem Militärflugplatz in Payerne in der Schweiz zerlegt und an den Startplatz nach Abu Dhabi transportiert, wo dann am 19. März 2015 der Start zur ersten Etappe nach Maskat in Oman erfolgte. Über Achmedabad, Varanasi, Mandalay, Chongking, Nanjing und Nagoya führte der Flug über die schliesslich längste und schwierigste Etappe nach Hawaii, wo die Reise nach der Ankunft am 3. Juli 2015 aufgrund von Wetterkapriolen und technischen Problemen erst einmal für 9 Monate unterbrochen werden musste. Am 21. April 2016 ging die Reise dann weiter über Kalifornien, Phönix, Tulsa, Dayton, Pennsylvania, New York, Sevilla, Kairo bis zum Endziel in Abu Dhabi, wo Bertrand Piccard am 26. Juli 2016 nach über einem Jahr Reisezeit landete und die erste Weltumrundung mit einem Solarflugzeug Wirklichkeit werden liess. Als Piloten wechselten sich auf den insgesamt 17 Etappen die beiden Piloten André Borschberg und Bertrand Piccard ab. Die gesamte Reisezeit für die 41438 km lange Strecke dauerte 1 Jahr und 139 Tage, wovon die Solar Impulse insgesamt 23 Tage, 6 Stunden und 7 Minuten in der Luft verbrachte. Die durchschnittliche Reisegeschwindigkeit betrug 76,04 km/h.

Mit der erfolgreichen Weltumrundung haben Bertrand Piccard, sein Team und ihre Unterstützer bewiesen, dass eine Weltumrundung mit einem Solarflugzeug technisch möglich ist. Dies soll natürlich lediglich der Anfang einer neuen Ära sein. Der Wirkungsgrad von Solarzellen wird sich verbessern und neue Entwicklungen in der Batterietechnik werden völlig neue Möglichkeiten eröffnen. Es ist an der Zeit, umzudenken und das Zeitalter der fossilen Brennstoffe zu beenden.

Solar Impulse - à travers le monde dans un avion solaire

(Dietrich Michael Weidmann)

Peu de temps après que le visionnaire suisse Bertrand Piccard, en 1999, avait réussi la première circumnavigation du monde sans escale, dans le ballon à air chaud Breitling Orbiter 3, il a lancé l'idée de construire un avion à propulsion solaire. Dans sa vision, Piccard vise à une réorientation du mode de vie de notre société industrielle, qui aujourd'hui met en danger l'ensemble de la biosphère de notre planète par une consommation excessive de combustibles fossiles. Plus tard, Piccard s'est rendu compte qu'il avait besoin d'un ballon chargé de plus de 3 tonnes de carburants liquides pour pouvoir effectuer son tour du monde. Alors, il a décidé que sa prochaine circumnavigation devrait se faire sans l'utilisation de quelque carburant que ce soit.

Ainsi, le projet Solar Impulse est né. L'objectif du projet était de développer une plate-forme de communication pour les nouvelles sciences écologiques et économiques. Remarquons que le voyage autour du monde en avion solaire n'était pas le véritable but du projet. Non, en point de mire était bien la construction de l'avion solaire Solar Impulse, servant seulement à attirer l'attention des médias du monde entier en démontrant que les opérations de vol sont techniquement réalisables se fiant uniquement à l'énergie solaire. En 2012, le prototype Solar Impulse HB-SIA a été le premier à traverser l'Atlantique dans un avion solaire. Au cours de l'été 2013, Solar Impulse a survolé les États-Unis en 5 étapes. 2015 devrait voir alors la première circumnavigation du globe du Solar Impulse HB-SIB effectuée dans un avion seulement propulsé à l'énergie solaire. Le vol s'est déroulé en plusieurs étapes autour de la terre. Le 6 janvier, l'avion a été démantelé à cet effet à l'aérodrome militaire de Payerne en Suisse et transporté vers le site de lancement d'Abu Dhabi, où le début de la première étape vers Mascate en Oman eut lieu le 19 mars 2015. Après les escales à Achmedabad, Varanasi, Mandalay, Chong King, Nanjing et Nagoya le vol a été poursuivi lors de l'étape la plus longue et la plus difficile vers Hawaii, où l'aventure, après l'arrivée de l'avion le 3 juillet 2015, a dû être interrompue en raison des conditions météorologiques et des problèmes techniques et cela pendant 9 mois. Le 21 avril 2016, le voyage est ensuite relancé vers la Californie, Phoenix, Tulsa, Dayton, la Pennsylvanie, New York, Séville, Le Caire jusqu'à la destination finale à Abu Dhabi, où Bertrand Piccard a atterri le 26 juillet 2016, après un temps de voyage de plus d'une année en réalisant ainsi le premier tour du monde dans un avion solaire. Les deux pilotes, André Borschberg et Bertrand Piccard, se sont relayés pendant les 17 étapes. La durée total du trajet autour de la terre s'élevait à 1 an et 139 jours, tandis que la distance parcourue totalisait 41438 km, dont le total net en Solar Impulse comptait 23 jours, 6 heures et 7 minutes en vol effectif. La vitesse moyenne des trajets était 76,04 km/h.

Par le succès de cette circumnavigation Bertrand Piccard, son équipe et leurs partenaires ont démontré qu'un tour du monde est techniquement possible à bord d'un avion solaire. Ce n'est bien sûr que le début d'une nouvelle ère. L'efficacité des cellules solaires va s'améliorer, les nouveaux développements de la technologie des batteries vont mener à des opportunités innovatrices. Le temps est venu de repenser l'équation énergétique et de laisser derrière nous l'époque des carburants fossiles.

Solar Impulse: giro del mondo in aereo solare

(Dietrich Michael Weidmann)

Quando il visionario svizzero Bertrand Piccard nel 1999 riuscì a compiere il primo volo intorno al mondo in un viaggio senza fermata con la mongolfiera Breitling Orbiter 3, lanciò la visione di un aeroplano ad energia solare. Nelle sue visioni Piccard intende riorientare lo stile di vita della nostra società industrializzata, che con l'esagerato utilizzo di combustibili fossili mette in pericolo la biosfera del nostro pianeta. Dopo aver notato che il suo volo intorno al mondo aveva richiesto più di 3 tonnellate di combustibile liquido decise che il suo prossimo volta intorno al mondo sarebbe avvenuta senza l'impiego di carburante.

E così nacque il progetto Solar Impulse. Il progetto si proponeva l'obiettivo di sviluppare una piattaforma di comunicazione per nuove scienze ecologiche ed economiche. Lo scopo vero e proprio non è quindi volare intorno al mondo con un aeroplano solare ma l'aereo solare Solar Impulse doveva solo attirare l'attenzione mediale pubblica internazionale e dimostrare che è tecnicamente possibile azionare un aereo con l'energia solare: nel 2012 il prototipo Solar Impulse HB-SIA fu il primo aeroplano solare a riuscire ad attraversare l'Atlantico. Nell'estate del 2013 il Solar Impulse sorvolò in 5 tappe gli Stati Uniti. Per il 2015 con il Solar Impulse HB-SIB fu organizzato il primo volo intorno al mondo con un aereo completamente ad energia solare. Un volo di diverse tappe intorno al mondo: a questo il 6 gennaio l'aeroplano venne posizionato all'aeroporto di Payerne, Svizzera, per partire il 19 marzo per la prima tappa alla volta di Moscato, Oman,. Il volo proseguì per la tappa più lunga e difficile con destinazione Hawaii, passando da Mandalay, Chongking, Nanjing e Nagoya. Giunto alle Hawaii dovette interrompere momentaneamente il viaggio per 9 mesi a causa delle bizzos del tempo e di problemi tecnici. Il 21 aprile 2016 il viaggio continuò alla volta della California, Phoenix, Tulsa, Dayton, Pennsylvania, New York, Siviglia, Il Cario per poi raggiungere il traguardo finale di Abu Dhabi, dove Bertrand Piccard il 26 luglio 2016 atterrò dopo un viaggio di più di un anno e dopo aver realizzato il primo volo intorno al mondo con un aereo solare. I due piloti André Borschberg e Bertrand Piccard si suddivisero il pilotaggio durante le 17 tappe del volo. La distanza di 41438 km del viaggio è stata percorsa in 1 anno 139 giorni, nei quali il Solar Impulse è stato in volo per 23 giorni 6 ore e 7 minuti. La velocità media di viaggio è stata di 76.04 km/h.

Con il successo del loro volo intorno al mondo Bertrand Piccard, il suo team e i suoi sostenitori hanno dimostrato che è tecnicamente possibile volare intorno al mondo con un aereo solare: questo naturalmente deve solo essere l'inizio di una nuova era. Il grado di efficacia delle cellule solari migliorerebbe, nuovi sviluppi nella tecnica delle batterie apriranno la strada a nuove possibilità. È giunto il momento di cambiare modo di pensare e di dire addio ai combustibili fossili.

Informoj en la reto:
<http://www.solarimpulse.com>

Internacia Jaro de Daŭripova Turismo por Evoluo – 2017 (UN)

(Junio 2017, kompilis:

Wolfgang Guenther (UEA, SAT, AVE, Nula Horo)
Kassel, Germanio, w.guenther.esperanto@web.de)

Kulturo estas la naturo de la homo. Almenaŭ en la senco, ke kulturo estas la esenca parto, per kiu la naturo de la homo diferencas de la naturo de la mikrobo kaj de ĉiuj aliaj vivestaĵoj, kun kiuj ŝi/li dividas la trajtojn de la viva, nome de ekscitiĝblo, generado, metabolismo, kreskado/evoluo kaj jen de, kio gravas ĉi tie, moviĝblo.

Ĉi lasta ja rilatas kaj al individuo kaj al kolektivoj, eĉ al popoloj kaj nacioj. Kaj plejparte ĝi konkretiĝas kiel moviĝado aŭ moviĝemo.

Ebloj/fortoj/ampleksoj/direktoj de moviĝado/moviĝemo sin realigas ĉefe laŭ 6 formoj:

1. la deviga kadre de la kosmaj/geofizikaj/geokemiaj kondiĉoj de nia planedo – ekz. tertremoj, forceja efiko ktp.;
2. la deviga kadre de la biologia dinamiko – ekz. Sango-cirkulado, digestado, denaskaj fuĝomekanismoj ktp.;
3. la deviga kadre de la ĉiutagaj vivo, necesoj kaj bezonoj (vivo, socialo);
4. la deviga kadre de la merkato en ĝeneralo (ekonomio);
5. la deviga/libervola pro politikaj/ideologiaj/religiaj konfliktoj/militoj;
6. la libervola kadre de feriado kaj turismo.

Internationales Jahr des nachhaltigen Tourismus für Entwicklung - 2017 (UN)

(Zusammenstellung Juni 2017:

Wolfgang Günther (UEA, SAT, AVE, Nula Horo)
Kassel, Deutschland, w.guenther.esperanto@web.de)

Kultur ist die Natur des Menschen. Zumindest in dem Sinne, als Kultur das Wesentliche ist, wodurch die Natur des Menschen sich unterscheidet von der Natur der Mikrobe und aller anderen Lebewesen, mit denen er die Eigenschaften des Lebendigen, nämlich Erregbarkeit, Fortpflanzung, Stoffwechsel, Wachstum/Entwicklung und dem, was hier wichtig ist, der Bewegungsmöglichkeit, teilt.

Letzteres bezieht sich auf Individuen und Kollektive, selbst auf ganze Völker und Nationen. Und grossenteils konkretisiert sie sich als Bewegung (an sich) und dem Drang zu Bewegung.

Möglichkeiten/Kräfte/Umfänge/Richtungen von Bewegung/Bewegungsdrang realisieren sich hauptsächlich in 6 Formen:

1. die zwangsläufige im Rahmen der kosmischen/geophysikalischen/geochemischen Bedingungen unseres Planeten – z.B. Erdbeben, Treibhauseffekt usw.;
2. die zwangsläufige im Rahmen der biologischen Dynamik – z.B. Blutzirkulation, Verdauung, angeborene Fluchtreaktionen usw.;
3. die zwangsläufige im Rahmen des tagtäglichen Lebens, der Notwendigkeiten und Bedürfnisse (Lebensunterhalt, Soziales usw.);
4. die zwangsläufige im Rahmen des Marktes im Allgemeinen und insgesamt (Ökonomie);
5. die zwangsläufige/freiwillige aufgrund politischer/ideologischer/religiöser Konflikte/Kriege;
6. die freiwillige im Rahmen von Freizeit und Tourismus.

Anonco

Infofon 0900 555 025 (Fr. 2.50/Min. ab Festnetz)

Beratung für Ausländer- und Eherecht
Hilfe beim Verfassen von Briefen und Texten
Rechtschreibe- und Stilauskünfte
Allgemeine Beratung



L'année internationale du tourisme durable pour le développement - 2017 (ONU)

(Compilation en juin 2017 par:
Wolfgang Günther (UEA, SAT, AVE, Nula Horo)
Kassel, Allemagne, w.guenther.esperanto@web.de)

La culture est la nature de l'homme. Au moins dans le sens où la culture est essentielle, selon laquelle la nature de l'homme diffère de la nature du microbe et de tous les autres êtres vivants avec lesquels il partage les qualités des vivants, à savoir l'excitabilité, la reproduction, le métabolisme, la croissance/le développement et ce qui est important ici, la possibilité de mouvement.

Ce dernier se réfère à des individus et des collectifs, voire même à des populations et des nations entières. Et dans une large mesure, il se définit comme un mouvement (en soi) et l'envie de bouger.

Les possibilités/les forces/les ampleurs/les directions des mouvements/l'envie de mouvoir sont réalisées principalement sous 6 formes d'inévitabilité:

1. dans le cadre des conditions cosmiques / géophysiques / géochimiques de notre planète – par ex. tremblement de terre, effet de serre, etc.
2. dans le cadre de la dynamique biologique – par ex. circulation sanguine, digestion, réactions de fuite congénitale, etc.
3. dans le contexte de la vie quotidienne, des nécessités et des besoins (moyens de subsistance, vie social, etc.);
4. au sein du marché en général et dans l'ensemble de l'économie;
5. des conflits ou guerres politiques/idéologiques/ religieux qu'ils soient inéluctables ou provoqués volontairement;
6. volontaire dans le contexte du loisir et du tourisme.

Anno internazionale del turismo sostenibile per lo sviluppo- 2017 (ONU)

(Giugno 2017, ad opera di:
Wolfgang Günther (UEA, SAT, AVE, NulaHoro)
Kassel, Germania, w.guenther.esperanto@web.de)

La cultura rappresenta la natura dell'uomo. Perlomeno nel senso che la cultura è l'essenziale che permette alla natura dell'uomo di differenziarsi da quella del microbo e di tutti gli altri esseri viventi con i quali egli condivide le caratteristiche di essere vivente, ovvero eccitabilità, riproduzione, metabolismo, crescita/sviluppo e quello che qui è fondamentale, cioè la possibilità di muoversi.

L'ultimo punto si riferisce a individui e a comunità, perfino a tutti i popoli e nazioni. E in gran parte si concretizza sotto forma di movimento (in quanto tale) e istinto a muoversi.

Le possibilità/forze/entità/direzioni del movimento e dell'istinto a muoversi si realizzano sostanzialmente in 6 forme:

1. quella ineluttabile nell'ambito delle condizioni cosmiche, geofisiche e geochimiche del nostro pianeta – ad es. terremoto, effetto serra e così via;
2. quella ineluttabile nell'ambito della dinamica biologica – ad es. circolazione sanguigna, digestione, innate reazioni di fuga e così via;
3. quella ineluttabile nell'ambito della vita quotidiana, delle necessità e bisogni (a livello di sostentamento, sociale etc.);
4. quella ineluttabile nell'ambito del mercato in senso generale e complessivo (economia);
5. quella ineluttabile/volontaria in seguito a conflitti/guerre di natura politica, ideologica o religiosa;
6. quella volontaria nell'ambito del tempo libero e turismo.



Foto NVP User:nvpswitzerland (el Vikipedio, GNU 1.2):
Bertrand Piccard, iniciinto de Solar Impulse

Metodaj/sistemaj kriterioj de ĉiuj ĉi moviĝ(em)oj estas komunikado, trafiko kaj transporto – ĉiuj dependas de investo de ideoj kaj foruzado de limigitaj Planedaj resursoj kaj ĉiuj estas ligataj al estigo de nocaj produktoj kiel karbondioksido (CO₂), plastrubo ktp.

Se temas pri turismo, oni unue akceptu la fakton, ke turismo pro si mem ne estas nepra/nerezignebla afero, kvankam kvazaŭ kulture esenca por multaj kuncivitanoj. Ĝi principe ne havas la saman valoron kiel ekz. konvaleskado aŭ rehabilitacio. Ĝi kampo de turismaj homaj aktivecoj konsistigas pli ol 5%jn de la mondvastaj karbondioksid-emisioj ĉe entute pli ol 5 miliardoj da vojaĝoj, de kiuj pli ol 1 miliardo estas internaciaj turismaj vojaĝoj. Aertrafiko, tertrafiko kaj turisma loĝado respondecas pri pli ol 90%j de la CO₂-emisioj turismorilataj. Krome de la vivmedipoluado la turismo kaŭzas forprenon/forkonsumon de resursoj kiel ekz. akvo, nutraĵoj kaj tereno, kiu superas la konsumon en la ordinara ĉiutaga vivo. Kiel turisto la homo altigas sian nutraĵkonsumon je averaĝe duona kilogramo ĉiutage.

Aktuala ekzemplo: La «documenta14», la plej granda kaj grava monda ekspozicio pri moderna arto, okazas en la jaro 2017 en du lokoj, nome en Kassel, Germanio, kaj en Ateno, Grekio. Flugo de Kassel al Ateno kaj reen produktas popasaĝere ĉ. 1,3 tunojn da CO₂, kiu fakte estas preskaŭ duono de la kvanto, kiu aktuale ekologie permesatas al la unuopa homo de nia Tero en unu jaro. Tio signifas, ke ĉividpunkte la pasaĝero de tiuj flugoj perdis preskaŭ duonan jaron de ekologie korekta vivo. Alie dirite: Ĉi pasaĝero/turisto je la fino de 2017 apartenas al la homamaso de nia Planedo, kiu absolute kontribuis al la klimato-ŝanĝiĝo/klimatokatastrofo.

Simila validas por vojaĝoj per krozadŝipoj. Ktp., ktp..

Turismo ja aparte rilatas al la homa psiko kaj estas «grava» parto de la homa kulturo. Se validas la aserto, ke la aktualaj krizoj de la sociala justeco kaj de la ekologia stato de nia biosfero estas krizoj de la homa kulturo, do homfaritaj, ni konsekvence devas inkluzivi la turismon en tio, kion ni nomas «Daŭripova Evolu(ig)o» kaj kiu estas la tria gvidprincipo de la Unuiĝintaj Nacioj (UN), krom la du aliaj - Paco kaj Homaj Rajtoj. Oni ne trompiĝu: Laŭ fidindaj mezuroj la homaro survojas, kun pliiĝa tendenco, al detruo/nuligo de la resto de sia unu komuna Planedo – per (grandparte) pacaj kaj (grandparte) homrajtaj konceptoj/aktivecoj. Kaj la turismo kiel grava parto de la neoliberalo kapital- kaj profitorientita tutmondigo «intime» apartenas al ĉi principe ne-daŭripova evoluo.

Methodische/systemische Kriterien dieser Bewegungen/Bewegungsdränge sind Kommunikation, Verkehr und Transport – alle abhängig von der Investition von Ideen und dem Verbrauch von begrenzten Ressourcen unseres Planeten und alle verbunden mit der Erzeugung von Schadstoffen wie Kohlendioxid (CO₂), Plastikmüll usw.

Wenn es um Tourismus geht, soll man als erstes die Tatsache akzeptieren, dass Tourismus aus sich selbst keine unbedingte/unverzichtbare Angelegenheit darstellt, obwohl für viele Mitbürger eine quasi kulturell wesentliche. Er hat prinzipielle nicht den gleichen Wert wie z.B. Rekonvaleszenz oder Rehabilitation. Das Feld der touristischen Aktivitäten macht mehr als 5 % der weltweiten Kohlendioxidemissionen aus bei insgesamt mehr als 5 Milliarden Reisen, von denen mehr als 1 Milliarde internationale touristische Reisen sind. Luftverkehr, Verkehr auf dem Boden und touristische Unterbringung sind verantwortlich für mehr als 90 % der CO₂-Emissionen mit Bezug zu Tourismus. Ausser der Umweltverschmutzung verursacht der Tourismus Entnahme und Verbrauch von Ressourcen wie z.B. Wasser, Nahrung und Grundflächen, die den Verbrauch dieser Güter im normalen täglichen Leben übersteigen. Als Tourist erhöht der Mensch seinen Nahrungsverbrauch um durchschnittlich ein halbes Kilogramm pro Tag.

Ein aktuelles Beispiel: Die «documenta14», der Welt grösste und bedeutendste Ausstellung für moderne Kunst, wird 2017 an zwei Orten veranstaltet, nämlich in Kassel, Deutschland, und Athen, Griechenland. Ein Flug von Kassel nach Athen und zurück produziert pro Passagier ungefähr 1,3 Tonnen CO₂, was so viel ist wie fast die Hälfte der Menge, die aktuell jedem Mitbewohner dieser Erde in einem Jahr zusteht. Das bedeutet, dass unter diesem Gesichtspunkt der Passagier dieser Flüge die Hälfte seines ökologisch korrekten Lebens verliert. Anders ausgedrückt: Dieser Tourist/Passagier gehört am Ende des Jahres 2017 zu der Menge an Menschen auf diesem Planeten, die in absoluter Weise zum Klimawandel/Klimakatastrophe beigetragen haben.

Ähnliches gilt für Reisen mit Kreuzfahrtschiffen. Usw., usw..

Tourismus gehört in besonderer Weise zur menschlichen Psyche und ist ein «wichtiger» Bestandteil der menschlichen Kultur. Wenn die Behauptung stimmt, dass die aktuellen Krisen der sozialen Gerechtigkeit und des ökologischen Zustandes unserer Biosphäre Krisen der menschlichen Kultur, also menschengemacht, sind, müssen wir den Tourismus in das einschliessen, was wir «Nachhaltige Entwicklung» nennen und welches als drittes Leitprinzip der Vereinten Nationen begriffen wird - neben den beiden anderen, dem Frieden und den Menschenrechten. Man soll sich nicht täuschen: nach glaubwürdigen Messungen befindet sich die Menschheit, mit steigender Tendenz, auf dem Wege in Richtung Zerstörung/Vernichtung des Restes ihres einen gemeinsamen Planeten – unter Anwendung von (grossteils) friedlichen und (grossteils) menschenrechtlichen Konzepten/Aktivitäten. Und der Tourismus als wichtiger Teil der neoliberalen kapital- und profitorientierten Globalisierung gehört sehr eng zu dieser prinzipiell nicht nachhaltigen Entwicklung.

Les critères méthodiques/systémiques de ces mouvements/désirs de mouvoir sont la communication, le trafic et le transport - tout en fonction de l'investissement des idées et de la consommation de ressources limitées de notre planète et donc tous associés à la génération de polluants tels que le dioxyde de carbone (CO₂), les déchets plastiques, etc.

En ce qui concerne le tourisme, la première chose à accepter est que le tourisme n'est pas une affaire inconditionnelle/indispensable, bien qu'il représente pour beaucoup de concitoyens une question quasi culturellement essentielle. En principe, il n'a pas la même valeur que, par exemple, une convalescence ou une réhabilitation. Le domaine des activités touristiques représente plus de 5% des émissions mondiales de dioxyde de carbone, avec plus de 5 milliards de voyages, dont plus de 1 milliard de voyages touristiques internationaux. Le trafic aérien, la circulation sur le terrain et l'hébergement touristique sont responsables pour plus de 90% des émissions de CO₂ liées au tourisme. En plus de la pollution de l'environnement, le tourisme engendre le prélèvement et la consommation de ressources, telles que l'eau, la nourriture et le terrain, qui dépassent la consommation de ces produits dans la vie quotidienne normale. En tant que touriste, l'homme augmente sa consommation alimentaire en moyenne d'un demi-kilogramme par jour.

Un exemple actuel : la «documenta14», l'exposition la plus grande et la plus importante au monde pour l'art moderne, aura lieu à deux endroits, à savoir à Kassel, en Allemagne, et à Athènes, en Grèce. Un vol de Kassel à Athènes et le retour produit environ 1,3 tonnes de CO₂ par passager, ce qui représente jusqu'à la moitié de la quantité actuellement disponible pour chaque colocataire de la terre en un an. Cela signifie donc, de ce point de vue, que le passager de ces vols perd la moitié de sa vie écologiquement correcte. En d'autres termes, à la fin de 2017, ce touriste/passager appartient à l'ensemble de personnes sur cette planète qui ont contribué en termes absolus au changement/à la catastrophe climatique.

Il en va de même pour les voyages avec les navires de croisière. Etc., etc.

Le tourisme fait partie intégrante de la psyché humaine et constitue une partie «importante» de la culture humaine. Si l'affirmation est vraie que les crises actuelles de la justice sociale et l'état écologique de notre biosphère sont des troubles de la culture humaine, et que ces crises sont donc occasionnées par l'homme, nous devons inclure le tourisme dans ce que nous appelons un «développement durable», qui est le troisième principe directeur des Nations Unies – à côté des deux autres, à savoir la paix et les droits de l'homme. On ne doit pas se tromper : selon des mesures crédibles, l'humanité est, avec une tendance croissante, en voie de destruction/anéantissement du reste de sa planète commune, en utilisant (largement) de façon pacifique et (en grande partie) les concepts/activités des droits de l'homme. Et le tourisme, en tant que partie importante du capital néolibéral et de la mondialisation rentable, est très proche de ce développement fondamentalement insoutenable.

I criteri metodici/sistemici di questi movimenti/impulsi a muoversi sono la comunicazione, il traffico e il trasporto - tutti quanti subordinati all'investimento di idee e al consumo di risorse limitate del nostro pianeta e tutti correlati alla produzione di sostanze inquinanti come anidride carbonica (CO₂), rifiuti di plastica etc.

Se parliamo di turismo, dovremmo prima di tutto accettare che il turismo non rappresenti di per sé una questione assoluta/irrinunciabile, sebbene per molti concittadini risulti quasi culturalmente essenziale. Principalmente non ha lo stesso valore come ad es. convalescenza o riabilitazione. Il settore delle attività turistiche è responsabile di oltre il 5 % delle emissioni di anidride carbonica in tutto il mondo in complessivamente oltre 5 miliardi di viaggi, di cui più di 1 miliardo sono viaggi turistici internazionali. Il trasporto aereo e terrestre e gli alloggi turistici sono responsabili di oltre il 90 % delle emissioni di CO₂ in riferimento al turismo. Oltre all'inquinamento ambientale, il turismo fa sì che vengano prelevate e consumate risorse come ad es. acqua, alimenti e superfici, ovvero risorse che superano il consumo di tali beni nella normale vita quotidiana. In veste di turista l'uomo aumenta il proprio consumo di alimenti in media di mezzo chilogrammo al giorno.

Un esempio attuale: «documenta14», la più grande e importante esposizione mondiale di arte moderna nel 2017 si svolge in due località, ovvero Kassel, in Germania e Atene, in Grecia. Un volo di andata e ritorno da Kassel ad Atene produce per passeggero circa 1,3 tonnellate di CO₂, ovvero quasi la metà della quantità che attualmente spetta ad ogni abitante di questa terra in un anno. Ciò significa che sotto quest'aspetto un passeggero di tale volo perde la metà della sua corretta vita ecologica. In altre parole: il suddetto turista/passeggero appartiene alla fine del 2017 a quel numero di persone su questo pianeta che contribuiscono in modo assoluto al cambiamento climatico/alla catastrofe climatica.

Lo stesso vale per i viaggi in crociera e così discorrendo.

Il turismo fa parte a suo modo della psiche umana e rappresenta un elemento «fondamentale» della cultura umana. Se è vera l'affermazione che le attuali crisi della giustizia sociale e della condizione ecologica della nostra biosfera altro non siano che lo specchio della crisi della cultura umana, quindi crisi attribuibili all'uomo, allora dobbiamo includere il turismo in quello che definiamo «sviluppo sostenibile» e che viene indicato come terzo principio base delle Nazioni Unite – accanto agli altri due, la pace e i diritti umani. Attenzione a non farsi ingannare: secondo rilevamenti attendibili l'umanità viaggia sempre più in direzione distruzione/annientamento del resto del proprio pianeta comune – e lo fa utilizzando modelli /attività (perlopiù) di pace e (perlopiù) legati ai diritti umani. E il turismo come parte fondamentale della globalizzazione neoliberale basata sul profitto e sul capitale è strettamente correlato a questo sviluppo principalmente non sostenibile.

Kulturo ne pravigas detruon de la naturo. La principa eblo, ke turismo kiel formo de kulturo povas plibonigi kaj stabiligi interkulturajn kaj internaciajn rilatojn ne povas fariĝi kaŭzo de plua plezurcela ekspluatado de teraj resursoj kaj plua degradigado de la biosfera stabileco.

Kion fari? Ni provu pozitivan respondon:

Ĉefaj rekoniloj/alpaŝoj de daŭripova evolu(ig)o estas la tri principoj 1-e reduktado, 2-e kompensado kaj 3-e adaptado/mitigado (resilienco).

Reduktado estas la koncepto rilatigi la esencon de aktivecoj/realigoj de turismo al kvalitaj kaj ne al kvantaj kriterioj. Revalorigoj de la propraj vivkondiĉoj/vivmanieroj/vivstiloj rilate al la turismaj celoj/regionoj kaj de ties enloĝantoj samkiel al la turismemaj individuoj kaj kolektivoj laŭ kriterioj de porplannede kaj porregione futurinda mondo estas urĝaj, ĉar nemalhaveblaj. Simple ja ne eblas, ke ĉiu mondoĝanto feriadu/turismumu ĉiemonde laŭ propra bontrovo kaj propra boneblo. Tia la realo. Reduktado do rilatas al evitado (de trooj).

Kompensado estas la koncepto ekologie/sociale kompensi la «neeviteblan» (?) damaĝon, kiun kaŭzas la «neevitebla» (?) turismo. Turisma kompensado ĉefe rilatas al la kompensado de karbondioksid-estigaj flugoj k.s. kaj de forkonsumitaj resursoj (ekz. akvo). Ĉi-cele ekzistas ekz. ebloj partopreni en reforstadprojektoj k.s. per adekvataj monsumoj (ekz. Oro Verde).

Adaptado estas la alĝustigo en naturaj kaj homaj sistemoj al nova aŭ ŝanĝanta vivmedio. Adaptado al klimatoŝanĝiĝo rilatas al alĝustigo en ĉi sistemoj responde al aktualaj antaŭvidataj klimataj stimuloj aŭ de ties efikoj, kio moderigas malutilon aŭ ekspluatas utilajn ŝancojn. En tio ĉefe rolas ŝanĝoj en sociaj kaj vivmediaj procesoj, perceptado/observado de klimatoriskoj, praktikoj kaj funkcioj por redukti riskojn kaj esploroj pri novaj ŝancoj/ebloj por sukcese lukti/supervivi en la ŝanĝita vivmedio. Mitigado estas la teknologia ŝanĝado aŭ substituado, kiuj reduktas enmetojn de resursoj kaj (rezultajn) emisiojn po unuo de elmeto, rilate al la klimatoŝanĝiĝo. Mitigado signifas enkonduki/praktiki metodojn/politikojn por redukti la emisiojn de forcejaj gasoj kaj krei/progresigi ĉi-rilatajn stokejojn (ekz. arbarojn, akvoretenejojn por riveroj ktp.).

Kultur rechtfertigt nicht die Zerstörung von Natur. Die prinzipielle Möglichkeit, dass Tourismus als eine Form der Kultur die interkulturellen und internationalen Beziehungen verbessern und stabilisieren könnte, kann nicht Ursache für eine anhaltende, auf Vergnügen zielende Ausbeutung der irdischen Ressourcen und die Degradierung der Biosphärenstabilität sein.

Was ist zu tun? Hier der Versuch einer positiven Antwort:

Wesentliche Kriterien/Herangehensweisen in Bezug auf nachhaltige Entwicklung sind die drei Prinzipien 1. Reduktion, 2. Kompensation und 3. Adaptation/Mitigation (Resilienz).

Reduktion ist das Konzept, das Wesentliche der Aktivitäten/Realisierungen im Bereich des Tourismus an qualitative und nicht an quantitative Kriterien zu knüpfen. Dringend, weil unverzichtbar, sind Neubewertungen der eigenen Lebensbedingungen/Lebensweisen/Lebensstile mit Bezug auf touristische Ziele/Regionen und dessen Einwohner sowie der touristisch «engagierten» Individuen und Kollektive anhand von Kriterien für eine für den Planeten und seine Regionen zukunftswürdige Welt. Es ist einfach nicht möglich, dass jeder Erdbewohner urlaubs- und tourismasmässig nach eigenem Ermessen und Wohlgefallen unterwegs ist. So die Realität. Reduktion bedeutet hier also Vermeidung (von Übermass).

Kompensation ist das Konzept, den «nichtvermeidbaren» (?) Schaden, den «nichtvermeidbarer» (?) Tourismus anrichtet, ökologisch/sozial zu kompensieren. Touristische Kompensation korreliert hauptsächlich zu einem Ausgleich für die CO₂-produzierenden Flüge u.ä. sowie die verbrauchten materiellen Ressourcen (z.B. Wasser). Hierfür gibt es z.B. Möglichkeiten, sich an Wiederaufforstungsprojekten u.ä. mit entsprechenden Geldern zu beteiligen (z.B. Oro Verde).

Adaptation ist «die Anpassung in natürlichen und menschlichen Systemen an eine neue oder sich ändernde Umwelt. Adaptation an den Klimawandel bezieht sich auf die Anpassung in diesen Systemen als Antwort auf aktuell voraussehbare Klimafaktoren oder dessen Auswirkungen, was zu einer Abmilderung der Schäden führt oder neue Chancen ausnutzt.» Eine Hauptrolle spielen hierbei Veränderungen in sozialen und ökologisch relevanten Prozessen, wertfreie Wahrnehmung/Beobachtung von Klimarisiken, Praktiken und Funktionen zur Reduktion von Risiken sowie Forschungen zu neuen Chancen/Möglichkeiten, erfolgreich in einer sich ändernden Umwelt zu kämpfen/zu überleben. Mitigation (Schadensminderung) bezieht sich auf technologische Veränderungen/Neuerungen, die die Nutzung von Ressourcen und die nachfolgenden Emissionen vermindern (pro Einheit Emission in Bezug auf die Klimawirkung). Mitigation bedeutet die Einführung/Anwendung von Methoden/Politiken zur Reduktion von Treibhausgasen und die Schaffung/Modernisierung diesbezüglicher Räume (z.B. Wälder, Rückhaltebecken für Flüsse usw.).

La culture ne justifie pas la destruction de la nature. La possibilité fondamentale que le tourisme, en tant que forme de culture, pourrait améliorer et stabiliser les relations interculturelles et internationales, ne peut pas être la cause d'une exploitation continue des ressources terrestres et de la dégradation de la stabilité de la biosphère.

Que faut-il faire? Voici une tentative de réponse positive:

Les critères/approches essentiels du développement durable sont les trois principes suivants : 1. réduction, 2. compensation et 3. adaptation/mitigation (résilience).

La réduction est le concept de lier l'essentiel des activités/réalisations dans le domaine du tourisme aux critères qualitatifs et non quantitatifs. Urgent, car indispensable, sont des réévaluations de leurs propres conditions de vie/habitudes/styles de vie en ce qui concerne les destinations/régions touristiques et leurs habitants, ainsi que les individus et les collectifs « engagés » sur la base de critères pour un monde prometteur, digne de la planète et de ses régions. Il n'est tout simplement pas possible que chaque habitant de la terre prenne des vacances touristiques, à sa discrétion et à son plaisir. Ainsi est la réalité. La réduction signifie ici également éviter les excès.

La compensation est le concept d'équilibrer écologiquement/socialement les dommages « inévitables » (?) causés par l'« inévitable » (?) tourisme. La compensation touristique correspond principalement à un équilibrage pour les vols producteurs de CO₂, entre autres, ainsi qu'aux ressources matérielles consommées (par exemple, de l'eau). Pour cela, il existe notamment la possibilité de projets de reboisement, entre autres, avec des fonds appropriés (par exemple, Oro Verde).

L'adaptation est « l'ajustement dans les systèmes naturels et humains à un environnement nouveau ou changeant. L'adaptation au changement climatique se réfère à l'accoutumance dans ces systèmes en réponse aux facteurs climatiques actuellement prévisibles ou à leurs effets, ce qui entraîne une atténuation des dégâts ou une exploitation de nouvelles opportunités ». Un rôle majeur est joué par les changements dans les processus sociaux et écologiquement pertinents, la perception et l'observation neutre du climat, les pratiques et les fonctions pour la réduction des risques ainsi que la recherche de nouvelles opportunités/possibilités de lutte/survie avec succès dans un environnement en évolution constante.

La mitigation (amollissement des dommages) se réfère à des changements/innovations technologiques qui réduisent l'utilisation des ressources et les émissions subséquentes (par unité d'émission par rapport à l'impact climatique). La mitigation signifie l'introduction/l'utilisation de méthodes/politiques pour la réduction des gaz à effet de serre et la création/modernisation de ces zones (par exemple forêts, bassins de rétention pour les rivières, etc.).

La cultura non giustifica la distruzione della natura. La sostanziale possibilità che il turismo, inteso come una forma di cultura, potrebbe migliorare e rende stabili le relazioni interculturali e internazionali non può essere causa di un persistente sfruttamento delle risorse terrene che mira al divertimento, né tantomeno causa del degrado della stabilità della biosfera.

Cosa si deve fare? Qui di seguito si cerca di fornire una risposta positiva:

I criteri sostanziali/gli approcci legati allo sviluppo sostenibile sono i tre principi 1° riduzione, 2° compensazione e 3° adattamento/mitigazione (resilienza).

La riduzione è il modello che mira a legare il fulcro delle attività/realizzazioni nel settore del turismo a criteri qualitativi e non quantitativi. Impellenti in quanto irrinunciabili, sono le rivalutazioni delle proprie condizioni/modi di vivere/stili di vita in riferimento alle finalità/regioni turistiche e ai loro abitanti, così come in riferimento agli individui e comunità « impegnati » da un punto di vista turistico sulla base di criteri per un mondo degno di essere chiamato tale per il pianeta e le sue regioni. Non è assolutamente possibile che ciascun abitante della terra sia in viaggio in vacanza e come turista a propria discrezione e piacimento. Questa è la realtà. Riduzione significa quindi in questo contesto evitare (gli eccessi).

La compensazione è il modello per compensare a livello ecologico/sociale il danno « inevitabile » (?) causato dal turismo « inevitabile » (?). La compensazione turistica è correlata sostanzialmente ad una compensazione dei voli che producono CO₂ e risorse materiali consumate (ad es. acqua). A tal proposito sussiste la possibilità ad es. di aderire a progetti di rimboschimento tra le altre cose anche effettuando donazioni (ad es. Oro Verde).

L'adattamento è « l'adeguamento in sistemi naturali e umani ad un ambiente nuovo o in mutamento. L'adattamento al cambiamento climatico si riferisce all'adeguamento in questi sistemi in risposta ai fattori climatici attualmente prevenibili o alle loro ripercussioni, con la conseguente riduzione dei danni o sfruttamento di nuove opportunità. » Un ruolo fondamentale lo svolgono le modifiche in processi sociali ed ecologicamente rilevanti, la percezione/osservazione imparziale di rischi climatici, pratiche e funzioni per la riduzione di rischi così come le analisi di nuove opportunità/possibilità, di lottare/sopravvivere con successo in un ambiente in fase di mutamento.

La mitigazione (limitazione dei danni) si riferisce a mutamenti/novità di tipo tecnologico che riducono il ricorso a risorse e le emissioni derivanti (per unità di emissione in riferimento alla ripercussione sul clima). Mitigazione significa l'introduzione/applicazione di metodi/politiche per ridurre i gas ad effetto serra e la creazione/modernizzazione degli spazi correlati (ad es. foreste, bacini di trattenuta per fiumi e altro ancora).

La tri principoj altigas tion, kion oni nuntempe nomas resilienco, tio estas la povo de sistemo utiligi siajn lernkapablojn por stabiligi/altigi la propran rezistopovon kontraŭ perturboj. Resilienco priskribas la povon de sistemo (sen aŭ kun homo) konservi sian kapablon pri memkonservado kaj memorganizado. Ankaŭ la turismo devas esti parto de manaĝado, kiu priatentadas kapacitojn kaj limvalorojn – la bufromekanismoj de la biosfero estas simile limigataj kiel la materialaj resursoj de la Planedo. Ankaŭ ĉi tie estas postulata de la turismo konceptado direkte al «kvalito» anstataŭ de «kvanto» – ne en la senco de kvalito por turistoj, sed en la senco de deturniĝo for de memdetruaj mezuroj.

Kiomgrade ĉi principoj estas/estos efektivigataj en la realo grave rilatas al la aktuala kaj eĉ pli grave al la futura turismo. Daŭripova turismo pozitive povus kundetermini la ekologian futuron/sorton de la Planedo kaj la socialekologian futuron de la homaro kiel parto de la vivaj strukturoj sur nia Planedo.

Fone de ĉi ekkonoj la homaro en iu ajn formo devas evoluigi/«kultivi» novajn difinojn de la nocioj/konceptoj de libereco, laboro, libertempo, konsumo, socialo ktp. – nocioj/konceptoj, kiuj dekomence decide konsideras ekologiajn implikojn.

Die drei Prinzipien verstärken das, was heutzutage Resilienz genannt wird, d.h. die Kraft eines Systems, seine Lernfähigkeiten zu nutzen, um die eigene Widerstandskraft gegenüber Störungen zu stabilisieren/zu erhöhen. Resilienz beschreibt die Fähigkeit eines Systems (mit und ohne Mensch), seine Fähigkeiten zu Selbsterhaltung und -Organisation zu erhalten. Auch der Tourismus muss eingebettet sein in ein Management, das Kapazitäten und Grenzwerte beachtet, die Abfederungsmechanismen der Biosphäre sind ebenso begrenzt wie die materiellen Ressourcen des Planeten. Auch hier wird vom Tourismus eine Konzeptualisierung in Richtung «Qualität» anstelle «Quantität» verlangt, nicht im Sinne von Qualität für den Touristen, sondern im Sinne einer Abkehr von selbstzerstörerischen Größenordnungen.

In welchem Masse diese Prinzipien in der Wirklichkeit realisiert werden, hängt stark ab vom aktuellen und zukünftigen Tourismus. Nachhaltiger Tourismus könnte die ökologische Zukunft des Planeten und damit sein Schicksal mitbestimmen, ebenso wie die sozialökologische Zukunft der Menschheit als Teil seiner lebendigen Strukturen.

Auf dem Hintergrund dieser Erkenntnisse muss die Menschheit, in welcher «Form» auch immer, neue Definitionen der Begriffe Freiheit, Arbeit, Freizeit, Konsum, Soziales usw. entwickeln und kultivieren – Begriffe/Konzepte, die von Anfang an die ökologisch nachhaltigen Implikationen berücksichtigen.

SUSTAINABLE DEVELOPMENT GOALS



Bildo: Grafika prezentado de la celoj de la daŭripova evolu(ig)o

Les trois principes renforcent ce qu'on appelle maintenant la résilience, c'est-à-dire le pouvoir d'un système d'utiliser ses capacités d'apprentissage pour stabiliser/augmenter sa propre force de résistance face aux perturbations. La résilience décrit la capacité d'un système (avec et sans être humain) à maintenir sa capacité de se préserver et de s'organiser. Le tourisme doit également être intégré dans une gestion qui respecte les capacités et les limites, les mécanismes d'atténuation de la biosphère et sont tout aussi limités que les ressources matérielles de la planète. Ici aussi, le tourisme nécessite une conceptualisation dans la direction de la « qualité » plutôt que de la « quantité », pas dans le sens de la qualité pour le touriste, mais dans le sens d'un renoncement total des ampleurs autodestructrices.

Dans quelle mesure ces principes sont réalisés en réalité dépend fortement du tourisme actuel et futur. Le tourisme durable pourrait aider à déterminer l'avenir écologique de la planète et son destin, ainsi que le futur socio-écologique de l'humanité dans le cadre de ses structures vivantes.

Sur la base de ces découvertes, l'humanité doit développer et cultiver de nouvelles définitions de la liberté, du travail, du loisir, de la consommation, de la société, etc., sous quelque « forme » que ce soit - notions/ concepts qui tiennent compte des implications écologiquement durables depuis le début.

I tre principi rafforzano quello che oggigiorno viene chiamata resilienza, ovvero la forza di un sistema ad utilizzare le proprie capacità di apprendimento per stabilizzare/aumentare la propria capacità di resistenza rispetto a fattori di disturbo. La resilienza descrive la capacità di un sistema (con o senza uomini) a conservare le proprie capacità di autoconservazione e organizzazione. Anche il turismo deve essere collocato in un sistema di gestione che tenga conto delle capacità e dei limiti, i meccanismi di attenuazione della biosfera sono altresì limitati come le risorse materiali del pianeta. Anche qui al turismo viene richiesta una concettualizzazione in termini di « qualità » invece che di « quantità », non intesa come qualità per il turista, bensì nel senso di distacco da ordini di grandezza autodistruttivi.

In che misura tali principi vengano realizzati nella realtà, dipende fortemente dal turismo attuale e futuro. Anche il turismo sostenibile potrebbe determinare il futuro ecologico del pianeta e di conseguenza il suo destino, esattamente come il futuro socio-ecologico dell'umanità come parte delle sue strutture viventi.

Sulla base di tali nozioni l'umanità, non importa in quale « forma », deve sviluppare e coltivare nuove definizioni dei concetti di libertà, lavoro, tempo libero, consumo, vita sociale e altro ancora, ovvero concetti/modelli che tengono conto sin dal principio delle implicazioni ecologicamente sostenibili.



Foto Dietrich Michael Weidmann: Manifestacio por Esperanto dum la Universala Kongreso en Nitro 2016

La rolo, kiun Esperanto povas ludi en «daŭripova turismo» estas ambigua afero – almenaŭ laŭ la «ekologia oficialeco» de la organizita/organizanta esperantismo. Jen kelkaj faktoj, kiuj rilatas al ĉi aspekto.

1e Ĝenerale validas laŭ ĉi-koncernaj esploroj, ke kontaktoj inter lokanoj kaj turistoj estas plej bone kie ne estas turisma amas-aktiveco. Individuaj feruloj estas ofte akceptataj kiel bonvena «fenestro al la mondo», se estas malmultaj da ili en la loko kaj se ili kondutas «landokonforme». Kiomgrade tio validas pli multe je esperantistoj estas afero de supozado.

2e Eĉ se esperantistoj estus pli ksenofilaj ol la averaĝa turisto, ankaŭ ĉe ili la interhoma turisma kontaktado estas nur sociala aspekto de turismo. Laŭ ekologia aspekto por ili same validas la senkuraĝigaj faktoj pri la vivmedidetu(em)aj flankoj de turismo. La naturo ja ne demandas, kiu sociale bonedukita homo ĝin detruas.

3e Laŭ 2. la plej bona turismo estas tiu, kiu tute ne okazas. Sciante, ke tio estas iluzia celo, restas ankaŭ por esperantistoj-turistoj nur la tri principoj de reduktado, kompensado kaj adaptado (vd. supre).

4e La plej moderna difino de esperanto tekstas: «Esperanto estas la lingva parto de social-ekologie daŭripova neŭtrala internacia-transkultura komunikado-interkompreniĝado.» La enstatutigo de ĉi memidentito povas ekz. esti realigata per aliformado de la UEA-statuto. En ĉi statuto sub «5. Neŭtraleco» oni forstrekis la trian frazon kaj anstataŭigis tiun per la jena: «La gvidprincipoj de Paco, Homaj Rajtoj kaj Daŭripova Evoluo kiaj ili estas difinitaj de la UN (UNDP, UNEP), UNESCO kaj aliaj internacie rekonataj institucioj, estas por la laboro de UEA esencaj kondiĉoj.» Per tia ampleksa soci(al)-ekologia, tamen neŭtrala, memidentito de UEA, la sole futurinda gvidkoncepto de daŭripovo fariĝas kvazaŭ jurisdikciebla parto de la UEA-esperantistaro. Simila ja validus ankaŭ por aliaj Esperanto-organizaĵoj. La turismo, rilata/koncerna al tiu ja imanente turismema homgrupo, per tio sin devontigas «dekomence» al la celo de la UN-jaro de daŭripova turismo.

Die Rolle, die Esperanto in einem «nachhaltigen Tourismus» spielen könnte, ist eine zwiespältige Angelegenheit – zumindest gemäss der (bisherigen) «ökologischen Offizialität» des organisierten/organisierenden Esperantismus. Hier einige Fakten, die zu diesem Aspekt korrelieren:

1. Generell gilt entsprechend diesbezüglicher Forschungen, dass Kontakte zwischen Einwohnern und Touristen am besten dort sind, wo es keinen Massentourismus gibt. Individuelle Touristen werden häufig akzeptiert als ein willkommenes «Fenster zur Welt», wenn sich wenige von ihnen vor Ort befinden und wenn diese sich «landeskonform» verhalten. Inwieweit das eher noch für Esperantisten gilt, ist eine Sache von Spekulation.

2. Selbst wenn Esperantisten fremdenfreundlicher sein sollten als der durchschnittliche Tourist, ist auch bei ihnen die touristische zwischenmenschliche Kontaktaufnahme nur ein sozialer Aspekt des Tourismus. Bezüglich des ökologischen Aspektes gelten für sie die gleichen entmutigenden Tatsachen der umweltzerstörerischen Seiten des Tourismus. Die Natur fragt ja letztlich nicht danach, welcher sozial wohlherzogene Mensch sie zerstört.

3. Nach 2. ist der beste Tourismus der, der überhaupt nicht stattfindet. Im Wissen, dass dies eine pure Illusion, bleiben auch für die Esperanto-Touristen nur die drei Prinzipien Reduktion, Kompensation, Adaptation (s.o.).

4. Die modernste Definition des Esperanto ist folgende: «Esperanto ist der sprachliche Teil neutraler und sozialökologisch nachhaltiger internationaler und transkultureller Kommunikation.» Die Instatutierung dieser Selbstidentität könnte z. B. realisiert werden durch eine Umformung/Amendierung des Statutes des Welt-Esperantobundes (UEA). In diesem Statut, könnte man unter «5. Neŭtraleco» den dritten Satz entfernen und diesen ersetzen durch folgenden: «Die Leitprinzipien des Friedens, der Menschenrechte und der nachhaltigen Entwicklung, wie sie definiert sind in durch die Vereinten Nationen (UN, UNDP, UNEP), UNESCO und anderen international anerkannten Institutionen, sind für die Arbeit von UEA wesentliche Grundbedingungen.» Durch eine derartige weitgefassete sozialökologische, dennoch neutrale, Identität von UEA würde das einzig zukunftsfähige Leitkonzept der Nachhaltigkeit Teil der UEA-Esperanto-Bewegung – wobei ähnliches in ähnlicher Form auch für andere Esperanto-Organisationen gelten würde. Der Tourismus mit Bezug auf dieses immanent touristikfreundliche Kollektiv würde sich hiermit «von Anfang an» dem Ziel des UN-Jahres zum nachhaltigen Tourismus verpflichten.

Le rôle que l'espéranto pourrait jouer dans le « tourisme durable » est une question ambivalente - du moins en ce qui concerne ce qu'on appelait (à ce jour) « l'officialité écologique » de l'espérantisme organisé/organisant. Voici quelques faits qui correspondent à cet aspect :

1. En général, selon la recherche à cet égard, les contacts entre les résidents et les touristes sont les meilleurs là où il n'y a pas de tourisme de masse. Des touristes individuels sont souvent acceptés comme une « fenêtre au monde » où peu d'entre eux sont sur place et qu'ils se comportent conformément aux mœurs du pays en question. Il y a lieu de spéculer dans quelle mesure cela vaut encore pour les Espérantistes.
2. Même si les Espérantistes devraient être plus xénophiles que le touriste moyen, pour eux aussi le contact interpersonnel touristique n'est qu'un aspect social du tourisme. En ce qui concerne l'aspect écologique, les mêmes faits décourageants des aspects environnementaux du tourisme s'appliquent à eux aussi. La nature, après tout, ne demande pas quel homme social bien élevé la détruit.
3. Selon 2, le meilleur tourisme est celui qui ne s'effectue pas du tout. En sachant qu'il s'agit d'une pure illusion, même pour les touristes espérantistes, seuls les trois principes de réduction, de compensation, d'adaptation (voir plus haut) prévalent.
4. La définition la plus moderne de l'espéranto est la suivante :
« L'espéranto est la partie linguistique de la communication internationale et transculturelle neutre et socio-écologiquement durable ». L'institution de cette identité propre, pourrait être réalisée au moyen d'une transformation/modification des Statuts de l'Association mondiale d'espéranto (UEA). Dans ses statuts, UEA pourrait supprimer la troisième phrase sous « 5. Neŭtraleco » et le remplacer par ce qui suit : « Les principes directeurs de la paix, des droits de l'homme et du développement durable tels que définis par les Nations Unies (ONU, PNUD, PNUE), l'UNESCO et d'autres institutions internationalement reconnues, sont des conditions préalables essentielles au travail de l'UEA. » Grâce à une telle identité socio-écologique, mais neutre, de l'UEA, le seul concept directeur de durabilité axé sur le futur ferait partie du mouvement espérantiste de l'UEA - et ses similaires s'appliqueraient également à d'autres organisations d'espéranto. En ce qui concerne ce collectif immanent convivial pour les touristes, le tourisme « s'engagerait dès le départ » dans l'objectif de l'Année des Nations Unies pour le tourisme durable.

Il ruolo che potrebbe svolgere l'Esperanto in un « turismo sostenibile » è una questione discrepante – quanto meno in conformità all'(attuale) « ufficialità ecologica » dell'esperantismo organizzato/da organizzare. Di seguito sono riportati alcuni fatti correlati a quest'aspetto:

1. In generale, in base alle analisi al riguardo, risulta che i migliori contatti tra gli autoctoni e i turisti si verificano in assenza di turismo di massa. I turisti individuali vengono spesso accettati come una benvenuta « finestra sul mondo », se si trovano in quel determinato luogo pochi turisti e questi adeguano il loro « comportamento al paese dove sono ospitati ». Resta da vedere fino a che punto questo valga piuttosto per gli esperantisti.
2. Anche se gli esperantisti dovessero essere più xenofili del turista medio, l'instaurazione di un contatto interpersonale è anche nel loro caso solo un aspetto sociale del turismo. Per quanto concerne l'aspetto ecologico valgono per loro gli stessi dati di fatto scoraggianti dei lati del turismo che distruggono l'ambiente. La natura in fin dei conti non s'interroga su quale tipo di uomo socialmente ben educato provveda alla sua distruzione.
3. Alla luce del secondo punto, il migliore turismo è quello che non ha affatto luogo. Sapendo che è una pura illusione, anche per i turisti Esperanto restano solo i tre principi: riduzione, compensazione, adattamento (come sopra esposto).
4. La definizione più moderna dell'Esperanto è la seguente: « Esperanto è la parte linguistica di comunicazione neutrale e da un punto di vista socio-ecologico sostenibile, internazionale e transculturale. » L'istituzione di quest'autoidentità potrebbe ad es. essere realizzata tramite una trasformazione/modifica dello status della associazione universale Esperanto (UEA). In questo statuto al punto « 5. Neŭtraleco » si potrebbe sostituire la terza frase con un enunciato tipo « I principi cardine della pace, dei diritti umani e dello sviluppo sostenibile come definito in istituzioni riconosciute da parte delle Nazioni Unite (UN, UNDP, UNEP), UNESCO e in altre istituzioni riconosciute a livello internazionale, sono prerequisiti fondamentali per il lavoro dell'UEA. » Tramite una tale ampia identità dell'UEA sociologica ma al tempo stesso neutrale, il solo concetto cardine futuribile di sostenibilità diverrebbe parte integrante dell'UEA/del movimento Esperanto, fermo restando che varrebbe un principio simile anche per altre organizzazioni Esperanto in una forma simile. Il turismo con riferimento a questa comunità intrinsecamente ospitale nei confronti dei turisti s'impegnerebbe qui « sin dal principio » al conseguimento dell'obiettivo dell'anno ONU sul turismo sostenibile.

Celoj de la daŭripova evolu(ig)o

(Esperanto-versio de Wolfgang Guenther, Nula Horo)

La 25-an de septembro 2015 la pintkonferenco de UN en Novjorko akceptis la 17 celojn de daŭripova evolu(ig)o. Ili devis ekvalidi ekde la 1-a de januaro de 2016, sed ilia realigo estas libervola kaj ĉiu ŝtato decidas mem pri la paŝoj por atingado de la celoj. La efektivigado estu regule kontrolata per fiksitaj indikatoj.

1. Fini ĉie mizerojn en ĉiuj siaj formoj
2. Fini malsaton, atingi sekurecon pri nutrado kaj antaŭenigi daŭripovan agrikulturon
3. Sekurigi sanan vivon por ĉiuj homoj de ĉiuj aĝoj kaj antaŭenigi ilian bonfarton
4. Sekurigi inkluzivajn, justajn kaj altvalorajn edukokvalitojn kaj antaŭenigi vivolongan lernadon por ĉiuj
5. Atingi genran justecon kaj memdeterminadon por ĉiuj virinoj kaj knabinoj.
6. Sekurigi disponigeblecon kaj daŭripovan manaĝadon pri akvo kaj sanitaron por ĉiuj.
7. Sekurigi alpaŝon al pagebla, fidebla, daŭripova kaj moderna energio al ĉiuj.
8. Antaŭenigi daŭripovigitan, inkluzivan kaj daŭripovan ekonomian kreskadon, produktivan plenokupitecon kaj decan laboron por ĉiuj.
9. Konstrui rezistopovan infrastrukturon, antaŭenigi inkluzivan kaj daŭripovan industriigon kaj subteni novigitaĵojn.
10. Redukti la malegalecon ene de kaj inter la nacioj.
11. Igi urbojn kaj homajn setlaĵojn inkluzivaj, sekuraj, resiliencaj kaj daŭripovaj.
12. Sekurigi daŭripovan konsumad- kaj produktadmanierojn.
13. Senprokraste alpreni rimedojn por kontraŭbatali la klimatoŝanĝigon kaj ties sekvojn.
14. Konservu kaj daŭripove utiligi la oceanojn, marojn kaj maroresursojn sence de daŭripova evoluo.

Ziele für eine nachhaltige Entwicklung

(Esperanto-Version von Wolfgang Guenther, Nula Horo)

Am 25. September 2015 verabschiedete der UN-Gipfel in New York die 17 Ziele für eine Nachhaltige Entwicklung. Diese sollten am 1. Januar 2016 in Kraft treten, ihre Umsetzung beruht jedoch auf Freiwilligkeit und jeder Staat entscheidet selbst über dies Massnahmen zur Erreichung der Ziele. Die Umsetzung soll regelmässig aufgrund von festgelegten Indikatoren überprüft werden.

1. Armut beenden – Armut in all ihren Formen und überall beenden
2. Ernährung sichern – den Hunger beenden, Ernährungssicherheit und eine bessere Ernährung erreichen und eine nachhaltige Landwirtschaft fördern
3. Gesundes Leben für alle – ein gesundes Leben für alle Menschen jeden Alters gewährleisten und ihr Wohlergehen fördern
4. Bildung für alle – inklusive, gerechte und hochwertige Bildung gewährleisten und Möglichkeiten des lebenslangen Lernens für alle fördern
5. Gleichstellung der Geschlechter – Geschlechtergleichstellung erreichen und alle Frauen und Mädchen zur Selbstbestimmung befähigen
6. Wasser und Sanitärversorgung für alle – Verfügbarkeit und nachhaltige Bewirtschaftung von Wasser und Sanitärversorgung für alle gewährleisten
7. Nachhaltige und moderne Energie für alle – Zugang zu bezahlbarer, verlässlicher, nachhaltiger und zeitgemäßer Energie für alle sichern
8. Nachhaltiges Wirtschaftswachstum und menschenwürdige Arbeit für alle – dauerhaftes, breitenwirksames und nachhaltiges Wirtschaftswachstum, produktive Vollbeschäftigung und menschenwürdige Arbeit für alle fördern
9. Widerstandsfähige Infrastruktur und nachhaltige Industrialisierung – eine widerstandsfähige Infrastruktur aufbauen, breitenwirksame und nachhaltige Industrialisierung fördern und Innovationen unterstützen
10. Ungleichheit verringern – Ungleichheit in und zwischen Ländern verringern
11. Nachhaltige Städte und Siedlungen – Städte und Siedlungen inklusiv, sicher, widerstandsfähig und nachhaltig gestalten
12. Nachhaltige Konsum- und Produktionsweisen – nachhaltige Konsum- und Produktionsmuster sicherstellen
13. Bekämpfung des Klimawandels und seiner Auswirkungen – umgehend Maßnahmen zur Bekämpfung des Klimawandels und seiner Auswirkungen ergreifen
14. Ozeane erhalten – Ozeane, Meere und Meeresressourcen im Sinne einer nachhaltigen Entwicklung erhalten und nachhaltig nutzen

Objectifs de développement durable

(Version espéranto de Wolfgang Guenther, Nula Horo)

Le 25 septembre 2015, le sommet des Nations Unies à New York a adopté les 17 objectifs du développement durable. Ceux-ci devraient entrer en vigueur le 1er janvier 2016, cependant, leur mise en œuvre est volontaire et chaque État décide de ses propres mesures pour atteindre ses objectifs. La réalisation doit être vérifiée régulièrement sur la base d'indicateurs établis.

1. Éliminer la pauvreté sous toutes ses formes et partout dans le monde
2. Éliminer la faim, assurer la sécurité alimentaire, améliorer la nutrition et promouvoir l'agriculture durable
3. Permettre à tous de vivre en bonne santé et promouvoir le bien-être de tous à tout âge
4. Assurer à tous une éducation équitable, inclusive et de qualité et des possibilités d'apprentissage tout au long de la vie
5. Égalité des genres : parvenir à l'égalité des sexes et autonomiser toutes les femmes et les filles
6. Garantir l'accès de tous à des services d'alimentation en eau et d'assainissement gérés de façon durable
7. Garantir l'accès de tous à des services énergétiques fiables, durables et modernes, à un coût abordable
8. Promouvoir une croissance économique soutenue, partagée et durable, le plein emploi productif et un travail décent pour tous
9. Bâtir une infrastructure résiliente, promouvoir une industrialisation durable qui profite à tous et encourager l'innovation
10. Réduire les inégalités dans les pays et d'un pays à l'autre
11. Faire en sorte que les villes et les établissements humains soient ouverts à tous, sûrs, résilients et durables
12. Établir des modes de consommation et de production durables
13. Prendre d'urgence des mesures pour lutter contre les changements climatiques et leurs répercussions
14. Conserver et exploiter de manière durable les océans, les mers et les ressources marines aux fins du développement durable

Obiettivi di sviluppo sostenibile

(Versione in Esperanto di Wolfgang Guenther, Nula Horo)

Il 25 settembre 2015 in occasione del vertice delle Nazioni Unite a New York sono stati approvati i 17 obiettivi per uno sviluppo sostenibile. La loro entrata in vigore è stata fissata per il 1° gennaio 2016 ma la loro realizzazione richiede volontarietà e ogni paese decide in modo autonomo quali misure adottare per raggiungere gli obiettivi. La messa in pratica deve essere controllata regolarmente sulla base di indicatori stabiliti.

1. sconfiggere la povertà: porre fine alla povertà in tutte le sue forme, ovunque;
2. sconfiggere la fame: porre fine alla fame, garantire la sicurezza alimentare, migliorare la nutrizione e promuovere un'agricoltura sostenibile;
3. buona salute: garantire una vita sana e promuovere il benessere di tutti a tutte le età;
4. istruzione di qualità: garantire a tutti un'istruzione inclusiva e promuovere opportunità di apprendimento permanente eque e di qualità;
5. parità di genere: raggiungere la parità di genere attraverso l'emancipazione delle donne e delle ragazze;
6. acqua pulita e servizi igienico-sanitari: garantire a tutti la disponibilità e la gestione sostenibile di acqua e servizi igienico-sanitari;
7. energia rinnovabile e accessibile: assicurare la disponibilità di servizi energetici accessibili, affidabili, sostenibili e moderni per tutti;
8. buona occupazione e crescita economica: promuovere una crescita economica inclusiva, sostenuta e sostenibile, un'occupazione piena e produttiva e un lavoro dignitoso per tutti;
9. innovazione e infrastrutture: costruire infrastrutture solide, promuovere l'industrializzazione inclusiva e sostenibile e favorire l'innovazione;
10. ridurre le disuguaglianze: ridurre le disuguaglianze all'interno e tra i paesi;
11. città e comunità sostenibili: creare città sostenibili e insediamenti umani che siano inclusivi, sicuri e solidi;
12. utilizzo responsabile delle risorse: garantire modelli di consumo e produzione sostenibili;
13. lotta contro il cambiamento climatico: adottare misure urgenti per combattere il cambiamento climatico e le sue conseguenze;
14. utilizzo sostenibile del mare: conservare e utilizzare in modo sostenibile gli oceani, i mari e le risorse marine per uno sviluppo sostenibile;

- | | |
|--|--|
| <p>15. Protekti, restaŭri kaj antaŭenigi la daŭripovan uzadon de teraj ekosistemoj, daŭripove manaĝi arbarojn, kontraŭbatali dezertiĝadon kaj halti kaj renversigi la degradiĝadon de grundoj kaj halti la perdon de biodiverseco.</p> <p>16. Antaŭenigi paceman kaj inkluzivan socion por daŭripova evolu(ig)o, provizi por ĉiuj alpaŝon al justeco kaj konstrui ĉiunivele efikan, responsodevigajn kaj inkluzivajn instituciojn</p> <p>17. Fortigi la rimedojn de efikeco kaj revivigi la tuttergloban partnerecon por daŭripova evoluigo.</p> | <p>15. Landökosysteme schützen – Landökosysteme schützen, wiederherstellen und ihre nachhaltige Nutzung fördern, Wälder nachhaltig bewirtschaften, Wüstenbildung bekämpfen, Bodendegradation beenden und umkehren und dem Verlust der biologischen Vielfalt ein Ende setzen</p> <p>16. Frieden, Gerechtigkeit und starke Institutionen. Friedliche und inklusive Gesellschaften für eine nachhaltige Entwicklung fördern, allen Menschen Zugang zur Justiz ermöglichen und leistungsfähige, rechenschaftspflichtige und inklusive Institutionen auf allen Ebenen aufbauen</p> <p>17. Umsetzungsmittel und globale Partnerschaft stärken – Umsetzungsmittel stärken und die globale Partnerschaft für nachhaltige Entwicklung mit neuem Leben füllen.</p> |
|--|--|



SUSTAINABLE DEVELOPMENT GOALS

- | | |
|--|--|
| <p>15. Préserver et restaurer les écosystèmes terrestres, en veillant à les exploiter de façon durable, gérer durablement les forêts, lutter contre la désertification, enrayer et inverser le processus de dégradation des terres et mettre fin à l'appauvrissement de la biodiversité</p> <p>16. Promouvoir l'avènement de sociétés pacifiques et inclusives aux fins du développement durable, assurer l'accès de tous à la justice et mettre en place, à tous les niveaux, des institutions efficaces, responsables et ouvertes à tous</p> <p>17. Renforcer les moyens de mettre en œuvre le Partenariat mondial pour le développement durable et le revitaliser</p> | <p>15. utilizzo sostenibile della terra: proteggere, ristabilire e promuovere l'utilizzo sostenibile degli ecosistemi terrestri, gestire le foreste in modo sostenibile, combattere la desertificazione, bloccare e invertire il degrado del suolo e arrestare la perdita di biodiversità;</p> <p>16. <u>pace</u> e <u>giustizia</u>: promuovere lo sviluppo sostenibile; rafforzare gli strumenti di attuazione e rivitalizzare la partnership globale per lo sviluppo sostenibile.</p> <p>17. rafforzare le modalità di attuazione e rilanciare il partenariato globale per lo sviluppo sostenibile.</p> |
|--|--|



Heidi povas apliki, kion ŝi lernis, ISBN 978-9524594-1-6, CHF 21,-



La migro- kaj lernojaroj de Heidi, ISBN 978-9524594-0-9, CHF 21,-

En la afero de L'Oiseau

(Malfermita letero de Eveline Porter)

Karaj geamikoj,

pasis rapide la tempo post la prezentado en la somera eldono 2016/3 de SVISA ESPERO. Ek de tiam la kontaktoj rilate al L'Oiseau multiĝis kaj la verko estis prezentita ĉe la librofoiroj en Echevenex en Francio kaj de Friburgo kaj Ĝenevo. Okaze de la apero de «L'Oiseau (The Bird • La Birdo)» komence de aprilo povis esti organizita kune kun Dietrich kaj Nelida en la librejo Lüthi en Bielo libroinaŭguro. Tiu-ĉi dulingva versio en la angla kaj esperanta lingvoj naskiĝis dank' al la iniciato de Parzival', kiu min kontaktigis kun Dietrich. Tio estis iomete la «pasporto», kiu permesis malfermi al L'Oiseau «la Birdo» novajn horizontojn kaj profiliĝi en Aŭstralio, Usono, Brazilo, Ĉinio, Barato, Tajlando, Italio kaj eble ankaŭ en aliaj landoj. Dietrich Weidmann siavice prezentis la libron dum diversaj Esperantorenkontiĝoj kaj lastatempe en Friburgo en Brisgovio en Germanio.

Personecoj kiel Jean Ziegler, Gesinjoroj Barack kaj Michelle Obama, Sinjorino Vera Weber, la neŭrosciencistoj partoprenantaj la jaran konferencon de Mind & Science, kemiistoj kaj aliaj gvidaj personecoj, aparte en la fako de la ekologio kaj la justa komerco, ricevis tiun-ĉi mirindan dulingvan, intence internacian version, kiu superas la geografiajn, kulturajn, religiajn kaj memkompreneble ankaŭ lingvajn limojn.

La jaro 2017 estis deklarita la jaro de Ludoviko Lazaro ZAMENHOF. Mi deziras kun la mesaĝo de L'Oiseau honorigi la laboron kaj sindonemon de Zamenhof, kiu dediĉis tutan vivon al la kreado de universala lingvo kaj al la unueco de la homaro; lingvo, kies nomo estas tiel bone elektita: «Esperanto».

Estas metaforo, kiu diras, ke iam ĉiuj homoj parolis la saman lingvon kaj ke tiam sekve al ribelo la komunikado kaj interkompreniĝo ĉesis kaj estiĝis multnombraj lingvoj. Tiuj lingvaj baroj, kiu tiel disigis la homojn kreante «miskomprenojn», «misinterpretojn», subjektivajn interpretojn kaj malkonkordojn ĉiaspecajn. La evidente bonvolema naturo en neniu kazo povas antaŭvidi tiel malharmonian planon; la gvidlinio «Dividi por regi pli bone» al mi aspektas tute kontraŭe tre «home».

Se oni orientiĝas laŭ la fiziko, tiam tio provas la ekziston de volo kaj sinteno de unueco, de komplementeco kaj kreemo bazante sur du polusoj, kiuj konservas staton de ekvilibro. Formo de inteligento, kiu transpasas la elementojn kaj la kondiĉojn, kiuj konstante provas revelacii la kongrucon kaj harmonion kaj tiel favoras la estiĝon kaj konservadon de la vivo. Ĉu ni do ne povas eliri de la fakto, ke ekzistu universala lingvo, kiu povas manifestiĝi en hercoj, en nanometroj, sed ankaŭ kemie?

In Sachen des L'Oiseau

(Offener Brief von Eveline Porter)

Liebe Freunde,

rasch ist die Zeit vergangen seit der in der Sommer-Ausgabe 2016/3 von SVISA ESPERO erschienen Präsentation. Seither haben sich die Kontakte in Verbindung mit dem L'Oiseau vervielfacht und das Werk wurde an den Buchmessen von Echevenex in Frankreich und von Fribourg und Genf präsentiert. Beim Erscheinen von «L'Oiseau (The Bird • La Birdo)» Anfang April, konnte zusammen mit Dietrich und Nelida in der Buchhandlung Lüthi in Biel eine Vernissage organisiert werden. Diese zweisprachige Version auf Englisch und Esperanto erblickte das Licht der Welt dank der Initiative von Parzival', der mich mit Dietrich in Kontakt gebracht hat. Das war ein Bisschen der «Passport», der es erlaubte dem L'Oiseau – «der Vogel» – neue Horizonte zu erschliessen und sich in Australien, den Vereinigten Staaten, in Brasilien, in China, in Indien, in Thailand, in Italien und vielleicht auch noch in anderen Ländern zu profilieren. Dietrich Weidmann hat seinerseits das Buch an verschiedenen Esperanto-Treffen und kürzlich in Freiburg im Breisgau in Deutschland präsentiert.

Persönlichkeiten wie Herr Jean Ziegler, Herr & Frau Barack Obama, Frau Vera Weber, die an der Jahreskonferenz von Mind & Science teilnehmende Professoren der Neurowissenschaften, Chemiker und andere führende Persönlichkeiten, insbesondere auf dem Gebiet der Ökologie und des fairen Handels, haben diese wunderbare zweisprachige, gezielt internationale Version erhalten, die die geografischen, kulturellen, religiösen und natürlich auch sprachlichen Grenzen überwindet.

Das Jahr 2017 wurde zum Jahr von Ludwik Lejzer ZAMENHOF erklärt. Ich möchte mit der Nachricht des L'Oiseau der Arbeit und der Hingabe Zamenhofs, der ein ganzes Leben der Schaffung einer Universalsprache und der Einheit der Menschheit gewidmet hat, ehren; eine Sprache, deren Namen so gut gewählt ist: «Esperanto».

Es ist eine Metapher, die besagt, dass einst alle Menschen dieselbe Sprache gesprochen hätten und dass dann aufgrund eines Aufruhrs die Kommunikation und die Verständigung abgebrochen und unzählige Sprachen entstanden seien. Diese Sprachbarrieren, die so die Menschen trennten, indem sie zu «Missverständnissen», «Fehlauslegungen», subjektiven Interpretationen und Zwietracht aller Art führten. Die offensichtlich wohlwollende Natur kann auf keinen Fall einen solch unharmonischen Plan vorsehen; der Leitspruch «Teilen, um besser zu herrschen» erscheint mir vielmehr ziemlich «menschlich».

Wenn man sich an der Physik orientiert, so belegt diese einen Willen und eine Haltung der Einheit, der Komplementarität und Kreativität basierend auf zwei Polaritäten, die einen Zustand des Gleichgewichts erhalten. Eine Form der Intelligenz, die die Elemente und die Bedingungen transzendiert, die beständig versuchen die Kohärenz und Harmonie zu offenbaren und so das Entstehen und den Erhalt des Lebens zu begünstigen. Können wir somit nicht davon ausgehen, dass eine Universalsprache bestehe, die sich in Hz, in Nanometern, aber auch chemisch manifestieren kann?

À propos de l'Oiseau

Chers Amis,

Le temps a passé très vite depuis la présentation parue dans l'édition Somero 2016/3 de SVISA ESPERO. L'Oiseau a multiplié les contacts et a participé aux Salons littéraires d'Echevenex en France, de Fribourg et de Genève. Avec la sortie de « L'Oiseau (The Bird • La Birdo) » début avril, une séance de dédicace a pu être organisée à la librairie Lüthi à Bienne en compagnie de Dietrich et de Nelly. Cette version bilingue anglais/espéranto a vu le jour grâce à l'initiative de Parzival qui m'avait mise en contact avec Dietrich. C'était un peu « le passeport » qui a permis d'ouvrir de nouveaux horizons à L'Oiseau – « La Birdo » - et de se profiler en Australie, aux Etats-Unis, au Brésil, en Chine, en Indes, en Thaïlande, en Italie et peut-être d'autres pays encore. Dietrich Weidemann a pour sa part présenté le livre dans des divers rencontres Esperantistes et récemment à Freiburg i.B. en Allemagne.

Des personnalités telles que Monsieur Jean Ziegler, Madame & Monsieur Michelle et Barack Obama, Madame Vera Weber, des professeurs en neuro-sciences participants aux conférences annuelles de Mind & Science, des Docteurs en chimie, et d'autres leaders notamment dans les domaines de l'écologie et du commerce équitable ont reçu cette précieuse version bilingue, résolument internationale qui se joue des frontières géographiques, culturelles, religieuses et bien entendu linguistiques !

L'année 2017 ayant été déclarée l'Année Ludwik Lejzer ZAMENHOF. Je souhaite honorer avec le message de l'Oiseau le travail et le dévouement de toute une vie par Monsieur Zamenhof à l'élaboration d'un langage universel et à l'unité de l'humanité, d'où le nom si bien choisi : « ESPERANTO ».

Il est un texte métaphorique qui parle qu'anciennement tous les hommes parlaient la même langue et que suite à un effort d'élévation la communication et la compréhension furent rompues, donnant naissance à d'innombrables langages. Ces barrières linguistiques qui séparent ainsi les hommes aboutissent aux « malentendus », aux « mésententes » et aux interprétations subjectives et dissensions de tous genres. L'évidente Nature bienveillante ne peut en aucun cas cautionner un tel plan de discordes; la maxime : Diviser pour mieux régner me paraît bien plus appropriée et très « humaine ».

Quand on se réfère à la physique, il est démontré une volonté, une attitude d'unicité, de complémentarité et de créativité basée sur deux polarités qui maintiennent un état d'équilibre. Une forme d'intelligence qui transcende les éléments, les conditions cherchant à manifester constamment la cohérence, l'harmonie et favoriser ainsi l'émergence et le maintien de la Vie. Ne pouvons-nous donc pas postuler qu'il existe un langage universel qui peut se vérifier en Hz, en nanomètres, mais aussi en chimiquement ?

A proposito dell'Oiseau

Cari amici,

dalla presentazione apparsa nel numero estivo 2016/3 di SVISA ESPERO il tempo è passato molto rapidamente. L'Oiseau ha moltiplicato i suoi contatti e il lavoro è stato presentato alle fiere del libro di Echevenex in Francia, di Friburgo e di Ginevra. In occasione dell'uscita di «L'Oiseau (The Bird • La Birdo)» all'inizio di aprile è stato possibile organizzare un vernissage insieme a Dietrich e Nelida presso la libreria Lüthy a Biel/Bienne. Questa versione bilingue, in inglese ed esperanto, è venuta alla luce grazie all'iniziativa di Parzival' che mi ha messo in contatto con Dietrich. È stato un po' il «passaporto» che ha permesso di aprire nuovi orizzonti per L'Oiseau – «L'uccello» – e di presentarlo al pubblico in Australia, negli Stati Uniti, in Brasile, in Cina, in India, in Thailandia, in Italia e forse anche in altri paesi. Dietrich Weidemann da parte sua ha presentato il libro in vari incontri dedicati all'esperanto e recentemente anche a Friburgo i.B. in Germania.

Personalità come Jean Ziegler, Michelle e Barack Obama, Vera Weber, i professori di neuroscienze e chimica presenti alla conferenza annuale di Mind & Science e altre personalità di spicco, in particolare dagli ambiti dell'ecologia e del commercio equo, hanno ricevuto questa favolosa versione bilingue pensata per il mercato internazionale, che va a superare i confini geografici, culturali, religiosi e naturalmente anche linguistici.

Il 2017 è stato dichiarato anno di Ludwik Lejzer ZAMENHOF. Con il messaggio dell'Oiseau voglio rendere omaggio al lavoro e all'impegno di Zamenhof, che ha dedicato una vita intera alla creazione di una lingua universale e all'unità dell'umanità – una lingua, il cui nome è così ben scelto: «Esperanto».

È un testo metaforico che parla di come un tempo tutti gli uomini parlavano la stessa lingua e che poi a causa di un tentativo di elevarsi la comunicazione e la comprensione si sono interrotte, facendo sorgere innumerevoli lingue. Queste barriere linguistiche che separano gli esseri umani portano a «incomprensioni», «frintendimenti», interpretazioni soggettive e discordie di ogni genere. La Natura, chiaramente benevola, non è per nulla in grado di prevedere un piano così disarmonico; qui mi sembra più appropriato il detto «dividi per comandare», che è molto «umano».

Se si guarda alla fisica, questa mostra una volontà e un atteggiamento di unità, complementarietà e creatività basate su due polarità che mantengono uno stato di equilibrio. Una forma di intelligenza che transcende gli elementi e le condizioni che cercano continuamente di rivelare la coerenza e l'armonia e così di favorire la nascita e il mantenimento della vita. Possiamo quindi partire dal presupposto che esiste una lingua universale che si può manifestare in Hz, in nanometri come anche nella chimica?



Foto: Eveline Porter du la librofiro en Ĝenevo

La plej lastaj esplorkomparoj en la fako de la kvantofiziko rivelacias iom post iom vere senfinan kaj koheran skemon, kiu aspektas kiel la «dirigento» de la universo.

Estas do en tiu spirito, en kiu L'Oiseau parolas al ni samtempe mistike kaj pragmatike en simpla kaj komprenebla lingvo. Disvolvante sian tutan pasion kaj paciencon li kapablas, ke ĉio turniĝas al la interno, kaj li kondukas nin al la malkovrado de nia vera potencialo.

Belan someron al vi ĉiuj kaj mi ĝojas povi baldaŭ saluti vin dum libroprezentado!

Ĉion bonan
Eveline Porter

Die jüngsten Forschungsarbeiten auf dem Gebiet der Quantenphysik offenbaren nach und nach ein wahrhaftig unendliches und kohärentes Schema, das wie der «Dirigent» des Universums erscheint.

Es ist somit in diesem Geist, in welchem L'Oiseau gleichzeitig mystisch und pragmatisch in einer einfachen und verständlichen Sprache zu uns spricht. Unter Entfaltung seiner gesamten Leidenschaft und seiner Geduld versteht er es, dass alles sich dem Inneren zuwendet, und er führt uns dazu, unser wahres Potential zu entdecken.

Einen schönen Sommer Euch allen und ich freue mich darauf, Euch demnächst an einer Vernissage begrüßen zu dürfen!

Alles Liebe
Eveline Porter

Les récents travaux de recherches dans le domaine de la physique quantique mettent en lumière, peu à peu, un véritable schéma infini et cohérent qui apparaît comme le « Chef d'Orchestre » de l'Univers.

C'est donc dans cet état d'esprit que l'Oiseau, mystique et pragmatique à la fois, nous parle un langage simple et accessible. Déployant toute sa compassion et sa patience il sait que tout se passe à l'intérieur, et il nous amène à découvrir notre véritable potentiel.

Bon été à vous tous et au plaisir de vous rencontrer pour une séance de dédicace !

Amitiés.
Eveline Porter

Le più recenti ricerche nel campo della fisica quantistica rivelano a poco a poco uno schema veramente infinito e coerente, che sembra essere un «direttore d'orchestra» dell'universo.

È dunque in questo spirito che L'Oiseau ci parla, pragmatico e mistico allo stesso tempo, in un linguaggio semplice e comprensibile. Dispiegando tutta la sua passione e la sua pazienza comprende che tutto si volge all'interno e ci porta a scoprire il nostro vero potenziale.

Auguro a tutti voi una buona estate e non vedo l'ora di incontrarvi prossimamente a un vernissage!

Un caro saluto
Eveline Porter

Foto Nelida Weidmann: Dietrich Michael Weidmann kaj Eveline Porter dum la libroinaŭguro de L'Oiseau (The Bird – La Birdo) la 5-an de aprilo en la librejo Lüthy en Biel



Anzeigentarife

1/1 Seite (195 mm x 280 mm)	Fr.	900.00
½ Seite hoch (92 mm x 280 mm)	Fr.	480.00
½ Seite quer (195 mm x 138 mm)	Fr.	480.00
¼ Seite hoch (92 mm x 138 mm)	Fr.	250.00
¼ Seite quer (195 mm x 68 mm)	Fr.	250.00
⅛ Seite hoch (92 mm x 68 mm)	Fr.	130.00
⅛ Seite quer (195 mm x 33 mm)	Fr.	130.00

Hintere Umschlagseite aussen (1/1 Seite) Fr. 1600.00

Vordere Umschlagseite innen (1/1 Seite) Fr. 1200.00
Hintere Umschlagseite innen (1/1 Seite) Fr. 1200.00

Kleinanzeigen (gemäss Rubriken):

150 Anschläge (Buchstaben inkl. Leerzeichen) Fr. 25.00
Je weitere 50 Anschläge Fr. 10.00

Firmenportrait

1/1 Seite durch unsere Journalisten formuliert und gelayoutet Fr. 1400.00

Vorlagen für Inserate sind entweder als Word- oder PDF-Dokumente anzuliefern. Grafiken sind wenn möglich zusätzlich separat als PNG- oder JPG-Dateien anzuliefern.

Tarifs des annonces

1/1 page (195 mm x 280 mm)	Fr.	900.00
½ page hauteur (92 mm x 280 mm)	Fr.	480.00
½ page largeur (195 mm x 138 mm)	Fr.	480.00
¼ page hauteur (92 mm x 138 mm)	Fr.	250.00
¼ page largeur (195 mm x 68 mm)	Fr.	250.00
⅛ page hauteur (92 mm x 68 mm)	Fr.	130.00
⅛ page largeur (195 mm x 33 mm)	Fr.	130.00

Dernière page de couverture extérieure
Première page de couverture intérieure
Dernière page de couverture intérieure

Petites annonces (selon rubriques):

150 signes (caractères/lettres, y c. espaces) Fr. 25.00
Par groupe de 50 signes supplémentaires Fr. 10.00

Portrait de l'entreprise

1/1 page rédigée et mise en page par nos journalistes Fr. 1400.00

Les modèles pour les annonces doivent être livrés sous la forme de documents Word ou PDF. Les graphiques doivent être livrés si possible séparément sous la forme de fichiers PNG ou JPG.



-

Bestellformular/ Formulaire de commande

Firma (falls zutreffend) / Société (si pertinent): _____

Vorname, Name / Prénom, nom: _____

Adresse: _____ PLZ / NPA: _____ Ort / Localité: _____

Festnetz-Telefon/ Téléphone fixe: _____ Mobil-Telefon / Téléphone mobile: _____

Ich/wir bestelle/n hiermit folgende Anzeige / Par le présent formulaire, je commande/nous commandons l'annonce suivante:

Ausgabe / Edition: _____

Inseratengrösse / Grandeur de l'annonce: _____

Kleinanzeige nach Rubrik/ Petite annonce selon rubrique:

Korrespondenzpartner gesucht, / Partenaire de correspondance souhaité

Kurse / Cours

Beherbergung (Bett und Frühstück) / Hébergement (lit et petit déjeuner)

Zu verschenken / A offrir en cadeau

Zu verkaufen / A vendre Dienstleistungen / Prestations

Diverses / Divers

Kleinanzeigentext / Texte des petites annonces: _____

Ich/wir bestelle/n ein Einzelabonnement zu Fr. 20.-/ Je commande/nous commandons un abonnement individuel à Fr. 20.-.

Ich/wir bestelle/n ein Unterstützungsabonnement zu Fr. 100.- / Je commande/nous commandons un abonnement de soutien à Fr. 100.-.

(Inhaber eines Unterstützungsabonnements erhalten jeweils pro Ausgabe 20 Frei-Exemplare, welche sie zu Informationszwecken verteilen können. Dank der zweisprachigen Artikel eignen sich die Zeitschriften auch hervorragend als Hilfsmittel für den Esperanto-Unterricht. / Les détenteurs d'un abonnement de soutien reçoivent pour chaque édition 20 exemplaires gratuits qu'ils peuvent distribuer à des fins d'information. Grâce à leurs articles publiés en deux langues, les revues constituent aussi un moyen auxiliaire de premier choix pour l'enseignement de l'espéranto.)

Einsenden an/ Envoyer à : **Allsprachendienst Esperanto GmbH, Archstrasse 2, Postfach 26, CH-8613 Uster 3**

E-Mail : svisa-espero@esperanto.ch

**Helpu al Svisa Espero per via subtenabono,
donaco kaj anonco!**

**Helfen Sie Svisa Espero durch Ihr Unterstützungsabo,
Ihre Spende und Ihre Anzeige!**

**Aidez Svisa Espero par votre abonnement de soutien,
votre donations et votre annonce!**

**Aiutate Svisa Espero con il vostro abbonamento di
sostenitore, la vostra donazione e il vostro annuncio**

Donacojn favore Svisa Espero pagu al:

Poŝtkonto Nr. 90-12622-6

IBAN CH63 0900 0000 9001 2622 6

je la nomo/lautend auf/au nom de: Amikaro Esperantista, Archstr. 2, 8610 Uster

(pliaj informoj je <http://esperanto.ch/svisa-espero>)

Esperanto-Librejo Zuriko
Librairie d'Espéranto Zurich

Esperanto-Buchladen Zürich
Libreria di Esperanto Zurigo

<http://librejo.ch>

Subtenu nian eldonan laboron mendante viajn librojn
pere de la Esperanto-Librejo Zuriko! Se la mendosumo
superas CHF 50.- la livero interne de Svislando okazos
sen aldono de sendokostoj.

Soutenez notre travail d'édition en commandant tous
vos livres à la Librairie d'Espéranto Zurich! Les
commandes supérieures à CHF 50.- sont livrées
gratuitement en Suisse!

Unterstützen Sie unsere verlegerische Arbeit, indem Sie
alle Ihre Bücher über die Esperanto-Buchhandlung
Zürich bestellen! Ab einem Bestellwert von CHF 50.-
erfolgt die Lieferung innerhalb der Schweiz portofrei!

**Sostenga la nostra attività editoriale ordinando tutti i
libri tramite la Libreria di Esperanto Zürich. A partire da
un valore d'ordinazione di CHF 50.- la consegna in
Svizzera avviene franco di porto.**

Anonco

Allsprachendienst Esperanto GmbH



www.esperanto.ch
www.allsprachendienst.ch

Archstrasse 2 • Pf. 26 • 8613 Uster 3 • ☎ 044 251 50 25

Ihr Übersetzungsbüro für alle Sprachkombinationen,
Textarten und Fachgebiete

Beglaubigte Übersetzung amtlicher Urkunden
Juristische, technische und Werbeübersetzungen
Mehrsprachige Websites
Produktion von Werbefilmen
Filmübersetzung inkl. Einfügen von Untertiteln

